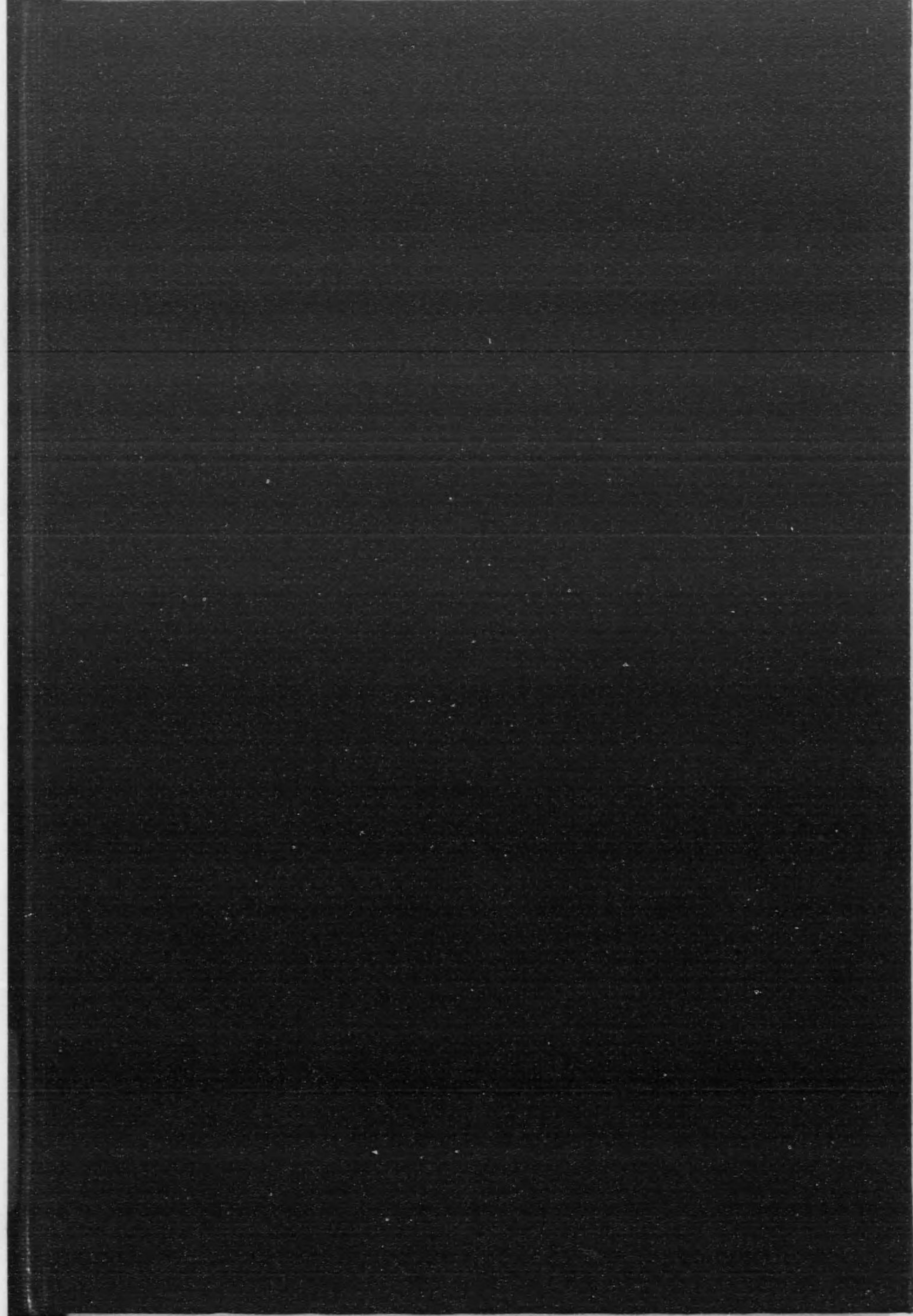


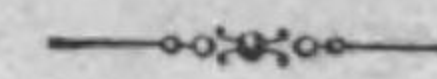
始



550

エ7860

目次



|                             | Page |
|-----------------------------|------|
| The Stage Coach.            |      |
| 驛馬車 .....                   | 475  |
| Christmas Eve.              |      |
| クリスマスの前夜 .....              | 491  |
| Christmas Day.              |      |
| クリスマスの祭日 .....              | 529  |
| The Christmas Dinner.       |      |
| クリスマスの御馳走 .....             | 567  |
| London Antiques.            |      |
| 倫敦の古物 .....                 | 604  |
| Little Britain.             |      |
| 小英國 .....                   | 620  |
| Stratford-on-Avon.          |      |
| ストラトフォード・オン・エヴオン .....      | 658  |
| Traits of Indian Character. |      |
| 亞米利加印度人の特質 .....            | 707  |
| Philip of P. kanoket.       |      |
| フィリップのフィリップ .....           | 736  |

John Bull.

ジョン・ブル .....780

The Pride of the Village.

村の誇り .....811

The Angler.

魚を釣る人 .....836

The Legend of Sleepy Hollow.

眠りが窪の傳説 .....860

L'envoy.

跋 .....941

323-391



THE STAGE COACH

Omne bene

Sine poenâ

Tempus est ludendi.

Venit hora

Absque morâ

Libros deponendi.

OLD HOLIDAY SCHOOL SONG.

驛 馬 車

541 from m. 1.

【譯】 何もかも工合よく、  
とがめを受ける事もなく、  
遊ぶべき時はいま。  
時は来た、  
猶豫なく、  
書物を投げやるべき時が。

休日に歌つた昔の學校唱歌。

【註】 Stage Coach は昔驛から驛へ一定の時間に往來した乗合馬車で旅人の便に供したものである。此の章の始めに出した詩は羅句語で英譯すれば下のやうになる。

All is well  
Without penalty  
It is time to play.  
Hour has come  
Without delay  
To lay aside books.

1. In the preceding<sup>1</sup> paper I have made some general<sup>2</sup> observations on the Christmas festivities of England, and am<sup>3</sup> tempted to illustrate them by some anecdote<sup>4</sup> of a Christmas

passed in the country; in perusing which I would most courteously invite<sup>5</sup> my reader to lay<sup>6</sup> aside the austerity<sup>7</sup> of wisdom, and to put on that genuine holiday spirit which is tolerant of folly, and<sup>8</sup> anxious only for amusement.

【譯】前篇で私は英國の耶蘇降誕祭についていくつかの概略の觀察をした、そこで田舎で過ごしたクリスマスの二三の逸話を述べて、この祭を説明したくなつた。これを熟讀なさるに當つては、學者ぶつた嚴格の態度を投げ棄てて、馬鹿らしい事も忍容し只慰みになる事ばかりを心掛けるあの純な祭の心持ちになるやうにいと慇懃に讀者にお勧めしたい。

【註】1. preceding 先つ；前の。2. general あらましの。3. am の前に I が略してある。 am tempted 誘はれる；……する氣になる。4. anecdotes 珍談。5. invite 招く；誘ふ。6. lay aside 棄てる；除ける。7. wisdom 賢人ぶつた學者ぶつた人の意。8. and の次に which is を入れれば解り易い。

2. In the course of a December tour in Yorkshire,<sup>1</sup> I rode for a long distance in one of the public<sup>2</sup> coaches, on the day preceding Christmas. The coach was crowded, both inside and out,<sup>3</sup> with passengers, who, by their talk, seemed principally bound to<sup>4</sup> the mansions<sup>5</sup> of relations or friends, to eat the Christmas dinner. It was loaded also with hampers<sup>6</sup> of game, and baskets and boxes of delicacies; and hares hung dangling their long ears about the coachman's box, presents from distant friends for the impending<sup>7</sup> feast. I had three fine rosy-cheeked boys for my fellow-passengers inside, full of the buxom health<sup>8</sup> and manly spirit which I have observed in the children of this country.<sup>9</sup> They were returning home for the holidays in high glee,<sup>10</sup> and promising<sup>11</sup> themselves a world<sup>12</sup> of enjoyment. It was delightful to hear the gigantic<sup>13</sup> plans of the little rogues,<sup>14</sup> and the impracticable feats they were to perform, during their six weeks' emancipation from the abhor-

thraldom<sup>14</sup> of book, birch, and pedagogue. They were full of anticipations<sup>15</sup> of the meeting with the family and household,<sup>16</sup> down to the very cat and dog; and of<sup>17</sup> the joy they were to give their little sisters by the presents with which their pockets were crammed; but the meeting to which they seemed to look forward with the greatest impatience<sup>18</sup> was with Bantam, which I found to be a pony, and, according to their talk, possessed of more virtues<sup>19</sup> than any steed since the days of Bucephalus.<sup>20</sup> How he could trot! how he could run! and then such leaps as he would take—there was not a hedge in the whole country that he could not clear.

【譯】ヨークシャーに於ける十二月の旅の間の、クリスマスの前の日に、私は長い距離の間、乗合馬車の一つに乗つた。その馬車は乗客で内にも外にも一杯であつた。その乗客は、其談話で察するに、クリスマスの御馳走になる爲めに、主に親類や友達の家に行くらしかつた。馬車はまた獲物の入つてゐる籠や、うまい物の入つてゐる籠や箱を積んでゐた。さうしてさしづめ迫つた饗應に供されるため遠方の友達からの贈り物である幾匹かの兎が、御者臺の邊に長い耳をぶら下けてゐた。私には車内の同乗客として綺麗な紅顔の少年が三人ゐたが、この國の子供達に見るやうな爽快な健康と雄々しい精神とに満ちてゐた。その少年達は大喜びで休日を過す爲めに歸省するところであつて、澤山面白い事をしようと思つてゐるのであつた。かういふ少年達の馬鹿に大きい計畫を聞いたり、書物や、鞭や、先生のいやな束縛から六週間解放された間になさうとした行へさうもない事業を聞いたりする事は愉快であつた。少年達は、猫や犬さへに至るまで、家族のものや會ふことや、彼等の衣囊に押し込んである贈物で妹達に與へようとしてゐた歡びの見込で一杯になつてゐた。けれども彼等が非常に焦つて心急かれないで逢ふ事であつた、それは小馬であること。

話によると、ブーセフェルスの時代このかた如何なる駿馬よりもすぐれた器量を備へてゐるのであつた。トットと行くその馬の見事さよ。走る工合の立派さよ。それからいつもやるあの勇ましい飛び方よ——その馬が飛びこえることの出来ない垣根はその近邊には一つもなかつた。

〔註〕 1. Yorkshire は英國の北部の一州。 2. public 公衆用の。 3. out=outside. 4. bound to をさして行く；行く先の定つてゐる。 5. game 狩とつた鳥獸。 6. impending さしせまつてゐるといふのは翌日がクリスマスだからである。 7. buxom=gay; lively. 8. this country 英國。 9. in high glee 大變嬉しがつて；大元氣で。 10. promising 見込をつけてゐる。 11. a world=a great quantity. 12. gigantic 大げさな。 13. rogues 元來は悪者の意であるがここでは小僧子の意。 14. thralldom=slavery; bondage. 15. anticipations=expectations 豫想。 16. family and household 語勢をつよめるために同じ意味の二語を並べたのである。 17. of は上の行の anticipations にかかると。 18. with the greatest impatience いらいらすること。 19. virtues 色々の美德即ちすぐれた點長所。 20. Bucephalus 歴山大王が少年の時外の家來共の御し兼ねたのを自ら御して父王を驚かせた悍馬の名で、プルタークの歴山大王傳の初めに出てゐる。

3 They were under the particular guardianship of the coachman, to whom, whenever an opportunity presented,<sup>1</sup> they addressed a host<sup>2</sup> of questions, and pronounced him one of the best fellows<sup>3</sup> in the world. Indeed, I could not but<sup>4</sup> notice the more than ordinary<sup>5</sup> air of bustle and importance<sup>6</sup> of the coachman, who wore his hat a little on one side,<sup>7</sup> and had a large bunch of Christmas greens<sup>8</sup> stuck in the button-hole of his coat. He is always a personage full of<sup>9</sup> mighty care and business, but he is particularly so during this season,<sup>10</sup> having so many commissions<sup>11</sup> to execute in consequence<sup>12</sup> of the great interchange of presents. And here, perhaps it<sup>13</sup> may not be unacceptable<sup>14</sup> to my sketch that may serve<sup>15</sup> as a general numerous and important class of persons, a manner, a language, an air,

peculiar to themselves, and prevalent throughout the fraternity,<sup>16</sup> so that, wherever an English stage coachman may be seen, he cannot be mistaken for one of any other craft or mystery.<sup>17</sup>

〔譯〕 彼等は御者の特別の保護の下にあつた、この御者に対して、機会がありさへすればいつでも、彼等は數多の質問をしかけ、御者を世の中で一番よい人の一人だと云つた。實際私も、御者の忙しく勿體ぶつた並々ならぬ様子を注目せずにはゐられなかつた、御者は帽子を少し一方に片寄せて被り、大東のクリスマスの常盤樹を外套のボタンの穴にさしてゐた。御者はいつも多大な苦勞と仕事とに追はれる人物だが、この季節の間は殊にさうで、贈答品の交換の烈しい結果として處置すべき依頼の物が大層多くあるのである。それに、此處では、恐らく、旅をなさらぬわが讀者諸君にも受けの悪い事でもなからうと思ふことは、御者といふこの非常に多數の大事な階級の職業にある人達の一般の代表とも見るべき大略を知られることである、御者には特有な、同業者を通じて行き渡つてゐる服装や、様子や言語や、風采がある、それゆゑに英國の驛馬車の御者の見られる所では何處でも、いかなる他の職業のもの一人と間違へられることはない。

〔註〕 1. presented 現はれた。 2. a host of=a great many of. 3. the best fellows 一等好ましい人達。 4. I could not but=I could not help……せざるをえず。 5. more than ordinary 普通以上の；普通ならぬ。 6. importance 尊大。 7. Christmas greens クリスマスに飾る常盤樹。 8. full of て一杯の。 9. this season クリスマスの季節。 10. commissions 委託されたもの。 11. in consequence of……の結果として。 12. it は次の行の to have 以下をうける。 13. unacceptable お氣に召さぬ。 14. serve 役に立つ。 15. functionaries 吏員；職員。 16. fraternity 社會。 17. mystery=trade; occupation 同じ意味の craft と並べて語意を強くす。

4. He has commonly a broad, full<sup>1</sup> face, curiously mottled with red, as if the blood had been forced<sup>2</sup> by hard feeding<sup>3</sup> into every vessel of the skin; he is swelled into jolly dimensions<sup>4</sup> by frequent potations of malt liquors,<sup>5</sup> and his bulk is still further

increased by a multiplicity<sup>6</sup> of coats, in which he is buried like a cauliflower,<sup>7</sup> the upper one<sup>8</sup> reaching to his heels. He wears a broad-brimmed, low-crowned hat; a huge roll of colored handkerchief about his neck, knowingly<sup>9</sup> knotted and tucked in at the bosom; and has in summer time a large bouquet<sup>10</sup> of flowers in his buttonhole; the present, most probably, of some enamored country lass. His waistcoat is commonly of some bright color, striped, and his small clothes extend far below the knees, to meet a pair<sup>11</sup> of jockey<sup>12</sup> boots which reach half way up his legs.

【譯】 御者の顔は大概廣く膨れてゐて、奇妙に赤い斑點のあるのは、烈しい飲食のために血液が皮膚の残らずの血管中に張り切れる程満ちてゐるかのやうである。御者は麥酒類を頻と鯨飲する爲に割輕な大さに脹れ上つてゐるのに、外套を重ね着してゐるので猶更に大きが増し、その外套の中に御者は花菜のやうに埋められ、上被ひの外套はその踵にも達してゐる。彼は縁の廣い山の低い帽子を被り、その首のまはりには染ハンケチを幾重にも巻き、胸のところで利いた風に結んで巻いて居る。さうして夏には大きな花束をボタンの穴に挿す。これは多分可愛がられた田舎娘の贈物であらう。その胴着は通常派手な色の縞のもので、そのせまい上衣は膝のすつと下へ廣がり、脚の半ばに達する乗馬靴と接するのである。

【註】 1. full face = fat face. 2. forced into 押し込められた。 3. hard feeding 大食。 4. dimensions 大き；容積。 5. malt liquors ビール、エール、\*ターのやうな麥で作つた酒の總稱。 6. multiplicity 多數；重ね着。 7. cauliflower 花菜；花葉牡丹。 8. the upper one = the upper coat. 9. knowingly = astutely 氣の利いた風に。 10. bouquet = a bund of flowers 佛蘭西から來た語で發音は bō'kā. 11. a pair 一對。 12. jockey 騎手（のはく長靴）。

5. All this costume is maintained with much precision; he has a pride in having his clothes of excellent materials; and, notwithstanding the seeming grossness of his appearance, there is still discernible that neatness and propriety of person, which is

almost inherent in an Englishman. He enjoys great consequence<sup>3</sup> and consideration along the road; has frequent conferences with the village housewives, who look upon him as a man of great trust and dependence; and he seems to have a good understanding<sup>4</sup> with every bright-eyed country lass. The moment<sup>4</sup> he arrives where the horses are to be changed, he throws down the reins with something of an air,<sup>5</sup> and abandons the cattle to the care of the hostler; his duty (being merely to) drive from one stage to another. When off the box, his hands are thrust into the pockets of his great coat, and he rolls about the inn yard with an air of the most absolute lordliness.<sup>6</sup> Here he is generally surrounded by an admiring throng of hostlers, stable-boys, shoeblacks, and those nameless hangers-on, that infest inns and taverns, and run errands, and do all kinds of odd<sup>7</sup> jobs, for the privilege<sup>8</sup> of batten-ing on the drippings<sup>9</sup> of the kitchen and the leakage of the tap-room.<sup>10</sup> These all look up to him as to an oracle;<sup>11</sup> treasure up his cant phrases; echo his opinions about horses and other topics<sup>12</sup> of jockey lore; and, above all, endeavor to imitate his air and carriage. Every ragamuffin that has a coat to his back, thrusts his hands in the pockets, rolls in his gait, talks slang,<sup>13</sup> and is an embryo Coachey.

【譯】 凡てこの服装は大層な綿密で維持され、御者は上等の材料で服を拵へることを誇りとしてゐる。それに、彼の容貌が外觀上卑俗なものにも係らず、猶身のまはりがさつぱりと柄にはまつてゐることが認められるが、これは英人に殆んど固有のものなのである。彼は街道筋に非常な勢力と尊敬とを享け、村のおかみさん達から屢々相談をかけられるが、皆御者を大變信用すべき頼りになる人とあがめてゐる。又彼はあらゆる眼のぼつちりした田舎娘と氣がよく合ふらしい。馬を換へるべき所へ着くや、彼は堂々たる様子で手綱を投

け棄て、馬を驛舎の馬丁の注意に一任する、それは自分の役目が一つの驛場から他の一つの驛場へ馬を御してゆくに止まるからである。御者臺を降りると、両手を大きな外套の衣囊に投げ込んで、彼は威厳を極めた王侯のやうな様子で宿屋の庭をよろめき廻る。此處で彼は大低馬丁や、厩丁や、靴磨きや、名もない居候等の讃辭を奉る群衆から取り巻かれるのだが、その居候達といふのは、宿屋や酒場を惱ませ、使ひに行つたり、あらゆる臨時の小用事をして、臺所の残り物や酒室の餘瀝にありつかうと思つてゐるのである。斯うした人達は皆御者を神様とあがめ、その口癖の文句を大事に覚え込み、馬のことやその他馬の商賣上のことに就ての彼の説に雷同し、就中、彼の様子と姿勢とをまねようと務める。だから襤褸でも外套一枚着てゐる男は、衣囊に両手を入れ、御者の歩きつきで歩き、合言葉(御者の)を話し、御者の卵となるのである。

〔註〕 1. notwithstanding = in spite of. 2. consequence = influence 勢力。He is a man of consequence. などと使ふ。 3. good understanding 仲のよき。 4. The moment は At the moment の略。 5. air = importance 尊大。 6. the most absolute lordliness 極高至尊の君公。 7. odd はんげな。 8. for the privilege 特權を得るために。 9. drippings 肉を炙る時滴るたれあぶら。 10. tap room 酒を汲み出すところ。 11. oracle = one who communicates a divine command; an angel; a prophet; hence, also, any person reputed uncommonly wise, whose decisions are not disputed, or whose opinion are of great authority. 例——“God hath now sent his living oracle, into the world to teach his final will”——Milton. 12. topics 話題。 13. slang = a colloquial mode of expression, especially, such as in vogue with some class in society, as the slang of the theatre, of college, of boatmen, and so forth.

6. Perhaps it might be owing to<sup>1</sup> the pleasing serenity<sup>2</sup> that reigned in my own mind, that I fancied I saw cheerfulness in every countenance throughout the journey. A stage coach, however, carries animation<sup>3</sup> always with it, and puts the world in motion<sup>4</sup> as it<sup>5</sup> whirls along. The horn, sounded<sup>6</sup> at the entrance of a village, produces a general bustle. Some<sup>7</sup> hasten forth to meet

friends; some<sup>8</sup> with bundles and handboxes<sup>9</sup> to secure places, and in the hurry of the moment can hardly take leave<sup>10</sup> of the group<sup>11</sup> that accompanies them. In the mean time,<sup>12</sup> the coachman has a world<sup>13</sup> of small commissions to<sup>14</sup> execute. Sometimes he delivers a hare or pheasant; sometimes jerks<sup>15</sup> a small parcel or newspaper to the door of a public house,<sup>16</sup> and sometimes, with knowing leer<sup>17</sup> and words of sly import,<sup>18</sup> hands to some half-blushing, half-laughing housemaid an odd-shaped billet-doux<sup>19</sup> from some rustic admirer.<sup>20</sup> As the coach rattles through the village, every one runs to the window, and you have glances on every side of<sup>21</sup> fresh country faces and blooming giggling<sup>22</sup> girls. At the corners are assembled juntos<sup>23</sup> of village idlers and wise men, who take their stations there for the important purpose of seeing company pass; but the sagest knot<sup>24</sup> is generally at the blacksmith's,<sup>25</sup> to whom the passing of the coach is an event fruitful<sup>26</sup> of much speculation. The smith, with the horse's heel in his lap, pauses as the vehicle<sup>27</sup> whirls by; the cyclops<sup>28</sup> round the anvil suspend their ringing hammers, and suffer the iron to grow cool; and the sooty spectre,<sup>29</sup> in brown paper cap, laboring at the bellows, leans on the handle for a moment, and permits the asthmatic<sup>30</sup> engine to heave a long-drawn sigh, while he glares through the murky smoke and sulphureous gleams of the smithy.

【譯】 この旅行を通じて皆の顔付が嬉し相に見えたと思つたのは、多分私の心を支配してゐた楽しい落着きの爲であつたらう。だが、驛車はいつもそれと一緒に活氣を伴ひ、それが進み行くにつれて世の中を動かすものである。村の入口で吹かれる喇叭は、一般の混雜を起すものである。中には友達に逢はうと急いで出て来る者もあり、中には座席を占めようと包みや紙箱を持つて、自分達について来る人達に殆んど別れを告げる暇のない程刹那を争つてゐるものもあ

る。その間に御者は澤山の一寸した頼まれる事を果さねばならぬ。時には御者が野兎や雉を人に渡すこともあり、時には料理店の戸口に小包や新聞を投ずることもあり、又時には心得てるやうな横目で洒落た意味の言葉を使つて、半ば耻らひ、半ば笑つてゐる女中にどこか田舎の愛人から来た奇妙な形の艶書を渡す事もある。驛車が村をガタガタと通り過ぎる時には、誰も彼も窓の處へ飛んで來るので、四方八方に鮮やかな田舎者の顔と花やかなニコニコしてゐる娘とが見られる。片隅には村の閑人や物知りが會合を開いてゐる。その人達は旅人が通るのを見るといふ大切な目的でそこに集つてゐるのである。けれども一番賢い者の集つて居るのは大抵鍛冶屋の工場である。その人達にとつては驛車の通るのは多大な研究を産む事件なのである。鍛冶屋は、その膝に馬蹄鐵をのせてゐるが、乗物が通つて行くと手をやめる、鐵砧のまはりにゐる弟子達は鳴り響く槌を中止して、鐵の冷たくなるのを構はぬのである、鳶色の紙帽を被つて風櫃に向つて働いてゐる煤で化物のやうになつた男は、一寸の間その柄にもたれて、喘息病のやうな器機に長大息を吐かしめる、その間に彼は鍛冶場の黒い煙と硫黄の輝やきを透して見詰めるのである。

〔註〕 1. owing to……のため。 2. serenity 安靜。 3. animation 生氣；活氣。 4. puts in motion 動かす；騒がす。 5. it は coach をさす。 6. sounded の前に being が略してある。 7. some = some people. 8. some のあとにも hasten forth を入れてみる。 9. handboxes 帽子などを入れる紙製の箱。 10. take leave of = say goodbye to. 11. group 一群の人々。 12. in the mean time = in the meanwhile その間に。 13. a world 澤山。 14. to は has にかゝり has to = must 例 I have many things to do. 私は色々な事をしなければならぬ。 15. jerks 投げ出す。 16. public-house 料理店。 17. leer = looking askance. 18. sly import 機智の意で、洒落り意を含む。 19. billet-doux = sweet letter. 20. rustic admirer この女中に思ひかけてゐる田舎者。 21. of は glances にかゝる。 22. giggling = laughing idly; tittering. 23. juntos junto 又は junta といふもと西語で council of state の意味であるがここでは會合のこと。滑稽的に大げさの語を用ひたのである。 24. blacksmith's = blacksmith's workshop. 25. fruitful of 多産的な、いろいろの

# 欠



# 欠

ing out of the coach windows for the last few miles, recognizing<sup>2</sup> every tree and cottage as they approached home, and now there was a general burst<sup>3</sup> of joy—"There's John!<sup>4</sup> and there's old Carlo!<sup>5</sup> and there's Bantam!"<sup>6</sup> cried the happy little rogues, clapping their hands.

【譯】 途づれの少年達が叫び聲を出した爲めに、私はこの湧き出るほしいまゝな黙想からよびさまされた。彼等は今迄の數哩の間、驛車の窓外を眺めてゐたが、故郷に近づくに従つてどの樹も小舎も記憶を温めるものばかり、やがて彼等はおしなべて歡びの聲をあけた—"ジョンがゐる！ カアロがゐる！ バンタムがゐる！"とうれしけな少年は、手をうち乍ら叫んだ。

〔註〕 1. fit 發作；激發。 2. recognizing 認めて；見覚えがあつて；記憶を新たにして。 3. burst 破裂。例 burst into tears 泣き出した。 4. John 老僕の名。 5. Carlo 老犬の名。 6. Bantam 老馬の名。

9. At the end of a lane there was an old sober looking servant in livery,<sup>1</sup> waiting for them; he was accompanied by a superannuated<sup>2</sup> pointer,<sup>3</sup> and by the redoubtable<sup>4</sup> Bantam, a little old rat<sup>5</sup> of a pony, with a shaggy mane and long rusty tail, who stood dozing quietly by the road-side, little<sup>6</sup> dreaming of the bustling times that awaited him.

【譯】 小路の盡きるところに、仕著<sup>いさぎ</sup>をつけた眞面目な顔をした老僕が、少年達を待つてゐた。老僕は老衰した獵犬をつれ、鼠のやうな年老いたる小馬のいかめしいバンタムをつれてゐた、この馬は茫茫とした鬣<sup>たてがみ</sup>と長いさび色の尾を有し、自分を待つてゐる忙しい時のことなどは夢にも想はずに、路傍に靜かに座睡<sup>ざねい</sup>をし乍ら立つてゐた。

〔註〕 1. livery 仕著；そろひの着物。 2. superannuated 老衰した。 3. pointer 獵犬の一種。 4. redoubtable 尊敬すべき；恐るべき、名馬なればわざと用ひた言葉。 5. rat of a pony 鼠のやうな小馬。例 an idiot of a servant 馬鹿な僕。 6. little 打消しに用ひてある。

10. I was pleased to see the fondness with which<sup>1</sup> the little fellows leaped about the steady<sup>2</sup> old footman, and hugged<sup>3</sup> the pointer, who wriggled<sup>4</sup> his whole body for joy. But Bantam was the great object of interest;<sup>5</sup> all wanted to mount at once,<sup>6</sup> and it was with some difficulty that<sup>7</sup> John arranged that they should ride by turns, and the eldest should ride first.

【譯】少年達がこのしつかりした老僕のまはりに飛んで行つて、歡んで全身を揺動してゐる獵犬を抱いたなつかしさを見て私は嬉しく思つた。けれど大いに興味を感じたのはバンタムであつた、一同はみな一時に馬に乗らうとしたので、老僕ジョンは少し骨を折つて皆交る交るのせるやうにし、長男を第一にのせることにしてやつた。

〔註〕 1. which は fondness をうける。 2. steady=firm. 3. hugged=clasped to the bosom. 4. wriggled=moved the body to and fro. 5. the great object of interest 興味の大いなる目的物；大變面白がつたもの。 6. at once いちどきに。 7. that は it にかかる。

11. Off<sup>1</sup> they set at last; one on the pony, with the dog bounding and barking before him, and the others holding John's hands; both talking at once, and overpowering him with questions about home, and with school anecdotes.<sup>2</sup> I looked after them with a feeling in which I do not know whether<sup>3</sup> pleasure or melancholy predominated; for I was reminded of those days<sup>4</sup> when, like them, I had neither known care nor sorrow, and a holiday was the summit of earthly felicity. We stopped a few moments afterwards to water the horses, and on resuming<sup>5</sup> our route, a turn of the road brought us in sight<sup>6</sup> of a neat country seat.<sup>7</sup> I could just distinguish the forms of a lady and two young girls in the portico<sup>8</sup>, and I saw my little comrades, with Bantam, Carlo, and old John, trooping<sup>9</sup> along the carriage road. I leaned out of the coach window, in hopes<sup>10</sup> of witnessing the happy meeting,

but a grove of trees shut it<sup>11</sup> from my sight.

【譯】彼等は遂に出掛けた。一人は小馬に乗つて、自方の前に跳んだり吠えたりする犬をつれ、他の少年達はジョンの手をつかまへ、二人は同時に話しかけて、うちの事を訊ねたり學校の話をしてたりしてこの老僕を閉口させた。私は嬉しいと言はうか悲しいと言はうか何れとも分らない感情を抱いて彼等を見送つた、といふのは私が彼等のやうに、心配も悲哀も知らず、祝日がこの世の仕合せの頂上でたつたあゝした時代の事を思ひ出したからである。驛車は馬に水を飲ませるためそれから數分間止まつた、さうして行路を再び始めた時に、街道を一曲りするとさつぱりとした別荘の見える所に来た、私は玄關の中に一人の婦人と二人の少女の姿を正しく見分ける事が出来た、そこで道づれの少年達が、バンタムや、カアロや、年とつたジョンと一所に、馬車道を進んで行くのが見えた。私は馬車の窓からのし出して、楽しい會合を目撃したいと思つたが、並樹が私の眼界を遮つた。

〔註〕 1. Off they set は They set off の emphatic form である。 2. anecdotes 逸話。 3. whether……predominated 楽しさが支配したか悲しさが支配したか何れとも分らぬ。 4. days 複数の時は時代。 5. resume=begin again after interruption. 6. in sight of の見えるところに。 7. country seat 英國の上流の人士は town house と country seat とを持つてゐる者が多い。 8. portico=colonnade, roof supported by columns at regular intervals, usually attached as porch to a building 大玄關。 9. troop along 隊をなして歩く。 10. in hope of=hoping. 11. it は happy meeting のこと。

12. In the evening we<sup>1</sup> reached a village where I had determined to pass the night. As we drove into the great gateway of the inn, I saw on one side the light of a rousing kitchen fire beaming through a window. I entered, and admired, for the hundred h time,<sup>2</sup> that picture of convenience, neatness, and broad<sup>3</sup> honest enjoyment, the kitchen of an English inn. It was of spacious dimensions, hung round with copper and tin vessels

highly<sup>4</sup> polished, and decorated here and there with a Christmas green.<sup>5</sup> Hams, tongues, and flitches of bacon, were suspended from the ceiling; a smoke jack<sup>6</sup> made its ceaseless clanking beside the fire-place, and a clock ticked in one corner. A well-scoured deal<sup>7</sup> table extended along one side of the kitchen, with a cold round<sup>8</sup> of beef, and other hearty viands upon it, over which two foaming tankards of ale seemed mounting guard<sup>9</sup>. Travellers of inferior order<sup>10</sup> were preparing to attack this stout<sup>11</sup> repast, while others sat smoking and gossiping over their ale on two high-backed<sup>12</sup> oaken settes beside the fire. Trim housemaids were hurrying backwards and forwards under the directions of a fresh, bustling landlady; but still seizing an occasional moment to exchange a flippant<sup>13</sup> word, and have a rallying laugh, with the group round the fire. The scene completely realized Poor Robin's<sup>14</sup> humble idea of the comforts of mid-winter:

Now trees their leafy hats do bare  
To reverence Winter,<sup>15</sup> silver hair;  
A (hand some) hostess, merry host,  
A pot of ale now and a toast,  
Tobacco and a good coal fire,  
Are things this season doth require.

【譯】 晩方私がその夜を過さうと決心してゐた村に着いた。驛車が宿屋の大きな門口に乗り込んだ時に、燃え起る臺所の火の光が窓を通して輝いてゐるのが一方に見えた。私は家に入つた、さうしていつも乍ら、英國の宿屋の臺所の便利と、清潔と、遠慮のない無邪氣な快樂を備へてゐる光景を嘆稱した。臺所は廣大な室で、十分に磨いた銅や錫の器をぐるりに掛け、あちこちにクリスマスの常盤樹が飾つてあつた。ハムや牛の舌や臘豚が、天井から釣り下つてゐた。轉串機(肉を炙ぶる串)は爐邊に絶間なく音を立ててをり、掛時計は

一隅に音を刻んでゐた。よく磨いた椀の食卓は臺所の片側に据付けられ、冷へた牛の股や、その他のうまさうな食品がその上につてゐた、その上には二つの泡立つてゐる麥酒の大コップが盪番をしてゐるやうに思はれた。下等の旅客達はこの量の御馳走を攻撃しようと用意して居たが、他の客達は爐の傍の二脚の高い背の櫛の腰掛にかけて煙草を吸つたり麥酒を飲み乍ら雑談にふけつたりしてゐた。身なりの整つた女中達は、元氣のよい忙しさうな主婦の指揮の下に前後に急はしさうにして居つた。だがそれでも爐のまはりの一群と軽い言葉を交はしたり、柳拵つて笑つたりする事を折々暇を盗んでやつてゐた。この光景はプーア・ロビンが冬至の快樂について(抱いた)質實な考へを目のあたりに見せてゐた。

さあさもう  
今や樹はその葉の幅をぬぐ 柳は葉幅をぬぎました  
冬の銀髪をうやまふ爲めに、 冬の銀髪うやまふとよ  
綺麗なかみさん、氣輕な亭主、  
麥酒一瓶、焼いたパン、  
煙草と燃える石炭の火は  
この季節には大事なものよ

【註】 1. we は coach と見て差支ない。 2. for the hundreth time これて百たびである；いつも乍ら。 3. broad おほまかな。 4. highly 非常に。 5. green 常盤木。 6. smoke-jack=a contrivance for turning a spit by means of a fly or wheel turned by the current of ascending air in a chimney. 7. deal 椀製の。 8. round 股。 9. mounting guard=to do duty as a guard. 10. of inferior order 劣等の。 11. stout 多量の。 12. high-backed 背のよりかかりの高い。 13. flippant 輕率な。 14. Poor Robin 1661 又は 1662 にはじめて A'manacs を發行したといふ架空的の作家、實際にはこの人物はゐないのである。 15. Winter 冬の神 (personify したのである)

13. I had not been long<sup>1</sup> at the inn when a post-chaise<sup>2</sup> drove up to the door. A young gentleman stepped out, and by the light of the lamps I caught a glimpse<sup>3</sup> of a countenance which I thought I knew. I moved forward to get a nearer view, when his eye caught mine.<sup>4</sup> I was not mistaken; it was Frank Bracebridge,

a sprightly<sup>5</sup> goodhumored young fellow, with whom I had once travelled on the continent.<sup>6</sup> Our meeting was extremely cordial,<sup>7</sup> for the countenance of an old fellow-traveller always brings up the recollection of a thousand<sup>8</sup> pleasant scenes, odd adventures, and excellent jokes. To discuss all these in a transient<sup>9</sup> interview at an inn was impossible; and finding that I was not pressed for time,<sup>10</sup> and was merely making a tour of observation, he insisted<sup>11</sup> that I should give him a day or two at his father's country seat, to which he was going to pass the holidays, and which lay at a few miles distance. "It is better than eating a solitary<sup>12</sup> Christmas dinner at an inn," said he, "and I can assure you of a hearty welcome in something of the old-fashioned<sup>13</sup> style." His reasoning was cogent,<sup>14</sup> and I must confess the preparation I had seen for universal<sup>15</sup> festivity and social enjoyment had made me feel a little impatient of my loneliness. I closed,<sup>16</sup> therefore, at once, with his invitation: the chaise drove up to the door, and in a few moments I was on my way<sup>17</sup> to the family mansion of the Bracebridges.

【譯】 私が宿屋に着いて久しからぬまに乗合馬車が戸口に着いた。中から若い紳士が歩き出た、するとランプの光で見覚えのある顔をちらと見た。私はもつと近づいて見ようと進み出た時に、彼の目と視線を合せた。私の思ひ違ひではなかつた、それは活達な陽気な青年のフランク・ブレイスブリッジで、かつて一所に大陸を旅した事のある男だつた。二人の會合は非常にうれしかつた、といふのは昔の道づれの顔は、澤山の楽しい景色や、珍らしい冒険や、素敵な戯談の追憶を呼び起すからである。宿屋で一寸會つた時にこれらの事を残らず話し合ふ事は出来なかつた、私が時間に束縛されてゐないで、只視察の旅をしてゐる事が分つたので、彼は父の別荘に一兩日滞在しないかと切りに勧めた、彼はその別荘へ休暇を過すために

行くところで、その別荘は數哩のところ<sup>17</sup>に在つたのだ。彼は言つた『宿屋で寂しいクリスマスの御馳走を食べるよりよからう、やゝ古風なやり方で心から歓迎される事に違ひない。彼の道理は有力であつた、それに私が見た、全國中の祭り<sup>9</sup>と社交的快樂の爲の仕度は、私を少し寂しさに堪へ難いやうにさせて居たことを白状しなければならぬ。それ故に、私は直と、彼の招待に應じた。馬車は戸口に廻された、そこで間もなく私はブレイス・ブリッジスの邸宅へ行く途に上つた。』

【註】 1. had not been long 久しからずして。 2. post-chaise 驛傳馬車。 3. glimpse 一瞥。 4. mine = my eye. 5. sprightly = gay; vivacious. 6. the continent 歐洲大陸。 7. cordial = affectionate. 8. a thousand 澤山の。 9. transient 一時の。 10. pressed for time 時の迫つてゐる; 急用のある。 11. insisted 言ひ張つた。 12. solitary ひとつ寂しい。 13. old-fashioned 昔風な。 14. cogent = forcible 15. universal 全國中にわたる。 16. closed 約束をまとめた。 17. on my way 途中に。

CHRISTMAS EVE<sup>1</sup>

Saint Francis<sup>2</sup> and Saint Benedight<sup>3</sup>  
 Blesse<sup>4</sup> this house from wicked wight,<sup>5</sup>  
 From the night-mare<sup>6</sup> and the goblin,  
 That is hight<sup>7</sup> good fellow<sup>8</sup> Robin;  
 Keep it from<sup>9</sup> ail evil spirits,  
 Faries, weezels, rats, and ferre's:  
 From curfew<sup>10</sup> time  
 To the next prime.<sup>11</sup>

CARTWRIGHT.<sup>12</sup>

## クリスマスの前夜

【譯】 聖徒フランシスと聖徒ベネダイトとが  
 この家を護つて悪者を遠ざけ、  
 夢魔と妖精ロビンと云はれる  
 怪物とを遠ざけ、  
 化物、鼯鼠、鼠、狸など  
 あらゆる悪霊が入るを防ぐ、  
 夕べの鐘の鳴る頃から  
 翌くる日の朝まで。

【註】 1. Eve = the evening before Christmas 例 New Year's Eve 大晦日。これは猶太人が日没から日を数へたに始まる。 2. St. Francis (Francis of Assisi (1182—1226) の事) 伊太利の高僧 Franciscans の開祖である。此派の僧は難行苦行をし、路傍に立つて病人等のために喜捨の金を募る事等をする。 3. St. Benedight (480—542) は同じく伊太利の高僧 529年に Benedict 派を起すこの派の僧を Benedictine といふ。 4. Blesse = Bless 茲ては守護する意。 5. wight = fellow. 6. night-mare = incubus. 7. hight = called. 8. good-fellow = goblin. 9. keep from を防ぐ。 10. curfew time = bedtime curfew は昔八時頃に鳴らした消燈令の鐘。 11. prime = morning. 12. Cart-

wright (1743—1823) 英國の僧兼詩人。

1. It<sup>1</sup> was a brilliant moonlight night, but<sup>2</sup> extremely cold; our chaise<sup>3</sup> whirled<sup>4</sup> rapidly over the frozen ground; the postboy smacked<sup>5</sup> his whip incessantly, and a part<sup>6</sup> of the time his horses were on a gallop.<sup>7</sup> "He knows where he is going," said my companion, laughing, "and is eager to arrive in time<sup>8</sup> for some of the merriment and good cheer of the servants' hall. My father, you must know, is a bigoted devotee<sup>9</sup> of the old school, and prides himself upon keeping<sup>10</sup> up something of old English hospitality. He is a tolerable<sup>11</sup> specimen of what you will rarely meet with nowadays in its purity, the old English country gentleman;<sup>12</sup> for our men of fortune<sup>13</sup> spend so much of their time in town, and fashion is carried so much into the country, that the strong rich peculiarities of ancient rural life are almost polished<sup>14</sup> away. My father, however, from early years, took honest Peacham<sup>15</sup> for his text-book,<sup>16</sup> instead of Chesterfield;<sup>17</sup> he determined in his own mind, that there was no condition more truly honorable and enviable than that<sup>18</sup> of a country gentleman on his paternal lands, and therefore passes the whole of his time on his estate. He is a strenuous<sup>19</sup> advocate for the revival of the old rural games and holiday observances,<sup>20</sup> and is deeply read in the writers, ancient and modern, who have treated on the subject. Indeed his favorite range of reading is among the authors who flourished at least two centuries since;<sup>21</sup> who, he insists, wrote and thought more like true Englishmen than any of their successors.<sup>22</sup> He even regrets sometimes that he had centuries earlier, when England was its<sup>16</sup> manners and customs. As he liv main road,<sup>24</sup> in rather a lonely

rival gentry<sup>25</sup> near him, he has that most enviable<sup>26</sup> of all blessings to an Englishman, an opportunity of indulging the bent<sup>27</sup> of his own humor without molestation. Being representative of the oldest family in the neighborhood, and a great part of the peasantry being his tenants, he is much looked up to,<sup>28</sup> and, in general,<sup>29</sup> is known simply by the appellation<sup>30</sup> of 'The Squire,'<sup>31</sup> a title which has been accorded to the head of the family since time immemorial. I think it<sup>32</sup> best to give you these hints about my worthy old father, to prepare you for any eccentricities that might otherwise<sup>33</sup> appear absurd."

【譯】 輝やいた月夜であつたが、大層寒い晩で、私達の乗つてゐる馬車は氷つた地上を速かに走つて行つた、御者はその鞭を絶えず鳴らし、馬は一時疾驅した。私の途づれは笑ひ乍ら云つた、『御者は行く先を知つてゐます、ですから下男部屋の何かの楽しみや御馳走にありつくのに間に合ふやうに着かうと一生懸命なのです。貴方に知つて頂かねばならないが、私の父は頑迷な舊弊のこり固まりやで、稍昔風の英國の歡待ぶりを保存して得々としてゐます。父は今日その生粋では滅多に見當らない一好見本の、古風な英國の田舎紳士です。といふのは今日の富豪はその時間の大部分を都會に送ります、そこで流行が續々田舎に持つて來られ、ために昔の田園生活の強固な豊かな特色は殆んど跡を絶ちました。けれど、私の父は、若い頃から、正直なピーチャムの書を自分の教科書に用ひ、チェスタフィールドの書を用ひませんでした。父は先祖の土地に住む田舎紳士の如く、より以上に眞實費ぶべく羨むべきものはないと、心に定めました、ですから自分の一生を領地に過すのです。父は昔の田舎の遊戯と祝ひを主として、この問題に關して論じてゐる古今東西の著書に於いて、實に父が愛讀書の範圍は、著書に於いて、さういふ著者は後世の英吉利人のやうに書いたり考へたりしたと父は主張します。父は時には自分が數百年早く生れなかつた事を残念にさへ思ひます、その頃には英國は本當の英國であつて、その特殊の風俗習慣を失はなかつたのです。父は自分の近所に向ふを張る名家もなく、どちらかと云へば田舎の寂しい所の、街道から少しはなれた場所に住んでゐますから、妨害を受けずに自分の氣分の赴くまゝにする機會である、英人としてのあらゆる愚慮の一番羨むべきものを持つてゐます。近所の一等の舊家の代表者であり、且つ大部分の百姓は自分の小作人ですから、父は非常に尊敬され、一般に、單だ「お庄屋さん」といふ尊敬で知られてゐます。これは大昔から當家の主人に用ひられてゐる稱號なのです。私のえらい父についてこの様な暗示をするのは、暗示をしないと途方もなく見えるかもしれぬ意外なことに會つても貴方を驚ろかさぬやうにするのに最もよいと思ふのです』

へたりしたと父は主張します。父は時には自分が數百年早く生れなかつた事を残念にさへ思ひます、その頃には英國は本當の英國であつて、その特殊の風俗習慣を失はなかつたのです。父は自分の近所に向ふを張る名家もなく、どちらかと云へば田舎の寂しい所の、街道から少しはなれた場所に住んでゐますから、妨害を受けずに自分の氣分の赴くまゝにする機會である、英人としてのあらゆる愚慮の一番羨むべきものを持つてゐます。近所の一等の舊家の代表者であり、且つ大部分の百姓は自分の小作人ですから、父は非常に尊敬され、一般に、單だ「お庄屋さん」といふ尊敬で知られてゐます。これは大昔から當家の主人に用ひられてゐる稱號なのです。私のえらい父についてこの様な暗示をするのは、暗示をしないと途方もなく見えるかもしれぬ意外なことに會つても貴方を驚ろかさぬやうにするのに最もよいと思ふのです』

【註】 1. It は天氣時候距離などに使ふ意味のない it. 2. but の次に it was を入れてみる。 3. chaise 乗の二輪馬車。 4. whirled 廻轉した。 5. smacked his whip incessantly = whipped his horse continually. 6. a part of the time 旅の時間の一部分の間。 7. were on a gallop = galloped. 8. in time = in good time. 9. devotee 信者；こり固まりや。 10. keeping up 續けること。 11. tolerable 可なりい。 12. the old……gentleman と a tolerable……purity とは apposition である。 13. men of fortune = rich men. 14. polished away = gone away. 15. Peacham この人の 1622年に出した Complete Gentleman の著書のこゝ、この書は交際禮式の事を説く舊式の本。 16. textbook 金科玉條；虎の巻。 17. Chesterfield (1694—1773) 英國の古政治家文豪で “Letters to his Son” の書り社交風習の事を説く。 18. that = condition. 19. strenuous advocate 熱心な辯護人。 20. holiday observances 祭日を守る爲めにする種々の儀式。 21. since = ago. 22. successors 後繼者。 23. itself そのもの即ち英國が純粋の英國であつた。 24. main road 本道；街路。 25. gentry 貴族；次位に在る名家。 26. that most enviable……Englishman と an opportunity……molestation とは apposition. 27. bent 傾向。 28. looked up to = regarded; respected. 29. in general = generally. 30. appellation = title. 31. The squire は knight の下位にあり gentleman の上にある尊稱、田舎の司法行政上の權利も持つて居る。 32. it は to give 以下をうける。 33. otherwise 若しさうしなければ、て、老爺に就て是丈の事をお知らせしなければの意。

2. We had passed for some time along the wall of a park, and at length the chaise stopped at the gate. It was in a heavy<sup>1</sup> magnificent old style, of iron bars, fancifully<sup>2</sup> wrought<sup>3</sup> at top into flourishes<sup>4</sup> and flowers. The huge square columns that supported the gate were surmounted by the family crest. Close adjoining<sup>5</sup> was the porter's lodge, sheltered under dark fir-trees, and almost buried in shrubbery.

【譯】私達は暫らくの莊園の塀に沿うて進んだ、で遂に馬車は門の處で止まつた。門は宏壯な古風の構造で、鐵の門があるが、頂上は種々の裝飾や花模様で思ひ思ひに作爲してあつた。門を支へてゐる巨大な角柱は、家の紋章をいたゞいてをつた。すぐ傍に門番の家があつて、鬱蒼たる樅の樹蔭にかくれ、灌木叢の中に殆んど埋まつてゐた。

【註】 1. heavy magnificent どつしりとして立派な。 2. fancifully 様々に工夫して。 3. wrought 細工された。この字は bars にかゝる。 4. flourishes かざりの彫刻。 5. close adjoining 門に直ぐ接して。

3. The postboy rang a large porter's bell, which resounded<sup>1</sup> through the still frosty air, and was answered<sup>2</sup> by the distant barking of dogs, with which<sup>3</sup> the mansion-house seemed garrisoned. An old woman immediately appeared at the gate. As the moonlight fell<sup>4</sup> strongly upon her, I had a full view of<sup>5</sup> a little primitive<sup>6</sup> dame, dressed very much in the antique taste,<sup>7</sup> with a neat kerchief<sup>8</sup> and stomacher,<sup>9</sup> and her silver<sup>10</sup> hair peeping<sup>11</sup> from under a cap of snowy whiteness. She came courtesying<sup>12</sup> forth, with many expressions<sup>13</sup> of simple joy at seeing her young master. Her husband, it seemed, was up at the house keeping Christmas eve in the servants' hall; they could not do<sup>14</sup> without him, as he was the best hand at a song and story in the household.

【譯】御者は門番の大鈴を鳴らした、その鈴は靜かな寒空に響き渡ると、それに應じて犬が遠くで吠える聲がしたが、この屋敷はその犬で護られてゐるのであつた。ひとりの老婦人がすぐと門口に現はれた。月光がくつきりとその婦人を照らしたので、私は小さい質朴な女をすつかり見ることが出来た、その女は大層昔風な服をつけて、さつぱりとした髪被<sup>ひ</sup>と胸當とをつけ、その銀髪は雪白の頭巾の下からちらと見えてゐた。その婦人は若主人が見えたので顔や言葉に嬉しさを漲らせつつ、腰をかがめて出て來た。その良人は、召使部屋でクリスマス前夜の儀式を守つてこの家に居つたやうであつた、その男はこの家内中で歌と話が一番上手であつたから、みんなにはこの男が居なくてはならぬ人だつた。

【註】 1. resounded 反響した。 2. was answered……鐘の音に應じたのは犬の聲であつた。 3. which は犬をさす。 4. fell strongly upon はつきり照らした。 5. had a full view of が残らず見えた。 6. primitive 質朴な。 7. antique taste 古代趣味。 8. kerchief=any cloth used in dress, especially on the head. 9. stomacher=an ornament supported to the breast, worn by woman. 10. silver hair 白髪。 11. peeping のぞいてゐた。 12. came……forth 丁寧に出て來た。 13. expressions 表情。 14. could not do without なくてはならなかつた。

4. My friend proposed that we should alight<sup>1</sup> and walk through the park to the hall, which was at no great distance, while<sup>2</sup> the chaise should follow<sup>3</sup> on. Our road wound<sup>4</sup> through a noble avenue of trees, among the naked<sup>5</sup> branches of which<sup>6</sup> the moon glittered, as she<sup>7</sup> rolled through the deep vault of a cloudless sky. The lawn beyond was sheeted with a slight covering of snow, which<sup>8</sup> here and there sparkled as the moonbeams caught<sup>9</sup> a frosty crystal; and at a distance might be seen a thin transparent vapor, stealing<sup>10</sup> up from the low grounds and threatening<sup>11</sup> gradually to shroud the landscape.

【譯】馬車を後から續かせる事にし、遠くもない母屋まで莊園の

中を車から降りて歩かうと、私の友は云ひ出した。私達のゆく路は神々しい並樹道をうねつてゐて、その並樹の葉のない枝の中に月は輝き、雲もない空の深い蒼穹の中に動いてゐた。かなたの芝生は雪がうすく一面に被はれてゐて、月の光が氷つた水晶を照らすまゝに雪はあちこちにきらめいた。さうして少し離れて、うすく透き通る水蒸氣が見えたが、それは低地からひそかに上つて段々に山野を包まんずといふ勢ひをしてゐた。

〔註〕 1. alight 降りて。 2. while 然るに。 3. should follow on あとにつけて行かせる。 on は繼續進行の意。 4. wound = wind の過去形。ワウンドと發音する事に注意。 5. naked 落葉した。 6. which は trees をさす。 7. she = the moon. 8. which は雪をうける。 9. caught = fell upon. 10. stealing も threatening も vapor にかゝる。 11. threatening 威嚇するといふ字を使ったのは、vapor を擬人してさういふ勢ひを示したことをいふ。

5. My companion looked around him with transport<sup>1</sup>:— “How often” said he, “have I scampered<sup>2</sup> up this avenue, on<sup>3</sup> returning home on school vacations! How often have I played under these trees when a boy! I feel a degree<sup>4</sup> of filial<sup>5</sup> reverence for them, as we look up<sup>6</sup> to those<sup>7</sup> who have cherished us in childhood. My father was always scrupulous<sup>8</sup> in exacting<sup>9</sup> our holidays, and having<sup>10</sup> us around him on family festivals. He used to direct and superintend our games with the strictness that some parents do<sup>11</sup> the studies of their children. He was very particular<sup>12</sup> that we should play the old English games according to their original form;<sup>13</sup> and consulted<sup>14</sup> old books for precedent and authority for every ‘merrie disport’;<sup>15</sup> yet I assure you there never was pedantry<sup>16</sup> so delightful. It<sup>17</sup> was the policy of the good old gentleman<sup>18</sup> to make his children feel that home was the happiest place in the world; and I value<sup>19</sup> this delicious<sup>20</sup> home-feeling as one of the choicest<sup>21</sup> gifts a parent could bestow.”

【譯】 私の道づれは有頂天になつてあたりを見廻はした。——彼

は云つた、「いかに屢々、私は學校の休暇に歸郷した時に、この並木路を馳け走つた事か。私は子供の時にほんに幾度かこの樹林の下で遊びましたよ。私は子供の時代に私達を撫育してくれた人達を敬ふやうに、樹林に對して一種の親に對するやうな尊敬の念を感じるのです。父は私達の休暇をきちんと取らせて、家の祝祭には身邊に私達を集めるやうにいつも心細かに意を用ひた。親達の中には子供の勉強をやかましくいふ者があると同様なやかましきで父は私達の遊戯を指圖し監督するのが常でした。昔の英吉利の遊戯をその元の形に従つてやるべきだと大層嚴重に云ひました。さうしていつれの“遊び”に對しても先例と據り所とを得ようと古い本を調べたのです。然したしかにこんな愉快な物議り振りはありませぬ。家庭が世の中で一番楽しい場所だと子供に思はせることが父の策略でした。でこの誠に嬉しい家を思ふ心を親が與へられる何よりの賜物の一つとして私は尊重します。」

〔註〕 1. transport = ecstasy. 2. scampered = ran with speed. 3. on returning = when I returned. 4. degree 度合。 5. filial 子が親に對する。 6. look up to = respect. 7. those (people). 8. scrupulous 細心な。 9. exacting とりたてる; 必ずとらせる。 10. having も前の in にかゝる。 11. do = direct and superintend. 12. particular = precise; attentive. 13. original form 一番もとのやり方。 14. consulted 相談した; しらべた。 15. merrie disport = merry sport (古語)。 16. pedantry 物知りぶること。 A man who has been brought up among books, and is able to talk of nothing else, is a very different companion, and what we call a pedant. と Joseph Addison が “Pedantry” の文の最初に書いた。 17. It は to make 以下をうける。 18. the good old gentleman = my father. 19. value = respect (動詞である)。 20. delicious 極めて喜ぶべき。 21. choicest 精選された、最上の意。

6. We were interrupted by the clamor<sup>1</sup> of a troop<sup>2</sup> of dogs of all sorts and sizes, “mongrel,<sup>3</sup> puppy,<sup>4</sup> whelp<sup>5</sup> and hound,<sup>6</sup> and curs<sup>7</sup> of low degree,” that, disturbed by the ring of the porter’s bell and the rattling of the chaise, came bounding, open-mouthed, across the lawn.



“—The little dogs and all,

Tray<sup>3</sup> Blanch, and Sweetheart, see, they bark at me!”  
cried Bracebridge, laughing. At the sound of his voice, the bark was changed into a yelp<sup>9</sup> of delight, and in a moment he was surrounded and almost overpowered by the caresses of the faithful animals.

【譯】 私達の話はあらゆる種類あらゆる大きさの一群の犬が騒いだので邪魔された、“雑種や、小犬や、幼犬や獵犬や、それに下等な種類の猛犬や”が門番の鐘の響きと馬車のがたがた通る音とで驚かされて、芝生を横切つて、口を開いて、飛んで来た。

“—小さい犬とのこらすの、

トレイ、ブランチ、及びス井ートハート、ごらんよ、みんなが私に吠えかゝる。”

とブレスブリヂは笑ひ乍ら叫んだ。その聲の響で、吠聲は歡びの叫び聲に變つた。で忽ち彼は犬に圍まれ、忠實な動物が愛嬌のために殆んど身動きも出来なかつた。

〔註〕 1. clamor = outcry. 2. a troop 一隊. 3. mongrel 雜種の犬、混血の犬. 4. puppy 普通の小犬. 5. whelp 犬ころ. 6. hound 獵犬の一種. 7. curs やくざ犬. この引用句はゴールドスミスの Elogy on the Death of a Mad Dog の中にある. 8. Tray, Blanch 以下皆犬の名で、この句は沙翁の「リア王」の第三幕に出てゐる. 9. yelp = a sharp, quick cry. 10. overpowered 打勝たれた、どうともならぬやうにされた。

7. We had now come in full view<sup>1</sup> of the old family mansion, partly thrown<sup>2</sup> in deep shadow, and partly lit up by the cold moonshine. It<sup>3</sup> was an irregular building, of some magnitude, and seemed to be of the architecture of different periods.<sup>4</sup> One wing<sup>5</sup> was evidently very ancient, with heavy stone-shafted<sup>6</sup> bow windows<sup>7</sup> jutting<sup>8</sup> out and overrun<sup>9</sup> with ivy, from among the foliage of which<sup>10</sup> the small diamond-shaped panes of glass glittered with the moonbeams. The rest of the house was in the French

taste of Charles the Second's time, having been repaired and altered,<sup>11</sup> as my friend told me, by one of his ancestors, who returned with that monarch<sup>12</sup> at the Restoration.<sup>13</sup> The grounds about the house were laid<sup>14</sup> out in the old formal<sup>15</sup> manner of artificial flower-beds, clipped shrubberies, raised terraces,<sup>16</sup> and heavy stone balustrades,<sup>17</sup> ornamented with urns, a leaden statue or two, and a jet of water. The old gentleman,<sup>18</sup> I was told, was extremely careful to preserve this obsolete<sup>19</sup> finery in all its original state. He admired this fashion in gardening; it<sup>20</sup> had an air of magnificence, was courtly<sup>21</sup> and noble, and befitting good old family style. The boasted imitation of nature in modern gardening had sprung<sup>22</sup> up with modern republican notions<sup>23</sup>, but did not suit a monarchical government; it smacked<sup>24</sup> of the levelling system<sup>25</sup>—I could not help<sup>26</sup> smiling at this introduction of politics into gardening, though I expressed some apprehension<sup>27</sup> that I should find the old gentleman rather intolerant in his creed.—Frank assured me, however, that it was almost the only instance<sup>28</sup> in which he had ever heard his father meddle<sup>29</sup> with politics; and he believed that he had got this notion from a member<sup>30</sup> of parliament who once passed a few weeks with him. The squire was glad of any argument to defend his clipped yew-trees and formal terraces, which had been occasionally<sup>31</sup> attacked by modern landscape<sup>32</sup> gardeners.

【譯】 私達は今古い屋敷がすつかり見える所に来て居た、その屋敷は半ば深い蔭に包まれ、半ば寒い月の光に照らされてゐた。それはかなり大きな不規則な建物であつて、色々な時代の建築であるやうに思はれた。その一翼は明らかに大層古いもので、どつしりした石柱のある凸出した窓が突き出て長春藤で被はれ、その葉の中から小さい金剛石の形した窓ガラスが月光に輝やいてゐた。家の残り

の部分はチャールズ二世時代の佛蘭西趣味で、友が語つたところでは、王政復古の時にその王と一所に歸つて來た彼の先祖の一人が修繕をし模様がへをしたものであつた。この家のまはりの庭は、人工的の花壇や、刈り込んだ叢林や、高い露臺や、壺で飾つた大きな石の欄干や、一つ二つの鉛の像や、噴水等のあるお定りの昔風に設計されたものである。聞く所によると、父の老紳士は凡てその元の有様に此の陳腐な飾を保存することに非常に注意深かつたのだ。彼は園藝のこの風格を賞讃した、それは壯麗の趣を有し、品がよくて高雅で善良な舊家の風に適したものであつた。近世の園藝に於て誇りとする自然の模放は、近世の共和的な考につれて湧き出したものであるが、君主政體に適したもではなかつた、それは平等主義の氣味があつた——その老紳士が信條に稍頑迷なのを見るといふ意見を私は述べたけれども、園藝に政治を引用したのを見て微笑を禁ずることが出来なかつた。——けれども、フランクが確言したのでは、父が政治的に干渉するのを聞いたのは殆んどこの場合だけであつた、さうして父はかつて數週間一所に暮らしたある國會議員からこの考を得たのだと彼は信じてゐた。老紳士はその刈り込んだ水松樹や、型にはまつた露臺を辯護するどんな議論をも喜んだが、それは近世の園藝家から時々攻撃されたのであつた。

〔註〕 1. in full view すつかり見える所に。 2. thrown 投ざられ。これも lit も mansion にかゝる。 3. It その家。 4. different periods = different times. 5. wing 本館の左右に突き出した建物。 6. stone-shafted shaft (圓柱) 石の圓柱のある。 7. bow window = bay window 室外に突出した出窓。 8. jut = project. 9. overrun = overspread. 10. which (is ivy). 11. altered = changed. 12. that monarch Charles II (1630—1630) をさす。 13. Pestoration チャールズ二世が 1660年 に佛國から歸つて王位に即いたそれを王政復古といふ。 14. laid out 庭や花園等をこしらへるのに。 lay out といふ。 15. formal 形式的; お定りの。 16. terrace は園中の遺蹟で、その一側乃至二三側壁又は草堤で支へられてる築上げの台。 17. balustrade = a row of balusters, topped by a rail, serving as a fence or inclosure, for alters, staircases, terraces, tops of buildings, etc. つまり手摺の事。 18. The old gentleman, I was told = I was told that the old gentleman..... 19. obsolete = out of use.

20. it is this fashion. 21. courtly = elegant. 22. sprung up 起つた。 23. notions 想念。 24. smacked 香がした: 臭味がした。 25. levelling system 平等主義。 26. could not help..... せざるをえなかつた。 27. some apprehension いくつかの意見。 28. the only instance 唯一の實例。 29. meddle = with interpose with. 30. a member 一議員。 31. occasionally = now and then. 32. landscape; 風景の; 山水の。

8. As we approached the house, we heard the sound of music and then<sup>1</sup> a burst of laughter, from one end of the building. This, Bracebridge said, must proceed<sup>2</sup> from the servants' hall, where a great deal<sup>3</sup> of revelry<sup>4</sup> was permitted, and even encouraged by the squire, throughout the twelve days<sup>5</sup> of Christmas, provided<sup>6</sup> every thing was done conformably<sup>7</sup> to ancient usage. Here were kept<sup>8</sup> up the old games of hoodman blind<sup>9</sup>, shoe the wild mare,<sup>10</sup> hot cockles,<sup>11</sup> steal the white loaf,<sup>12</sup> bob apple,<sup>13</sup> and snap dragon:<sup>14</sup> the Yule clog<sup>15</sup> and Christmas candle were regularly burnt, and the mistletoe,<sup>16</sup> with its white berries, hung up, to<sup>17</sup> the imminent peril of all the pretty housemaids.\*

\* The mistletoe is still hung up in farmhouses and kitchens at Christmas; and the young men have the privilege of kissing the girls under it, plucking each time a berry from the bush. When the berries are all plucked, the privilege ceases. *Oh! How pleasant it must be.*

【譯】 私達が本館に近づいた時に、音樂の響が聞えた、それから建物の一方の端から、折々わつと笑ひ聲が聞えた。ブレイスブリッジの話では、これは召使の部屋から起つて來るに違ひない、その部屋では何事も昔の習はしに従つて行はれるならば、クリスマスの十二日を通じて主人から非常な饗宴が許されたのみか獎勵さへされた位だつた。茲では鬼ごつこや、罰金あそびや、目かくし當物や、白菓子盗みや、林檎うけ葡萄とりのやうな古い遊びが持續されてゐた。クリスマスの大木火と蠟燭とは正しく點火され、白い實のついた寄生木が吊されて、凡ての綺麗な女中のさし當りの禍となるのである。

\*寄生木はクリスマスの時農家や臺所に掛けられ、若い男達はその樹の下で女共を接吻する特権があり、そのたびにその草から實を一つとる。實をみんなとつてしまふと、この特権がなくなるのである。

〔註〕 1. now and then = now and again = occasionally. 2. proceed 進んで来る; 傳はつてくる。 3. a great deal 澤山。 4. revelry = festive mirth 飲み騒ぎ。 5. the twelve days 十二月廿五日から一月六日まで。 6. provided = if. 7. conformably to = according to. 8. kept up = maintained. 9. hoodman blind = blindman's buff 鬼ごっこ。 10. shoe the wild mare 新たに入つて来た男に罰金を課する遊び。 11. hot cockles 目をつぶつて手をうしろに廻しその手をうつ人をあてる遊び。 12. steal the white loaf 白い菓子盗むあそび。 13. bob apple 林檎を糸でつるしそれを口でうけとるあそび。 14. snap dragon 乾葡萄を点火したブレンダーの中に入れ之をとり出して食べる遊び。 15. Yule clog. Yule は Christmas の意で、clog は log と同じく木片である、即ちクリスマスの燃木のこま。 16. Mistletoe 寄生の常緑樹で粘々した實がある。 17. to は 結果 (result) の to である。

9. So<sup>1</sup> intent<sup>2</sup> were the servants upon their sports that we had<sup>3</sup> to ring repeatedly before we could make ourselves heard.

On<sup>4</sup> our arrival being announced, the squire came out to receive us, accompanied<sup>5</sup> by his two other sons; one a young officer in the army, home<sup>6</sup> on leave of absence;<sup>7</sup> the other<sup>8</sup> an Oxonian, just<sup>9</sup> from the university. The squire was a fine healthy-looking old gentleman, with silver hair curling lightly round an open florid countenance; in which<sup>10</sup> the physiognomist, with the advantage, like myself, of<sup>11</sup> a previous<sup>12</sup> hint or two, might discover a singular<sup>13</sup> mixture of whim and benevolence.<sup>14</sup>

【譯】 召使達はその遊戯に大變熱中してゐたので私達が鐘の音を聞えさせる事の出来るまでには何度も繰返して鳴らさねばならなかつた。私達の到着が通ぜられると、主人公は二人の息子がついて、私達を迎へに出て来た。その一人は陸軍の若い上官で、賜暇をえて歸省してゐたのであつた、もう一人は牛津大學生で、今しがたその大學から歸つたのであつた。主人公は立派な丈夫さうに見える老紳

士で打つけた赤ら顔のきはりに銀髪が軽く縮れてゐた。その顔付には、私のやうに、前以て一二の暗示をきく便宜のある人相見は、氣紛れと慈悲深い心とが奇妙に混じてゐるのを發見することが出来る。

〔註〕 1. So は that にかゝる。— 2. intent = eager. 3. had to (must) の過去の意。 4. on = at the time of. 5. accompanied by = followed by. 6. home は副詞で歸家してゐた。 7. on leave of absence 歸省の許可をえて。 8. the other もう一人、この語のあとに one の後と同じく was が略されてゐる。 9. just from..... = who had just reached home from the university. 10. which は countenance. 11. of は advantage にかゝる。 12. a previous hint or two (hints) 會ふ前にきいておく一二の暗示。これは a mile or two や a day or two と同じ書き方。 13. singular = odd. 14. benevolence = kindness; charity.

10. The family meeting was warm and affectionate: as the evening<sup>1</sup> was far advanced, the squire would<sup>2</sup> not permit us to change our travelling dresses, but ushered us at once to the company, which was assembled in a large old-fashioned hall. It was composed of different<sup>3</sup> branches of a numerous family connection, where there were the usual<sup>4</sup> proportion of old uncles and aunts, comfortable married dames,<sup>5</sup> superannuated spinsters,<sup>6</sup> blooming country cousins, half-fledged<sup>7</sup> striplings, and bright-eyed boarding-school hoydens.<sup>8</sup> They were variously occupied; some<sup>9</sup> at a round game of cards; others conversing around the fireplace; at one end of the hall was a group of the young folks, some nearly grown up, others of a more tender<sup>10</sup> and budding age, fully engrossed<sup>11</sup> by a merry game; and a profusion<sup>12</sup> of wooden horses, penny trumpets, and tattered dolls, about the floor, showed<sup>13</sup> traces of a troop of little fairy beings,<sup>14</sup> who, having frolicked through<sup>15</sup> a happy day, had been carried off to slumber through a peaceful night.

【譯】 家族の會合は温かく且つ情愛があつた。夜が大分更けてゐ

たので、主人公は私達が旅行服を着變へる事を許さうとはしないで、古風な大廣間に集まつてゐた一座の人々に直と私達を案内した。その面々は多数の一族の縁者の家族から成つてゐて、そこには年とつた叔父叔母達や、愉快にくらす既婚婦人や、老衰した未婚者達や、年頃の田舎の従弟達や、羽の半生の若い人々や、目のぼつちりした學校の寄宿住ひの令嬢達などといふ普通の振合があつた。人々は色々の事をしてゐた、中には順廻りのカルタ遊びをするものもあり、中には爐のまはりに語り合ふ人々もあつた。廣間の一隅には一群の若い人々がゐて、中には殆んど大人も居り、又中にはずつとか弱い蕾の年頃のもゐて、楽しい遊びに全く心を奪はれてゐた。床の上には、木馬や、玩具の刺叭や、ふみ壞はされた人形が澤山あるのは、大勢の子供達の名残りをとどめたので、その子供等は楽しい一日を遊びくらし、平和な一夜を眠り通すためにすでにつれ行かれてゐたのであつた。

〔註〕 1. the evening……advanced—it was very late in the evening. 2. would は決定の would どうしても……しようとしなかつた。3. different……connection 多数の家族關係の色々な分派即ち大勢の親類縁者。4. usual proportion 世にありがちな配合。5. dames=ladies. 6. spinsters=unmarried women. 7. half-fledged striplings=half-feathered lad まだ幼な齒の失せぬ少年。8. hoydens お婆婆娘。9. some や others のあとに were が奪されてゐる。10. tender=sensitive; delicate. 11. engrossed=absorbed. 12. profusion 澤山。13. showed traces 居た事をあらはしてゐた。14. fairy beings=children. 15. through は二つとも from the beginning to the end of の意。

11. While the mutual greetings were going on between young Bracebridge and his relatives, I had time to scan<sup>1</sup> the apartment. I have called it a hall, for so<sup>2</sup> it had certainly been in old times, and the squire had evidently endeavored to restore it to something of its primitive state.<sup>3</sup> Over the heavy projecting fireplace was suspended a picture of a warrior in armor, standing by a white horse, and on the opposite wall hung a helmet, buckler,<sup>4</sup> and lance. At one end an enormous<sup>5</sup> pair of antlers were inserted<sup>6</sup>

in the wall, the branches serving as hooks on which to suspend hats, whips, and spurs; and in the corners of the apartment were fowling-pieces, fishing-rods, and other sporting implements. The furniture was of the cumbrous<sup>7</sup> workmanship of former days, though some articles of modern convenience had been added, and the oaken floor had been carpeted; so that the whole presented an odd mixture of parlor<sup>8</sup> and hall.

〔譯〕 若いブレイスブリッジとその親類との間にお互の挨拶が行はれてゐた間に、私にはその室をよく驗べる暇間があつた。私はこの室を廣間と云つた、といふのは昔は確にさうであつて、主人公は明らかにその室を多少その原形に修復しようと努めてゐたからである。どつしりした突出した爐の上には、白馬の傍に立つてゐる甲冑をつけた戰士の像がかかつてゐた、さうしてその向ふ側の壁には兜と楯と鎗とがかゝつてゐた。一端には大層大きな一對の鹿角が壁にはめ込んであつて、その枝は掛釘として用ひられその上には帽や鞭や、拍車が掛つてゐた。さうしてこの室の隅々には鳥銃や、釣竿や、その他の獵具があつた、家具は前代の荷厄介な細工物であつた、尤も近世の便利品は少し加へられてゐた、それから櫛の床には敷物が敷いてあつた、それだから全體は居間と廣間と妙に混同したものを現はしてゐた。

〔註〕 1. scan=examine closely. 2. so it had been=it had been so=it had been a hall. 3. primitive state 原始の状態; 原形。4. buckler=shield for the arm. 腕にかける丸楯。5. enormous=excessive; immense. 6. inserted=thrust. 7. cumbrous workmanship 鈍重な感じのする嵩ばつた製作品。8. parlor=parlour これは家族の會合談話又は訪問客の應接等に使ふ室で食堂や台所や書齋と區別される、hall は貴族などが家族や家臣を集める巨室で主に家屋の入口にある、又官衙の正堂や公會堂等をもいふことがある。

12. The grate<sup>1</sup> had been removed from the wide overwhelming<sup>2</sup> fireplace, to make way<sup>3</sup> for a fire of wood, in the midst of which was an enormous log glowing<sup>4</sup> and blazing, and sending<sup>5</sup>

forth a vast volume of light and heat: this<sup>6</sup> I understood was the Yule clog, which the squire was particular<sup>7</sup> in having brought in<sup>8</sup> and illumined<sup>9</sup> on a Christmas eve, according to ancient custom. \*

\*The Yule clog is a great log of wood, sometimes<sup>1</sup> the root of a tree, brought into the house with great ceremony, on Christmas eve, laid in the fireplace, and lighted with the brand<sup>2</sup> of last year's clog. While it lasted,<sup>3</sup> there was great drinking, singing, and telling of tales. Sometimes it was accompanied<sup>4</sup> by Christmas candles; but in the cottages the only light<sup>5</sup> was from the ruddy blaze of the great wood fire. The Yule clog was to burn all night; if it went<sup>8</sup> out, it was considered a sign of ill luck.

Herrick<sup>7</sup> mentions it in one of his songs:—

Come, bring with a noise,  
My merrie,<sup>8</sup> merrie boyes,<sup>9</sup>  
The Christmas log to the firing,  
While my good dame, she<sup>10</sup>  
Bide ye<sup>11</sup> all be free,  
And drink to your hearts desiring.<sup>12</sup>

The Yule clog is still burnt in many farmhouses and kitchens in England, particularly in the north, and there are several superstitions connected with it among the peasantry. If a squinting<sup>13</sup> person comes to the house while it is burning, or a person barefooted, it is considered an ill omen.<sup>14</sup> The brand remaining from the Yule clog is carefully put<sup>15</sup> away to light the next year's Christmas fire.

【譯】薪の火を自由に燃えさせるために、大きな一室を壓するやうな爐から、鐵網がとりのけられてゐた、薪火の真中には巨大な木片

が眞赤に燃えて、非常な分量の光と熱とを吐出してゐた。これがユール・クログなことが私に分つた、それを主人公は古代の習慣に従つて、クリスマスの前夜に運び入れて燃やさす事に嚴重だつたのだ。

〔註〕 1. grate は燃料として爐中に入れられた石炭を支へる鐵製の器具。 2. overwhelming 壓倒するやうな。 3. to make way for = to open a passage for = to clear the way for 通をあけるため。 4. glowing も blazing も sending も log を modify する。 5. sending forth = producing. 6. this I……は I understood that this was……の emphatic form. 7. particular きちようめんな。 8. brought in = brought into the house. 9. illumined = illuminated; enlightened.

\* ユールクログは大きな丸太の木で、時には木の根である。クリスマスの前夜、大した儀式で家に運び入れ、それを爐に入れ、前年の丸太の残り木で火を付ける。その丸太が燃えてゐる間は、大いに飲み、歌ひ、物語るのであつた。時には丸太のあとにクリスマス用の蠟燭を合せてつける事もあるが、田舎家では大きな薪火の赤い炎の外に光はないのであつた。ユールクログは終夜燃やすべきでもし消えると、凶兆と思はれた。

ヘリックはその歌の一つの中にこれをのべてゐる:—

さあ、大聲出して持つといで、  
陽氣な陽氣な子供たち、  
クリスマス丸太を爐のそばに;  
それに私のお主婦さんは  
お前達みんなに心も樂に、  
思ふ存分飲めと云ふ。

ユールクログは今猶英國殊に北方の多くの農家や臺所に燃やされる、それに百姓の間にはこれに關していくつかの迷信がある。若し光が燃えてゐる間に眇目の人が家に来るか、或は跣足の人が来ると、凶兆と思はれてゐる。ユールクログからの残り木は、翌年のクリスマス火をつけるために注意深く仕舞つておく。

〔註〕 1. sometimes のあとに it is が略してある。その it は Yule clog で

ある。brought の前にも and it is が略してある。laid の前及 and の後にも同様。2. brand = burning stick. 3. lasted = continued. 4. accompanied = followed. 5. the only light was from = there was no other light than that from. 6. went out = became extinct. 7. Herrick (1591—1634) 英國の詩人。8. merrie = merry. 9. boyes = boys. 10. she (I my good dame と同格。11. ye (I you の複数。12. to your hearts hearts desiring = to your hearts content. 13. squinting やぶにらみの。14. omen = sign. 15. put away = kept.

13. It<sup>1</sup> was really delightful to see the old squire seated in his hereditary elbow<sup>2</sup> chair, by the hospitable fireside of his ancestors, and looking around him like the sun of a system,<sup>3</sup> beaming<sup>4</sup> warmth and gladness to every heart. Even the very dog that lay stretched at his feet, as he lazily shifted<sup>5</sup> his position and yawned would<sup>6</sup> look fondly up in his master's face, wag his tail against the floor, and stretch himself again to sleep, confident of kindness and protection. There is an emanation<sup>8</sup> from th<sup>7</sup> heart in genuine hospitality which cannot be described<sup>9</sup>, but is immediately felt, and puts<sup>10</sup> the stranger at once at his ease. I had not been seated many minutes by the comfortable hearth<sup>11</sup> of the worthy old cavalier, before I found myself as much at home<sup>12</sup> as if I had been one of the family.

【譯】 老主人公が先祖以來の客をもてなす爐邊に先祖傳來の肘掛椅子に座して、天體の一系統の太陽のやうに身のまはりを廻はして、各人の心に温味と歡喜とを放つてゐるのを見ては、眞にうれしかつた。主人公の足元に身を延ばして横になつてゐた犬でさへも、物倦けにその位置をかへて缺伸をする時には、主人の顔をなつかしげに見上げて、床に向けてその尾を振りあげ、親切と保護(の中にあること)を堅く信じて、身を延ばしては又眠るのであつた。純真なもてなしには何とも云ひ様のない心から流れ出るものがあるが、それはすぐに人に感ぜしめ、見知らぬ來客をすぐと氣樂にさせるの

である。私はこの貴い老騎士の心地よい爐邊に數分間も座らないうちに、この家族の一員であつたかのやうにすつと打とけるのであつた。

〔註〕 1. It は to see をうける。2. elbow chair = arm chair. 3. system 天體の一系統。例へば太陽系。太陽系でいふと太陽が中心で、地球や木星などがその周圍をめぐるので、老主人公を太陽にたとへたのである。4. beaming 光りを發する。5. shifted = changed; altered. 6. would = used to. 7. confident は stretch himself にかゝる。8. emanation = that which issues or proceeds from. 9. cannot be described 筆紙につくし難い。10. puts at his ease = makes him free from pain うちとけさせる。11. hearth = fireplace; fireside. 12. at home 呑氣に。

14. Supper was announced<sup>1</sup> shortly after our arrival. It was served<sup>2</sup> up in a spacious oaken chamber, the panels of which<sup>3</sup> shone with wax, and around which<sup>4</sup> were several family portraits decorated with holly and ivy. Besides the accustomed<sup>5</sup> lights, two great wax tapers,<sup>6</sup> called Christmas candles, wreathed with greens, were placed on a highly-polished beaufet<sup>7</sup> among the family plate. The table was abundantly spread with substantial<sup>8</sup> fare; but the squire made his supper of frumenty,<sup>9</sup> a dish made of wheat cakes boiled in milk, with rich spices, being a standing<sup>10</sup> dish in old times<sup>11</sup> for Christmas eve.]

【譯】 私達が着いて間もなく晩饗が報ぜられた。晩饗は廣い檜造りの室で出されたが、その室の天井は蠟で輝き、その周圍には格と常春藤とで飾られた數個の家族の肖像があつた。常例の燈火の外には、常盤木で組み合はされたクリスマス蠟燭といふ二個の大蠟燭が、家族用の皿の間に充分磨いた棚の上に置かれてあつた。食卓は腹の張る食物が澤山に並んでゐた、けれども主人公はフルーメンティを晩饗にした、これは豊富な香料を入れ、牛乳で煮た小麥の菓子で出來た御馳走で、昔クリスマスの前夜にはおだりの御馳走であつた。

〔註〕 1. was announced 鐘などの合圖で知らされたこと。2. was served up 用意された。3. which は chamber. 4. which も chamber. 5. accustomed

= usual. 6. wax tapers = wax candle. 7. beaufet = sideboard 食器棚。  
8. substantial 質のある。 9. frumenty 小麦を牛乳で煮た食品の一種。次の  
a dish 以下と同格。 10. standing 欠くべからざる；お定りの。 11. in old  
times = in ancient days.

15. I was happy to find my old friend, minced pie,<sup>1</sup> in the  
retinue<sup>2</sup> of the feast; and finding him to be perfectly orthodox,<sup>3</sup>  
and that I need not be ashamed of my predilection,<sup>4</sup> I greeted  
him with all the warmth wherewith<sup>5</sup> we usually greet an old and  
very genteel<sup>6</sup> acquaintance.

【譯】 私は御馳走のお供の中に、細かに切つたパイといふ、昔馴染  
を見つけて嬉しく思つた。さうしてその菓子が全く遺憾のないこ  
とを見、且つ前から最負だつたことを恥づる必要がないことを見て  
人がいつも昔馴染の大變上品な知己に挨拶するやうな温味を盡して  
この友に挨拶した。

【註】 この一節は昔から好物のパイにめぐり會つておいしく食べたこと  
を滑稽に述べたものである。従つて old friend といふのも長年食べなれてゐ  
る菓子のこと。 1. minced pie は林檎や肉などを細かく切つて葡萄や香料  
を加へ焼いて作つたお菓子。 2. retinue 行列の供奉員；茲は御馳走の中の一  
つ。 3. orthodox 正統派の。茲では完全に美味。 4. predilection = previous  
liking; partiality 偏愛；ひいき。 5. wherewith 温情それを以て。 6. genteel  
= well-bred.

16. The mirth<sup>1</sup> of the company was greatly promoted<sup>2</sup> by the  
humors of an eccentric<sup>3</sup> personage whom Mr. Bracebridge always  
addressed with the quaint<sup>4</sup> appellation<sup>5</sup> of Master Simon. He  
was a tight brisk<sup>6</sup> little man, with the air of an arrant<sup>7</sup> old  
bachelor. His nose was shaped like the bill of a parrot; his  
face slightly pitted with the smallpox, with a dry perpetual  
bloom<sup>8</sup> on it, like a frostbitten leaf in autumn. He had an eye  
of great quickness and vivacity, with a drollery<sup>9</sup> and lurk-  
ing<sup>10</sup> waggery<sup>11</sup> of expression that was irresistible.<sup>12</sup> He was  
evidently the wit of the family, dealing<sup>13</sup> very much in sly jokes

and inuendoes<sup>14</sup> with the ladies, and making infinite merriment  
by harping<sup>15</sup> upon old themes;<sup>16</sup> which, unfortunately my igno-  
rance of the family chronicles<sup>17</sup> did not permit<sup>18</sup> me to enjoy. It  
seemed to be his great delight during supper to keep a young  
girl next him in a continual agony of stifled<sup>19</sup> laughter, in spite  
of her awe of the reproving looks of her mother, who sat oppo-  
site. Indeed, he was the idol of the younger part of company,  
who laughed at every thing he said or did, and at every turn of  
his countenance. I could not wonder at it; for he must have been  
a miracle<sup>20</sup> of accomplishment<sup>21</sup> in their eyes. He could imitate  
Punch<sup>22</sup> and Judy; make an o'd woman of his hand, with the  
assistance of a burnt cork and pocket-handkerchief; and cut an  
orange into such a ludicrous<sup>23</sup> caricature,<sup>24</sup> that the young folks  
were ready to die<sup>25</sup> with laughing.

【譯】 一座の歡樂は風變りの人物の滑稽によつて非常にはづん  
だ、その人をブレイスブリッジ氏はいつもマスター・シモンといふ變  
挺な名稱で話しかけた。この男は金箔附の年寄りやもめの様子をし  
た、きちんとした快活な小男であつた。その鼻は鸚鵡の嘴のやうな  
形をして、顔は秋の霜枯れの木の葉のやうに、不斷かせかせした赤  
味をさしてゐて、痘痕で少し凹んでゐた。彼は非常に素早い活氣の  
ある目をして、犯すべからざる諧謔と、おもてに出ない滑稽の表情  
をして居つた。彼は明らかに一族中の頓智者であつて、婦人達と大  
層わざとらしい冗談や媚をつかひ、古い話題を繰返して限りなく面  
白くするのである。私は不運にも、この家族の歴史を知らないため  
に、その話題を味ふことが出来なかつた。少女は向ふ側に座つてゐ  
た母親が非難するやうな顔付をするのを恐れたにも係らず、彼のと  
なりの少女を絶えず忍び笑ひの苦しみをさせることは晚餐の間の彼  
の非常な楽しみであるらしかつた。實に、彼は若い一坐の人達の偶  
像であつて、その喋る毎、その仕草ごと、度毎に、その顔付を變へ

る度毎に、笑ふのであつた。私はその笑ひを怪しむことは出来なかつた、といふのは彼は人々の眼には驚異すべき藝人であつたに違ひないから。彼は人形芝居のまねをすることが出来、焼いたコルクと手巾とを使つて、自分の手で婆さんを拵らへることが出来た。それから若い人達ををかしくてたまらなくさせるやうな滑稽なボンチ型に蜜柑を切ることも出来た。

〔註〕 1. mirth=merriment 笑興。 2. was promoted すゝめられた；高められた。 3. eccentric=deviating from the centre；odd. 4. quaint=fantastic；singular. 5. appellation=name. 6. brisk=full of spirit；lively. 7. arrant=thorough すつかり；徹頭徹尾(悪い意味を伴ふ) 8. a dry perpetual bloom 干涸びた赤つちやけた色。 9. drollery=buffoonery；idle jokes 取留めのない戯談。 10. lurking 潜んでゐる。 11. waggery 滑稽。 12. irresistible 避け難い；茲はどうしても笑はずにゐられないこと。 13. dealing with=treating. 14. innuendoes=innuendoes うまくとり入つて寵をえること。 15. harping upon 何度もくりかへす事。 16. themes=subjects. 17. chronicles 年代記；歴史のこと。 18. did not permit 許さなかつた。 19. stifled=oppressed；smothered おさへつけられた；こらへた。 20. miracle 奇蹟；茲では優れた人。 21. accomplishments 才藝；藝能。 22. Punch and Judy は伊太利から發した人形芝居で、今日でも歐洲の町や村に行はれる puppet-show である。丁度わが國の餉やのやうに子供に喜ばれる。Punch といふ鼻の大きい小男が Judy といふ妻の尻に敷かれて夫婦喧嘩をすることなどをやる。 23. ludicrous=ridiculous；comical. 24. caricature 漫畫の意もあるが、茲ではをかしの形。 25. to die with laughing をかしくてたまらなくなる。

17. I was let<sup>1</sup> briefly into his history by Frank Bracebridge. He was an old bachelor, of a small independent<sup>2</sup> income, which, by careful management, was sufficient for all his wants.<sup>3</sup> He revolved<sup>4</sup> through the family system like a vagrant<sup>5</sup> comet in its orbit；sometimes visiting one branch,<sup>6</sup> and sometimes another quite remote；as<sup>7</sup> is often the case with gentlemen of extensive connections and small fortunes in England. He had a chirping buoyant<sup>8</sup> disposition, always enjoying the present moment；and his frequent change of scene and company prevented his acquiring those rusty unaccommodating<sup>9</sup> habits, with which old bachelors

are so uncharitably<sup>10</sup> charged. He was a complete family chronicle,<sup>11</sup> being versed in the genealogy, history, and intermarriages of the whole house of Bracebridge, which<sup>12</sup> made him a great favorite<sup>13</sup> with the old folks；<sup>14</sup> he was a beau<sup>15</sup> of all the elder ladies and superannuated spinsters, among whom he was habitually considered rather a young fellow, and he was master of the revels among the children；so that there<sup>16</sup> was not a more popular being in the sphere in which he moved than Mr. Simon Bracebridge. Of late years<sup>17</sup> he had resided almost entirely with the squire, to whom he had become a factotum,<sup>18</sup> and whom he particularly delighted by jumping<sup>19</sup> with his humor in respect<sup>20</sup> to old times, and by having a scrap<sup>21</sup> of an old song to suit every occasion. We had presently a specimen of his last-mentioned<sup>22</sup> talent, for no sooner was supper removed, and spiced wines and other beverages<sup>23</sup> peculiar to the season introduced, than<sup>24</sup> Master Simon was called<sup>25</sup> on for a good old Christmas song. He bethought himself for a moment, and then, with a sparkle of the eye, and a voice<sup>26</sup> that was by no means<sup>27</sup> bad, excepting that it<sup>28</sup> ran occasionally into a falsetto<sup>29</sup> like the notes of a split reed, he quavered<sup>30</sup> forth a quaint old ditty.

Now Christmas is come,  
Let us beat up the drum,  
And call<sup>31</sup> all our neighbors together,  
And when they appear,  
Let us make them such cheer,<sup>32</sup>  
As will keep<sup>33</sup> out the wind<sup>34</sup> and the weather, etc.

〔譯〕 私はフランク・ブレイスブリッジからその履歴をあらまし聞かされた。彼は年とつた獨り者で、獨立した少しの収入があるが、



その収入を、氣をつけて始末するので、自分の必要な物を買ふには充分であつた。彼は宿無しの慧星がその軌道にゐるやうに一族の系統を通じて巡歴してゐた、で時には一方の縁者を訪れ、時には他の全く離れた親類を訪れたが、これは英國で親族が廣く財産の少ない紳士にあり勝ちな事實そのままである。彼は常に目前の瞬間を楽しむ饒舌の氣軽な性質を持つてゐた、さうして場所と附合ふ人を屢々變へることが、年とつた獨り者の大層ひどく陥るやうな、あの陰氣なうまく融通の利かない癖を受ける事を防いでゐた。彼はブレイス・ブリッジ一家の系圖や、歴史や、縁組に通じてゐるので、完全な一族の年代記なのであつた、そのことで老人達に大變氣に入るやうになつたのだ。彼はあらゆる年とつた婦人達や老衰した獨身女に懇ろな人であつて、その人達のうちでは、彼は平生どちらかと云へば若い人と思はれてゐた、又子供達の間では遊戯の隊長であつた、それだから彼が動いてゐた範圍内では、シモン・ブレイス・ブリッジ氏よりもつと人望のある人はなかつた。近年、彼は殆んど全く主人公と一所に住んで、主人公には執事となり、昔については主人公の氣分と調子を合はせたり、あらゆる場合に適する古い歌の一部を覚えてゐたりするので、特に主人公を喜ばせたのである。私達は今一番あとで述べた彼の才能の見本をすぐと得た、といふのは晚餐が片付けられて、季節に特有の香料葡萄酒やその他の飲料が勧め出されたや否や、マスター・シモンは古いクリスマスの歌をうたへと求められた。彼は暫時考へてゐた。それから眼をきらめかせ、裂けた笛の音調のやうに、折々假聲つくりこゑにそれることを除いては、決して悪くない聲で、彼は古雅な小曲をうたひ出した。

もうクリスマスが来た、  
太鼓を叩いて、  
近所の人をみな集めよう、  
みんなが来れば、  
充分もてなして、

風や天氣を締め出さう……

〔註〕 1. was let into=was permitted to enter つまり was told about を言ひ廻はして云つたもの。 2. independent 獨りてやつてゆけるだけの。 3. wants 必需品。 4. revolved 廻轉した；ぐるぐる廻つて行つた。 5. vagrant =wandering. 6. one branch の次に of the family が略してあり、another の次にも branch of the family が略されてゐる。 7. as (it) is. 8. chirping buoyant disposition=cheering light-hearted mood. 9. rusty unaccommodating habits=sullen unobliging habits 不興な共鳴しない癖。 10. uncharitably 烈しく；ひどく。 11. chronicle 家庭に起つた出来事は皆知つてゐる。 12. which 一切の事情にあかるいこと。 13. favorite お気に入り。 14. old folks=old people. 15. beau 女に對して親切な人。 16. there was ……=the name of Mr. Simon Bracebridge was the most popular of the persons with whom he associated. 17. of late years 近年。 18. factotum=doer of all kinds of work. 19. jumping with=agreeing with sympathetically. 20. in respect to=in reference to に關して。 21. scrap=piece. 22. lastmentioned 歌のことゝをさしていふ。 23. beverage=liquor to be drunk 飲料。 24. no sooner…… than や否や。 25. was called on 求められた。 26. voice も a sparkle と共に with へかゝる。 27. by no means 決して……でない。 28. it は voice. 29. falsetto=false voice. 30. quavered forth 聲をふるはして歌ひ出した。 31. call も let us へかゝる。 32. cheer 御馳走。 33. As will keep out=As we will not let in……をいれまい。 34. the wind……寒風と寒い天氣。

18. The supper had disposed<sup>1</sup> every one to gayety, and an old harper<sup>2</sup> was summoned<sup>3</sup> from the servants' hall, where he had been strumming<sup>4</sup> all the evening,<sup>5</sup> and to all appearance comforting<sup>6</sup> himself with some of the squire's homebrewed. He was a kind of hanger-on, I was told, of the establishment,<sup>7</sup> and, though ostensibly<sup>8</sup> a resident<sup>9</sup> of the village, was oftener to be found in the squire's kitchen than his own home, the old gentleman being fond of the sound of "harp in hall."

〔譯〕 晚餐は皆の人を陽氣な氣持にならせた、そこで年とつた立琴弾きは召使部屋から呼ばれた、その部屋で彼は今夕始終騒がしく弾いてゐたのであつて、當庄家醸造の酒をのんでゐた。事は誰が見ても分つてゐた。聞くところによると、彼はこの家の一種の居候で、

表面はこの村の住民であるけれども、老主人は“廣間の立琴”の音を好んでゐたので、自分の家よりは主人公の臺所にゐる方が屢々であつた。

【註】 1. disposed = placed. 2. harper harp は立琴、これを弾く人を harper といふ。 3. summoned = called. 4. strumming = playing carelessly やたらに弾く。 5. all the evening 晩になつてから今まで。 6. comforting 慰めてゐた；飲んでゐた、この前に he had been が略してある。 7. the establishment この家。 8. ostensibly = pretendedly. 9. resident = inhabitant.

19. The dance, like most<sup>1</sup> dances after supper, was a merry one;<sup>2</sup> some of the older folks joined in it, and the squire himself figured down several couple with m partner,<sup>3</sup> with whom he affirmed he had danced at every Christmas for nearly half a century.<sup>4</sup> Master Simon, who seemed to be a kind of connecting link<sup>5</sup> between the old times and the new, and to be withal a little antiquated<sup>6</sup> in the taste of his accomplishments, evidently piqued<sup>7</sup> himself on his dancing, and was endeavoring to gain credit by the heel and toe,<sup>8</sup> rigadoon,<sup>9</sup> and other graces<sup>10</sup> of the ancient school; but he had unluckily assorted<sup>11</sup> himself with a little romping<sup>12</sup> girl from boarding-school, who, by her wild vivacity, kept him continually on the stretch,<sup>13</sup> and defeated all his sober attempts at elegance:—such are the ill-assorted matches<sup>14</sup> to which antique gentlemen are unfortunately prone!<sup>15</sup>

【譯】 晚餐後の大抵の舞踏のやうに、これも面白い舞踏であつた。数人の老人がそれに加はつた、主人公その人も一人の相手と踊つて数組を顔色なからしめたが、この相手の人とは殆んど五十年間クリスマス毎に踊つたと主人は確言した。マスター・シモンは昔と今との間の一種の連鎖のやうに見え、それと共にその藝能の風趣に少し古めかしさがあるやうに見えたが、その踊りに付ては明らかに自慢してゐた。さうして『踵と足指』や『リガドゥン』や、その他の古流の

藝をやつて信用をえようと努めてゐた、けれども彼は不運にも寄宿學校から歸つて居る活潑な一少女と組んだ、その娘は、猛烈な元氣で、絶えず力を奪つて彼を引き廻はし、優美に見せようといふあらゆる彼の眞面目な企を打ちこわした：—昔風の紳士が不幸にも好む不釣合の相手はこんなものである。

【註】 1. most 定冠詞のない most は大抵の。 2. one は dance のこと。 3. partner 組む相手。 4. half a century = fifty years. 5. link 老人にも向けば、若い人にも向くやうなといふ意から連鎖と云つたのである。 6. antiquated 舊くなつてゐる。 7. piqued himself on = prided himself on, proud of. 8. heel and toe 前に行きまた後にさがる舞踏。 9. rigadoon 二人相伴うてやる快活の舞踏ではじめ佛蘭西プロヴァンスから傳はつたものといふ。 10. grace 舞踏の振りをいふ。 11. assorted = arranged 茲は相手に選んだ意。 12. romping はれまはる。 13. on the stretch 力一杯に。 14. matches 取組；相手。 15. prone = disposed = inclined.

20. The young Oxonian, on the contrary,<sup>1</sup> had led out one of his maiden aunts, on whom the rogue<sup>2</sup> played a thousand little knaveries<sup>3</sup> with impunity:<sup>4</sup> he was full of practical jokes, and his delight was to tease his aunts and cousins; yet, like all madcap<sup>5</sup> youngsters, he was a universal<sup>6</sup> favorite among the women. The most interesting couple in the dance was the young officer and a ward<sup>7</sup> of the squire's, a beautiful blushing girl of seventeen. From several shy glances<sup>8</sup> which I had noticed in the course<sup>9</sup> of the evening, I suspected there was a little kindness<sup>10</sup> growing up between them; and, indeed, the young soldier was just the hero to captivate<sup>11</sup> a romantic girl. He was tall, slender, and handsome, and, like most young British officers of late years, had picked<sup>12</sup> up various small accomplishments on the continent—he could talk French and Italian—draw landscapes, sing very tolerably<sup>13</sup>—dance divinely; but, above all<sup>14</sup>, he had been wounded at Waterloo:<sup>15</sup>— what girl of seventeen, well read in poetry

and romance, could resist such a mirror<sup>16</sup> of chivalry and perfection!

【譯】若い牛津大學生は、之に反して、獨身の叔母の一人を引すり出してるた、このいたづら子はお咎めも受けずに、叔母に澤山の一寸した悪戯をした。彼は仕草附のいたづらばかりをやる男で、その楽しみは叔母達や従姉妹達をいぢめる事であつた、然も、あらゆる狂暴な若者のやうに、彼は婦人の間に一般に可愛がられてゐた。舞踏で一番面白い一組は若い士官も老主人の被後見人である士七になる美しい世慣れぬ少女とであつた。私がこの晩の間に氣のついた幾回のはにかんだ流し目からして、二人の間には少し情けの(筋)が成立しつつあるなと疑つた、實に、この若い軍人は正しく多感な少女を擒にする勇士であつた。彼は丈高く、すらりとして、麗はしく、それに、近頃大抵の若い英國士官のやうに、大陸で色々な一寸した藝を修得してゐたのであつた——彼は佛語や伊太利語を語ることも出来——風景を描いたり、中々巧者に歌ふことも出来——飛切減法に踏ることも出来た、然し、就中、彼はウォータールーで負傷してゐた：一詩と小説とをよみふけた、如何なる十七の少女が、かうした武勇と圓滿の鑑を斥けることが出来よう！

【註】 1. on the contrary = on the other hand. 2. rogue = knave. 3. knaveries = deceits 非行。 4. impunity = freedom from punishment. 5. madcap = rash, violent. 6. universal おしなべての。 7. ward 後見されてゐる人。外にも後見されてゐるから a ward of the squire's と書いたのである。 8. glances 瞥見、一寸見交はすこと。 9. in the course of 時たつ間に。 10. kindness 温情；即ち love のこと。 11. captivate = subdue; charm. 12. picked up とりあげた；習得した。 13. tolerably 並て、聽かれるやうに。 14. above all とりわけて；就中。 15. Waterloo は奈翁が1815年六月十五日白耳義の主都ブラッセルから九哩の處にあるこの處で Wellington の爲めに敗れた。 16. mirror 鑑；典型。

21. The moment the dance was over, he caught up a guitar,<sup>1</sup> and, lolling<sup>2</sup> against the old marble fireplace, in an attitude which I am half inclined<sup>3</sup> to suspect was studied,<sup>4</sup> began the little French air of the Troubadour.<sup>5</sup> The squire, however, exclaimed

against having any thing on Christmas eve but<sup>6</sup> good old English; upon which the young minstrel,<sup>7</sup> casting up his eye for a moment, as if in an effort<sup>8</sup> of memory, struck<sup>9</sup> into another strain, and, with a charming air of gallantry, gave Herrick's<sup>10</sup> "Night-Piece to Julia."

Her<sup>11</sup> eyes the glow-worm lend thee,  
The shooting stars attend thee,  
And the elves<sup>12</sup> also,  
Whose little eyes glow  
Like the sparke<sup>13</sup> of fire, befriend thee.  
No Willo'<sup>14</sup> the Wisp mislight thee;  
Nor snake nor glow-worm<sup>15</sup> bite thee;  
But on,<sup>16</sup> on thy way,  
Not making a stay,  
Since ghost<sup>17</sup> there is none to affright thee.  
Then let not the dark thee cumber;  
What<sup>18</sup> though the moon does slumber,  
The stars of the night  
Will lend thee their light,  
Like tapers<sup>19</sup> clear without number.<sup>20</sup>  
Then, Julia, let me woo<sup>21</sup> thee,  
Thus, thus to come unto me,  
And when I shall meet  
Thy silvery feet,<sup>22</sup>  
My soul I'll pour into thee.

【譯】舞踏が終るとすぐに、彼はギターをとりあげて、古い大理石の爐にもたれ乍ら、故意と凝つたものだと私が半ば疑ぐるやう

になつた姿勢で、トルバドールの佛蘭西の小曲を弾き出した。けれども、主人公はクリスマスの前夜には英國の古曲の外何の曲も弾くことに反對すると叫んだ、そこで若い樂人は、記憶をたどらうとしてゐたやうに、一寸の間上を向いて、他の一曲に指をそめた、さうして、人の心を引く壯美の様子で、ヘリックの『ジュリアへの夜景』を演奏した。

螢はその眼を君にかし、  
 流れる星は君に伴ひ、  
 妖精もまた、  
 その小さい眼は火花のやうに輝やいて  
 君を助ける。

鬼火も君をくらますことなく、  
 蛇もめくら蛇も君をかます、  
 只進めや君の道を、  
 足を止めることなく、  
 君を驚かす物の化は一つもないから。

では闇をして君を煩はさせるな、  
 月はねむるとも、  
 夜の星は  
 君にその光を貸さう、  
 数知れぬ明るい燈火のやうに。

そこで、ジュリア、わが心を容れて、  
 かくてぞ、かくてぞ、わがもとへ、  
 さて君の銀の足に  
 私が會ふときには、  
 わが魂を君に注ぎ込まう。

【註】 1. guitar 今日によくマンドリン等と合せて弾く樂器の名。ヴァイオリンに似た六絃樂器。 2. loll=lean idly. 3. inclined=disposed. I am half

inclined to suspect 何うやら……らしい。 4. was studied 研究された；工夫した。この句は which につく。 5. Troubadour 十一世紀から十三世紀の末まで佛蘭西の南や伊太利の北にゐた一派の詩人。 6. but の外。 7. minstrel 樂人。 8. as if in an effort of memory 骨折つて思ひ出さうとするやうに。 9. struck into=began. 10. Herrick=Robert H. English poet (1591-1633) 11. her は螢をさす。 12. elves =the imaginary beings, supposed to exert a mysterious power over man. 13. the sparke of fire 火花。 14. Will o' the Wisp 昔の人の迷信にある悪鬼で夜に入つて道を失つた旅人を迷はす事を喜ぶもの。 15. slow-worm=blind-worm 盲蛇だが、これは目が小さいため盲目と誤認されてゐる。 16. on=walk on. 17. ghost……thee=there is no ghost that will affright you. 18. what though=even if. 19. tapers clear=clear tapers. 20. without number=innumerable. 21. woo 愛を求める。 22. silvery feet 美しく白き足さういふ事を綺麗に言ひ表はした言葉。

22. The song might or might not have been intended in compliment<sup>1</sup> to the fair Julia, for so<sup>2</sup> I found his partner was called; she, however, was certainly unconscious<sup>3</sup> of any such application, for she never looked at the singer, but kept her eyes cast upon the floor. Her face was suffused, it is true,<sup>4</sup> with a beautiful blush,<sup>5</sup> and there was a gentle heaving of the bosom, but all that was doubtless caused by the exercise of the dance; indeed, so great was her indifference,<sup>6</sup> that she amused herself with plucking to pieces a choice<sup>7</sup> bouquet of hot-house flowers, and by the time the song was concluded the nosegay lay in ruins,<sup>8</sup> on the floor.

【譯】 この歌はこゝにゐるうらはしいジュリアに心をやるための意に出たのかも知れず或はさうでなかつたかもしれぬ、といふのは士官の踊り相手はジュリアといふ名であつたことが分つたからである。けれども、その娘は、さう應用されたことを確かに知らなかつた、といふのはジュリアは一度も歌ひ手の顔を見ないで、その目を床に注いでゐたからである。實に、その顔は美しい紅に溢れてゐて、胸には靜かな動悸があつた、しかしそれはみな疑ひもなく舞踏の運

動のために起つたものである、實に、その意に介せないといふ様子は非常なもので、その娘は温室で咲いた花で出来てゐる上等の花束を一つ一つ引ちぎつて喜び、歌が終るまでには、花束は見る影もなく床の上に散つてゐた。

〔註〕 1. compliment 心を訴へること。 2. so はシュリアと。 3. was unconscious of = did not know. 4. it is true……は It is true that her face was suffused with ……の順をかへたもの。この邊は滑稽的にかいたもので、實は少女は青年の心をさとして共鳴してゐるのであるが、それをわざとさうでないかのやうに作者は筆を弄してゐる。 5. blush はづかしく紅くなること。 6. indifference 無關心。 7. choice 精選の；飛切りの。 8. in ruins いたんで。

23. The party now broke<sup>1</sup> up for the night with the kind-hearted old custom of shaking hands. As I passed through the hall, on my way to my chamber, the dying embers<sup>2</sup> of the Yule clog still sent<sup>3</sup> forth a dusky glow, and had<sup>4</sup> it not been the season<sup>5</sup> when “no spirit dares stir abroad,<sup>6</sup>” I should have been half<sup>7</sup> tempted to steal from my room at midnight, and peep<sup>8</sup> whether the fairies might not be at their revels about the hearth.

〔譯〕 座にゐる人々はやがて真情のある昔風な握手の習慣をして寢んために散會した。私は寢屋へ行く道に、廣間を通つた時に、ユール・グロ、グの消えかけた餘燼はなほ朦朧とした光を放つてゐた、そこで“幽霊が戸外に騒がうとしない”この季節でなかつたとしたら、私は眞夜中に室から忍び出て、妖精が爐のあたりに歡樂にふけつてゐなかつたかどうか覗いてみる氣にもなつたらうに。

〔註〕 1. broke up = dispersed. 2. embers = cinders not extinguished. 3. sent forth 出してゐた。 4. had it not been = if it had not been. 5. the season 芽出度いクリスマスの時季。 6. “no spirit……abroad” は本書の中の「クリスマス」最終の節から三節目にある詩の第四行を引用した句。 7. half tempted 半ば誘はれただらうに；そんな氣にもなつたらうものを。 8. peep も tempted to へかゝる。

24. My chamber was in the old part of the mansion, the

ponderous<sup>1</sup> furniture of which might have been fabricated in the days of the giants.<sup>2</sup> The room was panelled<sup>3</sup> with cornices<sup>4</sup> of heavy carved work, in which flowers and grotesque<sup>5</sup> faces were strangely intermingled; and a row of black-looking portraits stared mournfully at me from the walls. The bed was of rich,<sup>6</sup> though faded damask,<sup>7</sup> with a lofty tester,<sup>8</sup> and stood in a niche<sup>9</sup> opposite a bow window. I had scarcely<sup>9</sup> got into bed when a strain of music seemed to break<sup>10</sup> forth in the air just below the window. I listened, and found it proceeded from a band, which I concluded to be the waits<sup>11</sup> from some neighboring village. They went round the house, playing under the windows. I drew<sup>12</sup> aside the curtains to hear them more distinctly.<sup>13</sup> The moonbeams fell through the upper part of the casement, partially lighting<sup>14</sup> up the antiquated apartment. The sounds, as they receded,<sup>15</sup> became more soft and aerial,<sup>15</sup> and seemed to accord with the quiet and moonlight. I listened and listened—they became more tender and remote, and, as they gradually died away, my head sunk upon the pillow, and I fell asleep.

〔譯〕 私の寢室はこの家敷の古い部分にあつて、その重苦しい器具は巨人時代に作られたものかもしれない。部屋はどつしりと彫刻した製作物の蛇腹を嵌められ、その彫刻物には花類や異様な顔が奇妙に交つてゐた、さうして一列の黒く見える肖像畫が壁から悲しげに私を見詰めてゐた。床は色は褪めてゐたが立派な絞綾で作られ、高き帳がついてをり、張出窓と向ひあひの壁龕の中に在つた。私は寢床に入るか入らぬうちに音樂の調べが窓のすぐ下の空氣の中に起つたやうに思はれた。私は耳を傾けた、するとそれが樂隊から響いて來る事が分つた、それをどこか近くの村から來た夜間音樂隊だと決めてしまつた。樂隊は窓の下で奏しつゝ、家の周圍を廻つた。私はもつとはつきりそれを聞かうと窓掛をしほつた。月光は窓の上の

方の部分からさしこんで、半ば昔風のこの部屋を照らした。音楽の響は、遠くなるにつれて、一層柔らかくほのかになつて、静寂と月光とに調和するやうに思はれた。私は幾度も耳を傾けて聞いた——樂の音はいよいよかすかに遠くなつて、段々と消えてゆくにつれて、私の頭は枕に沈んで、寢入つてしまつた。

〔註〕 1. ponderous=heavy; weighty. 2. the days of the giants 大きい人間ばかりゐた時代、これは想像的に云つたもの。 3. cornices 室の天井につけた横の隅線、建築上蛇腹(じやばら)といふ。 4. grotesque=fantastic. 5. rich は damask の形容詞。 6. damask 綾織; 紋緞子、花その他の模様を織出した織物、小亞細亞のダマスカスから出たのでこの名がある。 7. tester 寝台に張つてある幕。 8. niche 壁龕(へきがん)、彫像、花瓶等を置くための壁の一方の凹んだところ。 9. scarcely……when=hardly……when や否や; ……したかせぬうちに。 10. break forth 不意に起る。 11. waits クリスマスに戶外を弾いて歩く樂隊。 12. drew aside 引きあけた; しぼつた。 13. distinctly=clearly. 14. light up は fill with abundance of light の意で、充分でらす。 15. aerial 空(くう)に。

## CHRISTMAS DAY

Dark and dull night,<sup>1</sup> flie<sup>2</sup> hence away,  
And give the honor to this day  
That<sup>3</sup> sees December turn'd<sup>4</sup> to May.

\* \* \* \* \*

Why does the chilling winter's morne<sup>5</sup>  
Smile like a field beset<sup>6</sup> with corn?  
Or smell like to a meade<sup>7</sup> new-shorne,  
Thus on the sudden?<sup>8</sup>—Come and see  
The cause<sup>9</sup> why things<sup>10</sup> thus fragrant be.

HERRICK.<sup>11</sup>

## クリスマス祭日

【譯】 暗い物憂い夜、ここから飛び去つて、  
この日にほまれを與へよ  
師走も五月となるやうな。

\* \* \* \* \*

なぜ寒い冬の朝が  
穀物で飾つた野の様に笑ふのか、  
又刈りたての草地の様に香ふのか、  
こんなに不意に? — さあ見においで、  
何もかも斯う薫はしいわけを。

ヘリック

〔註〕 1. Dark……night 夜を擬人して呼びかけてゐる。 2. flie=fly. 3. that は day にかかる。其クリスマスの日には陽気で師走も五月と思はれるやうな日である。 4. turn'd=turned. 5. morne=morning. 6. beset=besieged 取巻かれてゐる; 一杯になつてゐる。 7. meade=meadow. 次の new-shorne は

meade を modify する。8. Thus on the sudden = So suddenly. 9. the cause why, the reason why などばみな “といふわけ” と譯す。10. things ……be = things are thus fragrant. 11. Herrick は前に既に出てゐる。

1. WHEN I woke the next morning, it seemed as if all the events of the preceding evening had been a dream, and nothing<sup>1</sup> but the identity<sup>2</sup> of the ancient chamber convinced<sup>3</sup> me of their reality.<sup>4</sup> While I lay musing on my pillow, I heard the sound of little feet pattering<sup>5</sup> outside of the door, and a whispering consultation. Presently a choir of small voices chanted forth an old Christmas carol,<sup>6</sup> the burden<sup>7</sup> of which was—

Rejoice, our Saviour<sup>8</sup> he was born  
On Christmas day in the morning.

【譯】 私は翌朝眼を覺ますと、前の晩のあらゆる出来事は夢であつたかのやうに思はれた、さうして昔風の寢室の昨日の通りであること計りが、その出来事の事實なことを信ぜしめた。私が枕をして瞑想し乍ら寢てゐる間に、子供の足音が戸の外にバタバタと聞えた、それに小聲で相談するのが聞えた。やがて、可愛い聲の合唱隊が、クリスマスの古歌をうたひ出した、その疊句は次のやうであつた—  
歡べ、救ひの主は生れたり  
クリスマスの日の朝に。

【註】 1. nothing but は only の強い形である。2. identity = sameness 昨日に變らぬこと。3. convinced = satisfied by proof. 4. reality 本當であること。5. pattering は heard の compliment である。6. carol = a hymn. 7. burden 詩の各節の終にあるくりかへし文句。8. Saviour = Christ.

2. I rose softly, slipt<sup>1</sup> on my clothes, opened the door suddenly, and beheld one of the most beautiful little fairy groups that a painter<sup>2</sup> could imagine. It consisted of a boy and two girls, the eldest not more than six,<sup>3</sup> and lovely as seraphs.<sup>4</sup> They were going the rounds<sup>5</sup> of the house, and singing at every chamber door; but my sudden appearance frightened<sup>6</sup> them into

mute<sup>7</sup> bashfulness. They remained for a moment playing<sup>8</sup> on their lips with their fingers, and now and<sup>9</sup> then stealing a shy glance from under their eyebrows, until, as if<sup>10</sup> by one impulse, they scampered<sup>11</sup> away, and as they turned an angle of the gallery, I heard them laughing in triumph<sup>12</sup> at their escape.

【譯】 私は靜かに起き上つて、着物を引きかけ、戸を不意にあけた、すると畫家の想像し得るやうな極めて美しい小さい子供の一群を目撃した。その群は少年一人と少女二人から成り、一番年上が六歳を出でず、みな天使のやうに愛らしくあつた。三人は家の中を廻り歩いて、あらゆる寢室の戸口で歌つてゐた。けれど私が不意に顔を出したので皆驚いて、<sup>（註）</sup> 耻羞んで黙つてしまつた。三人は一寸の間指で唇をならしてゐて、折々その睫毛の下からままりの悪さうにちらと盗み目をしてゐたが、遂に、みんな一緒に思ひついたやうに、三人は逃けて行つて、廊下の角をまがる時に、三人が逃げのびたことを誇つて笑つてゐるのが聞えた。

【註】 1. slipt on = put on in haste. 2. a painter could imagine 畫家なら想像することの出来るやうなとは、この上なく美しいこと。3. the eldest …… six = the eldest of whom w s …… とす ばよい。4. seraphs 翼が三つある天使。天使中の最高級のもの。5. rounds 見廻り。6. frightened 驚かした。7. mute 黙せる。8. playing on 鳴らし。9. now and then = occasionally. 10. as if (they were) one impulse. 11. scampered = ran with hurry or speed. 12. in triumph 勝ち誇つて。

3. Every thing conspired<sup>1</sup> to produce kind and happy feelings in this strong-hold<sup>2</sup> of old-fashioned hospitality. The window of my chamber looked out upon what in summer would have been a beautiful landscape. There was a sloping lawn, a fine stream winding at the foot of it, and a track of park beyond, with noble clumps<sup>3</sup> of trees, and herds of deer. At a distance was a neat hamlet, with the smoke from the cottage chimneys hanging over it<sup>4</sup>; and a church with its dark spire in strong relief<sup>5</sup> against

the clear, cold sky. The house was surrounded with evergreens, according to the English custom, which would have given almost an appearance<sup>6</sup> of summer; but the morning was extremely frosty; the light vapor of the preceding evening had been precipitated<sup>10</sup> by the cold, and covered all the trees and every blade<sup>7</sup> of grass with its fine crystallizations. The rays of a bright morning sun had a dazzling<sup>8</sup> effect among the glittering foliage. A robin, perched upon the top of a mountain ash that hung its clusters of red berries just before my window, was basking himself in the sunshine, and piping a few querulous<sup>9</sup> notes; and a peacock was displaying all the glories of his train, and strutting<sup>10</sup> with the pride and gravity of a Spanish grandee, on the terrace walk below.

【譯】昔風のもてなしをするこの屋敷では何もかも親切な嬉しい感じを出すのに適つてゐた。私の寢室の窓は夏美しい景色でありさうな眺めに臨んでゐた。坂道の芝生があり、その麓には清流がうねり、あなたには一區の園林があつて、樹木が氣高く簇がり、鹿の群がゐた。遠方にはさつぱりとした小舎があつて、田舎家風の煙突から出る煙がその上にかかつてゐた、それに澄んだ寒空に對してくつきりと浮彫をなした黒い尖塔のある會堂があつた。この屋敷は英國の習慣に従つて、常盤樹で取り巻かれたが、それは殆んど夏の姿を現はしたのであらう、けれどもこの朝は非常に霜が降つて、前の晩の軽い水蒸氣は寒さのために凝結させられて、その綺麗な結晶體であらゆる樹や草の葉を包んで仕舞つたのであつた。輝く朝日の光線はきらつく簇葉の中に目のくらむやうな効果を出してゐた。一羽の駒鳥は、わが窓のすぐ前の赤い實の房をさけた棒皮樹の頂に止つて、身を日光にさらし、氣むづかしい調べを吹いてゐた、さうして孔雀はその尾の残らずの輝やきを現はして、下の方の露臺の歩みの上に、西班牙の大公のやうな傲然さと自重さとを以て威張つて歩いてゐた。

〔註〕 1. conspired は謀反を計る意の言葉で、every thing を擬人して云つたのである。 2. strong-hold 要塞。屋敷のこと。 3. clumps 簇。 4. it は hamlet をさす。 5. relief 浮彫。 6. appearance 様子。 7. blade 葉片。 8. dazzling, dazzle=overpower with light. 9. querulous 不平らしい。 10. strutting=walking with affected dignity.

4. I had scarcely<sup>1</sup> dressed myself, when a servant appeared to invite me to family prayers. He showed me the way to a small chapel in the old wing<sup>2</sup> of the house, where I found the principal part of the family already assembled in a kind of gallery, furnished with cushions,<sup>3</sup> hassocks,<sup>4</sup> and large prayer books; the servants were seated on benches below. The old gentleman read prayers from a desk in front of the gallery, and Master Simon acted as clerk,<sup>5</sup> and made the responses; and I must do him the justice<sup>6</sup> to say that he acquitted<sup>7</sup> himself with great gravity and decorum.

【譯】~~私は~~は着物を着てしまふとすぐ、雇人が現はれて家族の祈禱に私を招くのであつた。彼は屋敷の古い方の一翼内の小さい禮拜堂へゆく路を私に教えた、その堂には家族の主な人達が一種の掖廊内に既に集つてゐるのを見た、その廊には座褥や、脚臺や、大きな祈禱書が備へてあつた、雇人等は下の方の腰掛にかけてゐた。老主人は掖廊の前の机から祈禱書を読み、マスター・シモンは役僧の役をつとめて唱和をやつた、で私は彼が非常な嚴肅と禮儀とを以て務めを果したと云つて正當に評さなければならぬ。

〔註〕 1. scarcely……when=hardly……when……したかぜぬうちに;……するや否や。 2. wing=side-building. 3. cushions座蒲團の一種。 4. hassocks 祈禱の間に膝を突く時用ふる小さい蒲團。 5. clerk 會堂で群衆の唱和應答即ちレスポンスを指圖する役。 6. I must do him the justice 公平の批評を彼に下さればならぬ。 7. acquitted himself つとめをはたした意、例へば to acquit oneself of a duty 職務を果たす; to acquit oneself well よく己れの方をつくす等といふ。

5. The service<sup>1</sup> was followed by a Christmas carol, which Mr.



Bracebridge himself<sup>2</sup> had constructed from a poem of his favorite author, Herrick; and it had been adapted to an old church melody<sup>3</sup> by Master Simon. As there were several good voices among the household, the effect<sup>4</sup> was extremely pleasing; but I was particularly gratified<sup>5</sup> by the exaltation<sup>6</sup> of heart, and sudden sally<sup>7</sup> of grateful<sup>8</sup> feeling, with which the worthy squire delivered<sup>9</sup> one stanza; his eye<sup>10</sup> glistening, and his voice rambling<sup>11</sup> out of all the bounds of time and tune:

“’Tis<sup>12</sup> thou that crown’st<sup>13</sup> my glittering hearth  
With guiltless<sup>14</sup> mirth,  
And givest<sup>15</sup> me Wassail<sup>16</sup> bowles to drink<sup>17</sup>  
Spiced to the brink:<sup>18</sup>  
Lord, ’tis thy<sup>19</sup> plenty-dropping<sup>20</sup> hand  
That soiles<sup>21</sup> my land:  
And giv’st me for my bushell<sup>22</sup> sowne,<sup>23</sup>  
Twice<sup>24</sup> ten for one.”

【譯】 禮拜のあとにクリスマスの歌がうたはれた、その歌はブレイスブリヂ氏がみづから大好きな作家ヘリックの一詩から作つたもので、マスター・シモンが古風な寺院樂にあてはめたものであつた。家族の中には数人の美聲家がゐたので、その結果は極めて面白かつた、けれど私は、貴い老大人が一節をうたつた折の意氣の軒昂と謝恩の感じの突發とを殊に満足に思つた、老公の眼は輝やき、その聲は拍子と調子とのあらゆる範圍を彷徨ひ出てゐたのであつた。

“主こそは無邪氣な樂しさを以て  
わが輝く爐を満たし  
ふちまで香料の入れてある  
めでたい酒を飲まして下さる、  
神よ、わが土地を肥やすのは

あなたの豊りを降らす御手なるよ、  
わが播く二斗の種の代りに  
その二十倍を下さるのだ。

【註】 1. the service 祈禱のおつとめ。 2. himself はなくも意味は通じるあるのは emphatic にしたもので、譯せば“その人”とか“みづから”とか云ふべきである。 3. melody 旋律。 4. effect うたひ榮え。 5. was gratified = was pleased; was satisfied. 6. exaltation = elevation. 7. sally = a sudden eruption. 8. grateful feeling 有難いと思ふ感じ。 9. 例 to be delivered a sonnet 十四行詩を賦する; to deliver a speech 演説をする。 10. his eye と his voice とのあとに was が略してある。 11. rambling out ……はすつかり拍子も狂ひ調子も外れてゐたこと。 12. ’Tis = It is の略。 13. crown’st = crownest の略 you crown だが thou crownest となるべきである。 crown は十分に與へる意。 14. guiltless = guiltless; innocent. 15. givest これも you give だが thou givest である。 16. Wassail bowles は Wassail といふ飲料を混じて盛つた盃をいふ、ホーモント及フレッチャーの句に、“Spiced wassail-bowl” といふのがあり、又本書の著者 Arving にも、“When the cloth was removed, the butler brought in a huge silver vessel……Its appearance was hailed with acclamation, being the wassail bowl so renowned in Christmas festivity.” とある。この wassail は“君健在なれ”の意があるめでたい香料入りの酒である。 17. to drink 飲むべき。 18. the brink のあとに of the bowls を入れてみるべきである。 19. thy あなたの。 thou (あなたに、thy (あなたの)、thee (あなたに、を)と變化する。 20. plenty-dropping 澤山に降らす。 21. soiles 肥やす。 22. bushell = 8 gallons わが二斗一合六勺に當る果物穀物等の量である。 23. sowne = sown 播かれたる; まいた。 24. Twice ten for one 一の代りに二十倍即ち二斗に對して四石の意。

6. I afterwards understood that early morning service was read<sup>1</sup> on every Sunday and saints’<sup>2</sup> day throughout the year,<sup>3</sup> either by Mr. Bracebridge or by some member of the family. It was once almost universally the case<sup>4</sup> at the seats<sup>5</sup> of the nobility and gentry of England, and it is much to be regretted that the custom is falling<sup>6</sup> into neglect; for the dullest observer<sup>7</sup> must be sensible of the order and serenity prevalent<sup>8</sup> in those households, where the occasional exercise of a beautiful form of worship in the morning gives, as it were,<sup>9</sup> the keynote<sup>10</sup> to every

temper for the day, and attunes<sup>11</sup> every spirit to harmony.

【譯】早朝の禮拜は、ブレイスブリヂ氏か又は家族の他の一員によつて一年中の日曜毎に及使徒の日毎に行はれる事を私は後に知つた。その禮拜は英國の貴族や紳士の屋敷では曾て一般にやることであつたが、この習慣が等閑に付せられつつあることは誠に残念なことである。といふのは、朝の禮拜の美しい形式を折々行ふのは、謂はゞ、その日の各人の氣分に基調を與へ、各人の心の調子を揃へる、さうした家庭に秩序と靜和とが行はれることは極めて鈍な觀察者も感付くに違ひないからである。

〔註〕 1. was read 祈禱書を讀んで禮拜する爲にこの語を用ひたのである。 2. saints' day 基督の十二の使徒の祭りの日。 3. throughout the year 一年中。 throughout the day や throughout the night 等よく現はれる語句である。 4. the case (一般に行はれる)事柄。 5. seats 邸宅。 6. falling (等閑に)陥りつつある。 7. the dullest observer 極めて觀察のにぶい人でも。 8. prevalent in によくある。 9. as it were = so to speak = so to say 謂はば。 10. keynote = the tonic or first tone of the scale in which a piece or passage is written; the fundamental tone of the chord, to which all the modulations of the piece are referred. 11. attunes = puts in tune.

7. Our breakfast consisted of what the squire denominated<sup>1</sup> true old English fare.<sup>2</sup> He indulged<sup>3</sup> in some bitter<sup>4</sup> lamentations over modern breakfasts of tea and toast,<sup>5</sup> which he censured<sup>6</sup> as among the causes<sup>7</sup> of modern effeminacy<sup>8</sup> and weak nerves,<sup>9</sup> and the decline of old English heartiness; and though he admitted<sup>10</sup> them to his table to suit the palates<sup>11</sup> of his guests, yet there was a brave display<sup>12</sup> of cold meats, wine, and ale, on the sideboard.

【譯】私達の朝飯は主人公が純眞な古代英國の食事と命名したもので成つた。主人は茶とトースパンとから成る近代の朝飯について恣に歎いた、彼は近代の優柔と無氣力との一原因、古代の英吉利の元氣を衰頽せしめた一因として、かうした朝飯を非難した、彼は

客達の口に適ふやう食卓に茶とトースパンを並べたけれども、脇棚の上には冷肉や、葡萄酒や、麥酒を澤山に並べてあつた。

〔註〕 1. denominated = gave a name to. 2. fare = food. 3. indulged in ……を思ふ存分やつた。 4. bitter 烈しい。 5. toast 焼パン。 6. censured = condemned; blamed. 7. among the causes 原因の中にあるもの; 一原因。 8. effeminacy = unmanly delicacy. 9. weak nerves 弱い元氣; 無氣力。 10. admitted 出すを許した。 11. palates = tastes 好み。 12. a brave display 立派な盛り上げ。

8. After breakfast I walked about the grounds with Frank Bracebridge and Master Simon, or, Mr. Simon, as he was called by every body but<sup>1</sup> the squire. We were escorted<sup>2</sup> by a number<sup>3</sup> of gentlemanlike dogs, that seemed loungers<sup>4</sup> about the establishment; from the fisking spaniel<sup>5</sup> to the steady old stag-hound,<sup>6</sup> the last<sup>7</sup> of which was of a race that had been in the family time out<sup>8</sup> of mind: they were all obedient<sup>9</sup> to a dog-whistle<sup>10</sup> which hung to Master Simon's button-hole, and in the midst of their gambols<sup>11</sup> would<sup>12</sup> glance an eye occasionally upon a small switch he carried in his hand.

【譯】朝飯の後私はフランク・ブレイスブリヂ及びマスター・シモン、即ち、主人以外の皆の人の謂はゆるミスター・シモンと庭を逍遙した。私達は幾頭かの紳士のやうな犬に護衛された、其等の犬はこの屋敷の邊のうろつき者のやうに思はれ、跳ね廻るスパニエル種から、どつしりしたスタグハウンドの老犬までゐた。その老犬は大昔からこの家にゐた一種族で、犬共はみなマスター・シモンのボタンの孔に下つてゐる犬笛に服従し、飛び廻つてゐる最中でもシモンの手に携へた小さい鞭に折々目を付けるのが常であつた。

〔註〕 1. but = except. 2. escorted = attended. 3. a number of = several. 4. loungers = idlers なまけもの。 5. spaniel 馴養する獵犬の一種でもと西班牙から出たのでこの名がある。 6. stag-hound 鹿を獵する犬で丈が二尺あまりある。 7. the last of which 二種の犬の中の最後のもの即ち stag-hound といふ。 8. time out of mind 記憶以外の往時即ち大昔。 9. obedient 命令を

よく守る。10. dog-whistle 呼犬笛。11. gambol=skip in sport; leap for joy. 12. would 習慣をあらはす would。

9. The old mansion had a still more venerable look in the yellow sunshine than by pale moonlight; and I could not but<sup>1</sup> feel the force<sup>2</sup> of the squire's idea, that the formal terraces,<sup>3</sup> heavily moulded balustrades,<sup>4</sup> and clipped yewtrees, carried with<sup>5</sup> them an air of proud aristocracy. There appeared to be an unusual<sup>6</sup> number of peacocks about the place, and I was making some remarks<sup>7</sup> upon what I termed<sup>8</sup> a flock of them, that were basking<sup>9</sup> under a sunny wall, when I was gently corrected in my phraseology<sup>10</sup> by Master Simon, who told me that, according to the most ancient and approved<sup>11</sup> treatise<sup>12</sup> on hunting, I must say a muster<sup>13</sup> of peacocks. "In the same way," added he, with a slight air of pedantry, "we say a flight of doves or swallows, a bevy of quails, a herd of deer, of wrens, or cranes, a skulk of foxes, or a building of rooks." He went on to inform me that, according to Sir Anthony Fitzherbert,<sup>14</sup> we ought to ascribe<sup>15</sup> to this bird "both understanding and glory; for, being praised, he will presently set up his tail, chiefly against the sun, to the intent<sup>16</sup> you may the better behold the beauty thereof. But at the fall of the leaf, when his tail falleth, he will mourn and hide himself in corners, till his tail come again as it<sup>17</sup> was."

【譯】 この古い屋敷は青白い月光で見るとよりも黄金色の日光で見るとの方が猶一層貴い観があつた、私は形のよい露臺や、どつしりと造つた石欄や、刈り込んだ水松樹などが、堂々たる貴族の風を備へてゐた、この主人公の考の力を感ぜずにはゐられなかつた。この邸のあたりには夥しい孔雀がゐるやうに覺えた、で私は日の當る壁の下に暖を取つてゐたのを、孔雀の群と呼んだことについて二三所説を述べてゐた、その時にマスター・シモンから和らかに私の語法を訂正

された、シモンのいふには、獵についての最も古い且つ最も評判のよい書に従へば、孔雀のマスターと言はねばならぬと。彼は少しく物識り振つた様子で附言した、“それと同様に、鳩や燕のフライトと云ひ、鶉のベヴィー、鹿鶴鷄或は鶴のハード、狐のスカルク、又は深山鴉のビルディングと云ふのです”と。彼は續けて私に話すには、アンソニー・フィゼルベルト卿に従へば、私達は“理解力と名譽心”とをこの鳥に歸せなければならぬ、“といふのは、この鳥は賞められると、すぐにその尾をあけますが、それは主に太陽に向けてやるので、かうして一層よく美しさを見せようとするのです。けれど葉の落ちる時には、尾が落ちると、尾が又元のやうになるまで孔雀は哀しんで片隅に身をかくします。”

(註) 1. I could not but feel=I could not help feeling 感ずることを禁じ得なかつた。2. the force of the squire's idea 老主人公の考が實際に現はれてゐること。3. terrace 台地; 露臺。4. balustrades ここでは石造の欄干。5. carried with them は had の意を遠廻はしに云つたもの。6. unusual 異常の。7. remarks いふこと。8. termed=called. 9. basking 日向ぼっこをして。10. phraseology 云ひ方。11. the most approved 最好評の。12. treatise=literary composition dealing more or less systematically with definite subject. 13. muster 孔雀には flock といふ語を用ひず muster といふ字を使ふ。14. Fitzherbert (1470—1538) 英國の法學者。15. to ascribe to=to attribute to. 16. to the intent=to the meaning that. 17. as it was=as his tail was beautiful.

10. I could not help smiling at this display of small erudition on so whimsical<sup>1</sup> a subject; but I found that the peacocks were birds of some consequence<sup>2</sup> at the hall; for Frank Bracebridge informed me that they were great favorites<sup>3</sup> with his father, who was extremely careful to keep<sup>4</sup> up the breed; partly because they belonged to chivalry, and were in great request<sup>5</sup> at the stately barquets<sup>6</sup> of the olden time; and partly because they had a pomp and magnificence about them, highly becoming<sup>7</sup> an old family mansion. Nothing, he was accustomed to say, had an

air of greater state and dignity than a peacock perched upon an antique stone balustrade.

【譯】私はこんな奇異な問題について小さな博識を見せつけるのを見て微笑を禁じえなかつた、けれども私は孔雀がこの屋敷では幾分か重要な鳥であることを知つた、といふのはフランク・ブレースブリヂは孔雀が父の大好きな物であることを私に語つたからである、その父君は孔雀の種族を續けることに非常に注意深くあつた、それは一つには孔雀が封建時代のものであつて、昔の立派な響應には非常に必要なものであつた故でもあり、又一つには孔雀の振舞が華美壯麗であつて、舊家に誠にふさはしい爲でもあつた。古い石の欄の上にとまつてゐる孔雀よりもつと立派で威嚴の様子のあるものは一つもないと、父君は云ふのが常であつた。

【註】 1. whimsical=full of odd fancies; curious. 2. of some consequence, of consequence=important であるから“多少重要な”意。 3. favorites 寵愛物。 4. keep up=maintain 持續する。 5. were in great request=were greatly requested. 6. highly becoming=being very much suitable for.

11. Master Simon had now to hurry off, having an appointment at the parish<sup>1</sup> church with the village choristers<sup>2</sup> who were to perform some music of his selection. There was something extremely agreeable<sup>3</sup> in the cheerful flow of animal spirits of the little man;<sup>4</sup> and I confess I had been somewhat surprised at his apt<sup>5</sup> quotations from authors who certainly were not in the range<sup>6</sup> of every-day reading. I mentioned this last<sup>7</sup> circumstance to Frank Bracebridge, who told me with a smile that Master Simon's whole stock of erudition was confined to some half a dozen old authors, which the squire had put<sup>8</sup> into his hands, and which he read over and over,<sup>9</sup> whenever he had a studious fit; as<sup>10</sup> he sometimes had on a rainy day, or a long winter evening. Sir Anthony Fitzherbert's "Book of Husbandry;" Markham's

'Country Contentments;' the "Tretyse<sup>11</sup> of Hunting," by Sir Thomas Cockayne, Knight; Izaak Walton's<sup>12</sup> "Angler," and two or three more such ancient worthies<sup>13</sup> of the pen, were his standard authorities; and, like all men who know but<sup>14</sup> a few books, he looked<sup>15</sup> up to them with a kind of idolatry, and quoted them on all occasions.<sup>16</sup> As to<sup>17</sup> his songs, they were chiefly picked out of old books in the squire's library, and adapted to tunes that were popular among the choice<sup>18</sup> spirits of the last century. His practical application of scoops of literature, however, had caused him to be looked upon as a prodigy of book-knowledge by all the grooms, hunts-men, and small sportsmen of the neighborhood.

【譯】マスター・シモンは村の合唱隊と寺領の會堂で會ふ約束があつたので、今急いで去らねばならなかつた、その合唱隊はシモンが選んだ音楽を演奏する筈であつた。この少年の楽しく流れ出る生々した元氣には何となく非常に心地よいものがあつた、それに日頃人の讀む範圍内に確かにない作家の文から適當に引用して來ることには多少驚かされたと白状する。私はこの最後の事情をフランク・ブレースブリヂに語つた、すると彼は微笑しつゝいふにはマスター・シモンの博識の残らずの材料は六人ばかりの古い作家に限られてゐて、その書は主人公から彼に渡されたのを、勉強する氣分になると繰返して讀んだものだといふ、さうした氣になるのは雨の日か、長い冬の夜であつた。アンソニー・フィツハーベルト郷の『家政の書』、マークハムの『田園の快樂』、ナイトであるトマス・コックエン郷の『狩獵論』、アイザック・ワルトンの『釣魚夫』それとこの類のもう二三冊の古い作家の著書が、彼の標準的の参考書であつた、さうして數冊の書物だけを知つてゐる凡ての人のやうに、彼は一種の偶像禮拜でそれを尊敬し、あらゆる場合にそれを引用した。彼の歌はどうかといふと、それは主に主人公の圖書室の古本から捨ひ出し、前世紀の秀才の間にはやつた曲にあてはめたものだ。けれども、彼が文學の

断片を實際に應用することは、近所のあらゆる馬丁や、獵人や、小遊獵家から、絶大な博學者として尊敬されるやうになつたのである。

〔註〕 1. parish 教管區；寺領。 2. choristers 唱歌をうたふ人達。 3. agreeable=pleasing. 4. the little man は Master Simon のこと。 5. apt=suitable; proper. 6. not in the range……ふだん人のよまない。 7. this last circumstance この最後の事情といふのは、即ち平常人のよまぬものを知つてゐること。 8. put into his hand=handed to him. 9. over and over=once and again; repeatedly. 10. as やうに。 11. Tretyse は treatise の古い形。 12. Walton (1563—1683) の著 “The Compleat Angler” (1653年版) は釣の寶典。 13. worthies of the pen 文學の貴き物；良書。 14. but=only. 15. looked up to=respected. 16. on all occasions=on every occasion. 17. as to=as for=about. 18. choice spirits 音楽に秀てた人々。

12. While we were talking we heard the distant tolling<sup>1</sup> of the village bell, and I was told<sup>2</sup> that the squire was a little particular<sup>3</sup> in having his household at church on a Christmas morning; considering it a day of pouring out of thanks and rejoicing; for, as old Tusser<sup>4</sup> observed.

“At Christmas be merry, and thankful withal,

And feast thy poor neighbors, the great<sup>5</sup> with the small.”

〔譯〕 私達が話してゐた間に村の鐘が遠く鳴り渡るのが聞えた、さうして聞くところによると、主人公はクリスマスの朝には家族を會堂に出すことに少しく嚴重であつたといふ、それはこの日を感謝と歡びにあふれる日と考へたからである、といふのは、老タツセルの云つた通りである、

“クリスマスは楽しくあれ、それに又感謝せよ、

またお前の貧しい隣人をもてなせよ、高き人も低き人も。”

〔註〕 1. tolling=slow sound 鐘は集りを呼ぶ合圖の鐘の響。 2. I was told=I heard. 3. particular 特にやかましくいふ。 4. Tusser=Thomas Tusser (1515—1580) 英國の詩人。 5. the great は great men 即ち偉い人。 the small 偉くない人。即ち身分の高下を問はずの意。

13. “If you are disposed to go<sup>1</sup> to church,” said Frank Bracebridge, “I can promise<sup>2</sup> you a specimen of my cousin

Simon's musical achievements. As the church is destitute<sup>3</sup> of an organ, he has formed a band from the village amateurs,<sup>4</sup> and established a musical club for their improvement; he has also sorted a choir, as he sorted my father's pack<sup>5</sup> of hounds, according to the directions of Jervaise Markham, in his “Country Contentments”; for the bass<sup>6</sup> he has sought<sup>7</sup> out all the ‘deep, solemn mouths’, and for the tenor<sup>8</sup> the ‘loud-ringing mouths’, among the country bumpkins; and for ‘sweet mouths,’<sup>9</sup> he has called with curious taste among the prettiest lasses in the neighborhood; though these last,<sup>10</sup> he affirms, are the most difficult to keep<sup>11</sup> in tune; your pretty female singer being exceedingly wayward<sup>12</sup> and capricious,<sup>13</sup> and very liable<sup>14</sup> to accident.”

〔譯〕 フランク・ブレースブリヂは云つた、『もし會堂へ行かうと思召すなら、從兄のシモンが音楽の技倆の見本を御覽に入れる事が出来ます。會堂には風琴の備へがないので、彼は村の好樂家で樂隊を拵へ、その上達の爲に音楽俱樂部を建てました。彼は又『田園の快樂』の中の、ジャーヴェース・マークハムの指圖に従つて、父が獵犬隊を分類したやうに、合唱隊を分類しました、彼は田夫の中から、低音には凡て「深い壯嚴な口」を求め、テノルには「大きな聲を出す口」を求め、それから「やさしい口」には、近所の一番美しい娘の中に奇妙な趣味を以て撰り拔きました、但しこの娘達は調子を合はせる事が極めて六か敷い、それは美しい女の歌ひ手は非常に我儘で移り氣で、ふとした事に動かされ易いからと彼は明言してゐます。”

〔註〕 1. go to church 祈禱禮拜に行くのであるから church に冠詞を附してない。 2. promise you=promise to let you have. 3. destitute of=devoid of ……のない。例、destitute of interest 趣味の無い。 4. amateur=one who is fond of; one who cultivates a thing as a pastime. 5. pack 獵犬などの隊、郡。 6. bass 男子の低い聲即低音部。 7. sought out=found out; searched out. 8. tenor 男子の高音で、即ち次中音部。 9. sweet mouths は女

子の高い聲即ち Soprano など云つたもの。10. these last は近所の最も美しい娯達。11. to keep in tune 工合よく行く意だが音楽上の語句を使ったのである。12. wayward=obstinate; headstrong. 13. capricious=inconstant. 14. liable to=apt to……に陥り易い; 動もすれば……し勝である。例、He is liable to disease 病氣に罹り易い。○

14. As the morning, though<sup>1</sup> frosty, was remarkably<sup>2</sup> fine and clear, the most of the family walked to the church, which was a very old building of gray stone, and stood near a village, about half a mile from the park gate. Adjoining it was a low snug<sup>3</sup> parsonage,<sup>4</sup> which seemed coeval<sup>5</sup> with the church. The front of it was perfectly matted<sup>6</sup> with a yew-tree, that had been trained against its walls, through the dense foliage of which<sup>7</sup> apertures<sup>8</sup> had been formed to admit<sup>9</sup> light into the small antique lattices. As<sup>10</sup> we passed this sheltered nest,<sup>11</sup> the parson issued<sup>12</sup> forth and preceded us.

【譯】霜はあつたけれど、この朝は大層晴れて天気がよく、家族の大半は會堂に歩いて行つた、その會堂は灰色の石で出来た大變古い建物で、かの園門を去る半哩ばかり、村の近くに在つた。この會堂に接して低い住みよささうな牧師館があつた、その家は會堂と年代を同じうしてゐるらしかつた。その前面は水松樹で全く蔭を敷きつめたやうに被はれ、その樹は家の壁に向つて這はしてあり、その茂つた簇葉を貫いて小さな昔風の格子窓に光を入れるやうに隙間が作られてゐた。私達がこの影深い閑居を通つて行く時、牧師は出て来て先きに立つて行つた。

【註】 1. though frosty=though it was frosty. 2. remarkably=extraordinarily; strikingly. 3. snug=comfortable. 4. parsonage=Rector's or other incumbent's house. 5. coeval 同年代の。6. matted=entangled. 7. which は yew-tree を受ける。8. apertures=open spaces. 9. admit 入るを許す。例、No Admittance 入場無用; 入る可らず。10. as=when. 11. nest 小ぢんまりとした家。12. issued forth=ran out.

15. I had expected to see a sleek<sup>1</sup> well-conditioned<sup>2</sup> pastor,

such as is often found in a snug living in the vicinity<sup>3</sup> of a rich patron's table, but I was disappointed. The parson was a little, meagre,<sup>4</sup> black-looking man, with a grizzled<sup>5</sup> wig that was too wide, and stood<sup>6</sup> off from each ear; so that his head seemed to have shrunk away within it,<sup>7</sup> like a dried filbert in its shell. He wore a rusty coat, with great skirts, and pockets that would have held the church Bible and prayer book: and his small legs seemed still smaller, from being planted in large shoes, decorated with enormous<sup>8</sup> buckles.

【譯】富んだ後援家の食卓の近くに住んでゐる閑居によく見るやうな、つやのよい丈夫さうな牧師に逢ふ事と豫想してゐたが、私は失望した。この牧師は小さい、瘦せた、色の黒い男で、廣過ぎて兩耳から突き出てゐる半白の鬘をかぶつてゐた、それ故にこの男の頭は、殻の中の乾した榛の實のやうに、鬘の中に縮んでゐるやうに見えた。彼は裾の大きな褪色した法服を着、衣囊は會堂の聖書と祈禱書を入れる位のものであつた。それに彼の小さい足は、非常に大きな扣金で飾つた大きな靴をはいてゐるので、一層小さく見えたのである。

【註】 1. sleek=smooth; glossy. 2. well-conditioned 達者な。 3. vicinity=neighbourhood; nearness. 4. meagre=lean; scanty. 5. grizzle=mixture of white and black; gray. 6. stood out 凸出してゐた。7. it は head をさす。 8. enormous=huge.

16. I was informed by Frank Bracebridge, that the parson had been a chum<sup>1</sup> of his father's at Oxford, and had received this living<sup>2</sup> shortly after the latter<sup>3</sup> had come to his estate. He was a complete black-letter<sup>4</sup> hunter, and would scarcely read a work printed in the Roman<sup>5</sup> character. The editions of Caxton and Wynkin de Worde were his delight; and he was indefatigable<sup>6</sup> in his researches<sup>7</sup> after such old English writers as have fallen into oblivion<sup>8</sup> from their worthlessness. In deference, perhaps, to the notions of Mr. Bracebridge, he had made diligent investi-

gations into the festive rites and holiday customs of former times,<sup>9</sup> and had been as jealous in the inquiry as if he had been a boon companion; but it was merely with that plodding spirit with which men of adust temperament follow up any track of study, merely because<sup>10</sup> it is denominated learning; indifferent<sup>8</sup> to its intrinsic nature, whether it be the illustration<sup>11</sup> of the wisdom, or of the ribaldry and obscenity of antiquity. He had pored<sup>12</sup> over these old volumes so intensely, that they seemed to have been reflected in his countenance; which,<sup>13</sup> if the face be indeed an index of the mind, might be compared to a title-page<sup>14</sup> of black-letter.

【譯】 この牧師は牛津大學でフランクの父君の同窓の一人で、父君がその領地へ来てから間もなくこの職についた事を、私はフランク、ブレースブリッジから聞いた。牧師は全く古書をあさる人で、羅馬字體の文字で印刷された書は殆んど讀まうともしなかつた。カクストンや井ンキン・ド・ナルドの出版物は彼の喜ぶものであつた、彼は無價値なるがために埋滅に歸したやうな英國古代作家のものを穿鑿する事に倦まなかつた。恐らく、ブレースブリッジ氏の考を重んじて、彼は前代の祭日の儀式や休日の習慣を勉めて研究したのであつた、さうして楽しい友達であつたかのやうに熱心に研究に従事した、けれどもそれは片寄つた性狀の人がどんな向の學問でもやつてのけるやうなこつこつとやる精神を以てするに過ぎないので、それは學問といふ名ばかりに基いてゐる、その學問が智惠の解説であらうが、又は古代の卑陋や醜褻の解説であらうが、その本當の性質は差別しないのである。牧師は實に熱心にかうした古書に夢中になつて、爲めにその顔付にも古書が反射してゐるやうである、彼の容貌は、もし人相が眞に心の標示であるのなら、古書の表題紙に比すべきものであらう。

【註】 1. chum=chamber-fellow, especially in a college. 2. this living 教

師の職のこと。 3. the latter 後者即ちブレースブリッジのこと。 4. black-letter 茲ては古書のこと。 5. Roman character 近世の書體。 6. indefatigable = unwearied. 7. research = inquiry. 8. oblivion = forgetfulness. 9. former times = old days. 10. merely because ためのみで。 11. illustration 説明。 12. pored over に熱中した。 13. which は countenance をうける。 14. title-page 標題紙。

17. On<sup>1</sup> reaching the church porch, we found the parson rebuking<sup>2</sup> the gray-headed sexton for having used mistletoe among the greens with which<sup>3</sup> the church was decorated. It was, he observed, an unholy plant, profaned<sup>4</sup> by having been used by the Druids<sup>5</sup> in their mystic ceremonies; and though it might be innocently<sup>6</sup> employed in the festive ornamenting of halls and kitchens, yet it had been deemed by the Fathers of the Church<sup>7</sup> as unhalloved<sup>8</sup> and totally unfit for sacred purposes. So tenacious<sup>9</sup> was he on this point, that the poor sexton was obliged to strip down a great part of the humble trophies of his taste, before<sup>10</sup> the parson would consent to enter upon the service of the day.

【譯】 會堂の玄関に着いた時に、會堂を飾る常盤樹の中に寄生木をまぜたと云つて牧師が白髮の役僧を叱つてゐるを見た。寄生木はドルイデズムの祭司がその不可思議な儀式をする折に用ひた爲めに汚された、神聖でない木だと牧師は云つた、さうしてこれは廣間や臺所のお祭りの飾りに他意もなく用ひられるのだらうけれど、しかも聖公會の長老達はこれを神聖ならぬもの、神聖の目的の爲には全く不適當なものとして考へてゐたのである。牧師はこの點について實に頑固であつたので、可哀相な役僧は止むなく自分の好みのささやかなささけ物を大部分剥ぎ取つたが、それは取らぬと牧師がその日の禮拜を始めることに同意しなかつたからである。

【註】 1. On reaching = when we reached. 2. rebuking = reproving. 3. which は greens をうける。 4. profaned = abused. 5. Druids は往時ブリテン、愛爾、エール地方に住すんだケルト族の宗教 Druidism の祭司者をいふ。

6. innocently 何の罪もなく。 7. the church 英國々教會; 聖公會。 8. unhallowed=unholy. 9. tenacious=persistent. 10. before……せぬうちに。

18. The interior of the church was venerable but simple; on the walls were several mural<sup>1</sup> monuments of the Bracebridges, and just beside the altar was a tomb of ancient workmanship,<sup>2</sup> on which lay the effigy<sup>3</sup> of a warrior in armor, with his legs crossed, a sign<sup>4</sup> of his having been a crusader.<sup>5</sup> I was told<sup>6</sup> it was one of the family who had signalized<sup>7</sup> himself in the Holy Land,<sup>8</sup> and<sup>9</sup> the same whose picture hung over the fireplace in the hall.

【譯】 會堂の内部は崇高であるが質素であつた、壁にはブレースブリヂ家のいくつかの記念像があり、聖壇のすぐ傍には昔拵へた墓があつたが、その上には甲冑をつけた戦士の肖像があるが、その兩足は十字に組み、彼が十字軍の一人であつたことを現はしてゐる。私が聞いたところによると、これは聖地で偉勳を建てた家門の一人で、廣間の爐の上にかかつてゐる肖像と同人なのであつた。

【註】 1. mural=pertaining to a wall 壁にあるの意。 2. workmanship=the skill or art of a workman 3. effigy 墓石などの上に刻んだ像。 4. a sign の前に as を入れてみると解し易い。 5. crusader 十字軍戦士のことで、十字軍は十一世紀から十三世紀に涉り、マホメット教徒から聖地を取り返へさうとする基督教國民の遠征をいふ。 6. I was told=I heard. 7. signalized=distinguished. 8. the Holy Land はパレスティナの事。 9. and (it was).

19. During service, Master Simon stood up in the pew,<sup>1</sup> and repeated the responses very audibly; evincing<sup>2</sup> that kind of ceremonious devotion<sup>3</sup> punctually observed by a gentleman of the old school, and a man of old family connections. I observed too that he turned<sup>4</sup> over the leaves of a folio<sup>5</sup> prayer-book with something of a flourish;<sup>6</sup> possibly to show<sup>7</sup> off an enormous sealing<sup>8</sup> which enriched one of his fingers, and which had the look of a family relic. But he was evidently most solicitous about the musical part of the service, keeping his eye fixed intently on the

choir, and beating<sup>9</sup> time with much gesticulation and emphasis.

【譯】 禮拜の間、マスター・シモンは腰掛の上に立ち上つて、十分人に聞えるやうに答唱を繰り返へした、それは舊派の紳士や舊家の血縁の人がちきんと守つたさういふ類の儀式的の禮拜を示したものである。私はまた彼がどこか花々しい様子をして大形の祈禱書の紙をくるのを見た、それは恐らく一つの指を飾つた大けさな印形付の指環を見せつける爲であつたらう、でその指環は一家の遺物のやうに見えた。けれども彼は禮拜の音樂の方面には明らかに最も氣を配つて、その目を熱心に合唱隊に注ぎ、大變な身振りとかとて拍子をとつてゐた。

【註】 1. pew 會堂で聽集のかける腰掛。 2. evincing=manifesting. 3. devotion=piety. 4. turned over くりめくつた。 5. folio は large book であるが、紙一桁判のもの。 6. flourish 大げさな様子。 7. show off みせびらかす。 8. beating time 拍子をとつて。

20. The orchestra was in a small gallery, and presented a most<sup>1</sup> whimsical<sup>2</sup> grouping of heads, piled one above the other, among which I particularly noticed that<sup>3</sup> of the village tailor, a pale fellow with a retreating<sup>4</sup> forehead and chin, who played on the clarionet, and seemed to have blown his face to a point; and there was another, a short pury<sup>5</sup> man, stooping and laboring at a bass-viol, so<sup>6</sup> as to show nothing<sup>7</sup> but the top of a round bald head, like the egg of an ostrich. There were two or three pretty faces among the female singers, to which the keen air of a frosty morning had given a bright rosy<sup>8</sup> tint; but the gentlemen choristers had evidently been chosen, like old Cremona<sup>9</sup> fiddles, more<sup>10</sup> for tone than looks; and as several had to sing from the same book, there were clusterings of odd physiognomies, not<sup>11</sup> unlike those groups of cherubs we sometimes see on country tombstones.



【譯】 管絃樂座は狭い廟下にあつて、まことに奇體な頭の群はし、段々に重なつてゐたが、その中で村の裁縫職の頭がことに目にとまつた、それは凹んだ額と腮をした青白い男で、クラリネットを吹奏してゐたが、顔を一點に吹き集めてゐたやうに見えた。又一人は低くふとつた男で、低音胡弓の上に身を屈めて骨を折つてゐたが、爲に駝鳥の卵のやうに丸い禿頭の頂の外何も見えてゐなかつた。婦人の唄ひ手の中には二三の美人がゐたが、その顔には霜ふる朝の鋭い風が輝やいたばら色を浮べてゐた、けれど男子の唄ひ手の人々は古いクレモナの提琴のやうに、外見よりも調子に重きを置いて選んだのであつた。で、數人は同じ本から歌はねばならなかつたからして、奇妙な人相の群となつて、時として田舎の墓石の上に見えるやうな天使の群に似てゐるはなかつた。

【註】 1. a most = very. 2. whimsical = odd. 3. that は the head のこと。 4. retreating 引込んだ。 5. puffy = fat. 6. so as to やうに。 7. nothing but は only の emphatic form. 8. rosy = red. 9. Cremona 伊太利の町で十六世紀から十八世紀にかけてヴァイオリンを作る本場と云はれた、此の意は外觀は古びてゐるが音色はよい提琴といふこと。 10. more for tone than looks は男子の方に見にくい男ばかりゐることを調した言ひ方。 11. not の前に which were を入れて見る。

21. The usual services<sup>1</sup> of the choir were managed tolerably well, the vocal parts generally lagging<sup>2</sup> a little behind the instrumental,<sup>3</sup> and some loitering fiddler now and then<sup>4</sup> making<sup>5</sup> up for lost time by travelling over a passage with prodigious<sup>6</sup> celerity, and clearing<sup>7</sup> more bars<sup>8</sup> than the keenest fox-hunter to be in at the death. But the great trial was an anthem that had been prepared and arranged by Master Simon, and on which he had founded great expectation. Unluckily there was a blunder at the very<sup>9</sup> outset; the musicians became flurried<sup>10</sup>; Master Simon was in a fever; every thing went on lamely and irregularly until they came to a chorus beginning "Now let us sing with one

accord," which seemed to be a signal for parting company: all became discord and confusion; each shifted for himself, and got to the end as well,<sup>11</sup> or, rather, as soon as he could, excepting one old chorister in a pair of horn spectacles, bestriding and pinching a long sonorous<sup>12</sup> nose; who happened to stand a little apart, and, being wrapped<sup>13</sup> up in his own melody, kept on a quavering course, wiggling his head, ogling his book, and winding all up by a nasal solo of at least three bars' duration.

【譯】 合唱隊の通例の演奏はかなりよく行はれ、その聲樂部は大抵器樂部よりも少し遅れて進み、まごまごしてゐる提琴手は折々途方もない速さで一節を飛びこして遅れたのを補ひ、狐が殺される時に極めて鋭い獵師が飛び越すよりもつと多くの棒抗を飛びこした。けれども大事の試みはマスター・シモンが用意して編曲した讚美歌で、それには彼は非常な期待を置いてゐた。ところが不幸にもその眞の始まりから失錯か起つた、樂人はあはて、マスター・シモンはのほせ上り、何もかもちんばに不規則に進んで遂に『いざ聲を合せて歌はん』ではじまる合唱に來た、これは集りの人を解散させる合圖であるらしかつた、凡ては不調和と混亂になり、銘々は自分勝手にやり、出来るだけよく、否寧ろ出来るだけ早く終りに達し、只獨り例外なのは角の眼鏡をかけた老樂人で、高い響の長い鼻に之を跨がらせ挟んでゐた、この男はたまたま少し離れて立ち、自分の旋律に氣を奪はれて、震え聲の歌をつづけ、その首を振り動かし、樂譜を横目に見て、少くも三小節の長さの鼻聲の獨唱で全部を長くのばした。

【註】 1. services つとめ即ち演奏。 2. lag = walk slowly. 3. the instrumental のあとに parts が略してある。 4. now and then = occasionally. 5. making up = making good 補ふ。 6. prodigious = extraordinary. 7. clearing = leaping over. 8. bars は音樂の小節と棒抗とにかけて云ふ、即ち獵の時棒を飛びこすやうに小節を飛びこす。 9. very 強めていふ。 10. flurried = excited. 11. as well のあとにも as he could を入れてみると解し易い。 12. sonorous = high sounding. 13. wrapped up = absorbed in.

22. The parson gave us a most erudite sermon on the rites and ceremonies of Christmas, and the propriety of observing it not<sup>1</sup> merely as a day of thanksgiving, but of rejoicing; supporting<sup>2</sup> the correctness of his opinions by the earliest usages of the church,<sup>3</sup> and enforcing them<sup>4</sup> by the authorities of Theophilus of Cesarea, St. Cyprian,<sup>5</sup> St. Chrysostom,<sup>6</sup> St. Augustine,<sup>7</sup> and a cloud more of saints and fathers, from whom he made copious quotations. I was a little at a loss<sup>8</sup> to perceive the necessity of such a mighty array of forces to maintain a point which no one present<sup>9</sup> seemed inclined to dispute; but I soon found that the good man<sup>10</sup> had a legion of ideal adversaries to contend with; having, in the course of his researches on the subject of Christmas, got completely embroiled<sup>11</sup> in the sectarian controversies of the Revolution<sup>12</sup> when the Puritans made such a fierce assault upon the ceremonies of the church, and poor old Christmas was driven out of the land by proclamation of Parliament.<sup>13</sup> The worthy parson lived but<sup>13</sup> with times past, and knew but little of the present.

【譯】 牧師はクリスマスの儀式について大層博識な説教をなし、この日を感謝日としてのみならず、又歡びの日として守るのが道にかなふことを説いた、己の意見の正しいことを證するために聖公會の極く古い習慣を説き、且つこれを強めるためにセサリアのセラフラス、聖サイブリアンや、聖クリソストムや、聖オーガスティン及びその他の澤山の使徒や聖父などの大家を引き、これらの人達から夥しい引用をなした。ここにゐる者は一人も議論しようともせぬ點を主張するために、かうした強大な軍務を引つ張り出す必要を認めるのに私は少しく惑うたのであつた、けれどもこの牧師には争論する理想的の敵が澤山ゐたことが間もなく分つた、それは彼がクリスマスの事について研究するうちに、革命時代の宗派の争ひに全く巻き

込まれたのだ、その時代には清教徒は聖公會の儀式に烈しい攻撃をし、憐れむべき昔のクリスマスは國會の布告によつて國外に追ひ出されたのだ。この偉い牧師は過去の時代にばかり住んで、現代のことをあまり知らなかつたのである。

【註】 1. not merely……but=not only,……but also. 2. supporting 論を支へる即ち自説の助けとする。 3. the church 英國の國教。 4. them は his opinions. 5. St. Cyprian 200—258) 羅馬の高僧。 6. St. Chrysostom (347—407) シリアの高僧。 7. St. Augustine(354—423) Confession of Angustin を書いた高僧。 8. at a loss=perplexed. 9. present の前に who was を入れて見よ。 10. the good man 即ちこの牧師のこと。 11. embroiled=disturbed. 12. the Revolution 一千六百五十年頃の革命のことで、Charles 王を退位させ Cromwell が共和政治を建つた時のこと。 13. but=only.

23. Shut up among worm-eaten tomes<sup>1</sup> in the retirement<sup>2</sup> of his antiquated little study, the pages of old times were to him as the gazettes of the day; while<sup>3</sup> the era of the Revolution was mere modern history. He forgot that nearly two centuries had elapsed<sup>4</sup> since the fiery<sup>5</sup> persecution of poor<sup>6</sup> mince pie throughout the land; when plum porridge was denounced<sup>7</sup> as “mere popery<sup>8</sup>,” and roast-beef as antichristian; and that Christmas had been brought<sup>9</sup> in again triumphantly with the merry court of King Charles at the Restoration.<sup>10</sup> He kindled into warmth with the ardor of his contest, and the host<sup>11</sup> of imaginary foes with whom he had to combat; he had a stubborn conflict with old Prynne<sup>12</sup> and two or three other forgotten champions of the Round Heads,<sup>13</sup> on the subject of Christmas festivity; and concluded by urging his hearers, in the most solemn and affecting manner, to stand<sup>14</sup> to the traditional customs of their fathers, and feast and make<sup>15</sup> merry on this joyful anniversary of the Church.

【譯】 古風な小さな書齋に引籠つて虫の食つた書物の中に埋もれてゐるので、昔の本は彼にとつては今日の新聞のやうに思はれ、又革命時代はほんの近世史のやうであつたのだ。彼は國中に肉菓子

烈しく迫害して以來殆んど二百年経過したことを忘れてゐた。その時には李の義物を『單に羅馬教』としてロースビースを非基督教として罵詈したのである、それに王政復古の時にチャールズ王の楽しい王朝と共に再び勇ましく輸入されたことを牧師は忘れてゐた。彼は自分の論議の熱心と争論しなければならなかつた假想敵軍とのために熱中した、彼は老プリン及び他の二三人の人に忘れられた清教徒の選手達と、クリスマスの祭について頑固に争つた、さうして極めて厳格な人を感歎させる態度で、祖先の傳統的習慣を庇護し、聖公會のこの愉快な記念祭に宴を催し且つ楽しむべきことを、聴衆に説いて論を結んだ。

〔註〕 1. tomes = volumes. 2. in the retirement of = retiring in 閉ぢこもつて。 3. while 然るに。 4. elapsed = passed. 5. fiery = fierce. 6. poor 迫害を受けたから可哀相なと云つたのである。 7. denounce = accuse publicly. 8. "mere popery" 天主教臭ひ。 9. brought in = brought into the land. 10. the Restoration 1660年の王政復古。 11. the host も前行の with へかゝる。 12. Prynne (1600—1669) = William Prynne, English puritan, political writer and antiquary. 13. Round Heads チャールズ第一世に反對した黨派即ち議院黨はその黨員の頭髪が短かかつた爲に王黨では之を嘲笑して Round Heads と呼んだが、ここに Round Heads の選手といふのはその黨人の中に清教徒多く、その教徒で黨人であつたものをさしていふのである。 14. stand to 固守する。 15. make merry 歡樂をつくる。

24. I have seldom<sup>1</sup> known a sermon attended apparently with more immediate effects; for on<sup>2</sup> leaving the church the congregation seemed one<sup>3</sup> and all possessed with the gayety of spirit so earnestly enjoined<sup>4</sup> by their pastor. The elder folks<sup>5</sup> gathered in knots<sup>6</sup> in the church-yard, greeting and shaking hands; and the children ran<sup>7</sup> about \*crying Ule! Ule!<sup>8</sup> and repeating some uncouth<sup>9</sup> rhymes, which the parson, who had joined<sup>10</sup> us, informed me had been handed<sup>11</sup> down from days<sup>12</sup> of yore. The villagers doffed<sup>13</sup> their hats to the squire as he passed, giving him the good<sup>14</sup> wishes of the season with every appearance of heartfelt<sup>15</sup>

sincerity, and were invited by him to the hall, to take<sup>16</sup> something to keep<sup>17</sup> out the cold of the weather; and I heard blessings uttered by several of the poor, which convinced<sup>18</sup> me that, in the midst of his enjoyments, the worthy old cavalier had not forgotten the true Christmas virtue of charity.

\* 24th, 1652—“The House spent much time this day about the business of the Navy, for settling the affairs at sea, and before they rose, were presented with a terrible remonstrance against Christmas day, grounded upon divine Scriptures, 2 Cor. v. 16; 1 Cor. xv. 14, 17; and in honor of the Lord's Day, grounded upon these Scriptures, John xx. 1; Rev. i. 10; Psalm cxviii. 24. Lev. xxiii. 7, 11; Mark xv. 8; Psalm lxxxiv. 10, in which Christmas is called Anti-christ's masse, and those Massemongers and Papists who observe it, etc. In consequence of which Parliament spent some time in consultation about the abolition of Christmas day, passed orders to that effect, and resolved to sit on the following day, which was commonly called Christmas day.”

【譯】 一席の説教が斯く迄に直接の効果を明らかに伴つたのを私は殆んど知らない、といふのは會堂を出た時會衆は一人残らず牧師が非常に熱心に授けた愉快な心持を持つてゐたらしかつたからである。老年の人達は會堂の庭に三々五々群をなして、挨拶をしたり握手をしたり、子供達はユル!ユル!と叫んで走り廻り、なにか變てこな歌をくりかへしてゐた、牧師はその歌を古代から傳はつたものだ、と、私達と一緒になつて、私に語つた。村人達は老主人が通る時に帽を脱いで、心からの眞實を現はして季節の祝詞を述べた、すると天氣の寒さをしのぐために一杯のむやうに、老主人からその屋敷に招かれて、それから数名の貧しい人達が祝ひの言葉をのべるのを聞いたが、その楽しみの中に、貴い老士は慈善といふクリスマスの眞の美德を忘れなかつたことに私は信服した。

〔註〕 1. seldom=rarely. 2. on leaving=when he left. 3. one and all 一人ものこらず。 4. enjoined=ordered. 5. elder folks=old people. 6. in knots 三々五々群がつて。 例。 The lookers-on stood on knots 見物人は三々五々群をなして立つてゐた。 7. ran about 走り廻つた。 8. Ule! Ule! クリスマスの時の歌のはやし方。 Yule (=Christmas) の古い形である。 9. uncouth=awkward; odd. 10. joined 一緒にゐた。 11. handed down 傳へられた。 12. days of yore=old days. 13. doffed=put off. 14. the good wishes of the season "Merry Christmas" といふやうな祝詞。 15. heartfelt=hearty. 16. to take=to have=to eat or drink. 17. keep out しぬ。 18. convinced me 私を信服せしめた。

25. On our way homeward his heart seemed overflowed with generous and happy feelings. As we passed over a rising<sup>1</sup> ground which commanded<sup>2</sup> something of a prospect, the sounds of rustie merriment now<sup>3</sup> and then reached our ears: the squire paused for a few moments, and looked around with an air of inexpressible<sup>4</sup> benignity.<sup>5</sup> The beauty of the day was of itself<sup>6</sup> sufficient to inspire philanthropy.<sup>7</sup> Notwithstanding the frostiness of the morning, the sun in his cloudless journey had acquired sufficient power to melt away the thin covering of snow from every southern<sup>8</sup> declivity,<sup>9</sup> and to bring<sup>10</sup> out the living green which adorns an English landscape even in midwinter. Large tracts of smiling<sup>11</sup> verdure contrasted with the dazzling<sup>12</sup> whiteness of the shaded<sup>13</sup> slopes and hollows. Every sheltered bank, on which the broad rays rested, yielded<sup>14</sup> its silver rill of cold and limpid water, glittering through the dripping grass; and<sup>15</sup> sent up slight exhalations to contribute to the thin haze that hung just above the surface of the earth. There was something truly cheering in this triumph<sup>16</sup> of warmth and verdure over the frosty thralldom<sup>17</sup> of winter; it was, as the squire observed,<sup>18</sup> an emblem of Christmas hospitality, breaking through the chills of ceremony and selfishness, and thawing every heart into a flow. He pointed

with<sup>19</sup> pleasure to the indications<sup>20</sup> of good cheer reeking<sup>21</sup> from the chimneys of the comfortable farmhouses, and low thatched cottages. "I love," said he, "to see this day well kept by rich and poor; it is a great thing to have one day in the year, at least, when you are sure of being welcome wherever you go, and of having, as it were,<sup>22</sup> the world all thrown open to you; and I am almost disposed to join with Poor Robin,<sup>23</sup> in his malediction on every churlish enemy to this honest festival,—

"Those who at Christmas do repine  
And would fain hence dispatch him,  
May<sup>24</sup> they with old Duke Humphry dine,  
Or else may Squire<sup>25</sup> Ketch catch 'em."<sup>26</sup>

〔譯〕 私達の歸り道に、老主人の心は寛闊な嬉しい感情であふれてゐるやうに思はれた。私達が見晴らしのよささうな丘をこえた時に、朴訥な歡樂の聲が折々私達の耳にきこえた、老主人は一寸の間立止つて、言ひやうのない慈仁の様子をしてあたりを見廻はした。この日の美しいことだけでも慈悲心を起させるのに十分であつた。朝の霜の深かつたにも係らず、太陽はそのくもりなき旅のうちに南方の傾斜地から雪のうすい被ひを溶かし、眞冬にも英國の景色をかざる生き生きした緑をあらはすに十分な力を得た。微笑むやうな緑の廣い野は木影のある坂道や窪地の目のくらむやうな白さと對照をしてゐた。晴れた日光の照つてゐるあらゆる樹の茂つた土手は、露ふかい草の中にきらめく、冷たく清い水の銀のやうな細流の流れるに任せてゐた、さうして地の表面のすぐ上にかかつてゐる薄い霧を助けるためにかすかな蒸發を出してゐた。冬の霜の束縛をのがれて暖かさと緑とがかく勝利をえてゐるのには何となく眞に喜ばしいものがあつた、これは老主人公の云つたやうに、虚禮と我儘の冷たさをうち破つてあらゆる人心を溶かして水の流れのやうにするクリスマスの歡待の標徴であつた。住み心地のよい農家や低い茅葺小屋の

煙突から立ち上つてゐる楽しさの知らせを彼は喜んで指した。彼は云つた、“私は今日が富人にも貧人にもよく守られてゐるの見るのが好きである、きつと何處へ行つても歓迎され、さうして云はば、世の中がみんな人に開放されてゐる一年の一日を得ることは結構なことである、この正直な祝日に對して無禮なあらゆる仇敵を罵倒する點では、プーア・ロビンと意を同じうする氣になる、—

“クリスマスに對して不平を抱き、

喜んでこれをあらずもがなと思ふ人は、

何にも食ふべきものがないか、

又は荆吏の索に縛られよ。”

〔註〕 1. rising ground 小丘。 2. commanded something of a prospect 何處となく景色のよい、見渡しのよい。 3. now and then = occasionally. 4. inexpressible = indescribable. 5. benignity = generosity. 6. of itself それだけで。 7. philanthropy = general benevolence. 8. southern サザンと發音することに注意。 9. declivity = slope 坂になつてゐるところ。 10. bring out 明るくする。 11. smiling verdure ほゝ系むやうなみどり。 12. dazzling whiteness 雪に日が當るきらきらした光。 13. shaded 樹影多き、こんもりとした。 14. yield 水の流れるのを許した。 15. and の次に it 即ち every sheltered bank が略してある。 16. triumph……over……に打勝つこと。 17. thralldom = slavery. 18. observed = said. 19. with pleasure = pleasantly. 20. the indications of good cheer は煙のこと。 21. reeking の reek は煙の意であるから reeking は煙吐くといふ直譯。 22. as it were = so to speak. 23. Poor Robin = the imaginary author of a celebrated series of almanacs first published in 1661 or 1662, and said to have originated with Robert Herrick, the poet. 24. May……Duke Humphry dine——Duke Humphry is a name used in an old expression, “to dine with Duke Humphry,” that is, to have no dinner at all. This phrase is said to have arisen from the circumstance that a part of the public walks in Old Saint Paul’s, London, was called Duke Humphry’s Walk, and that those who were without the means of defraying their expenses at a tavern were formerly accustomed to walk here in hope of procuring an invitation. 25. Squire Ketch (1) 刑吏の通稱。 26. ’em = them. 即ち第一行の those のこと。

26. The squire went on to lament the deplorable<sup>1</sup> decay of the games and amusements which were once prevalent<sup>2</sup> at this

season among the lower orders, and countenanced<sup>3</sup> by the higher,<sup>4</sup> when the old halls of the castle, and manorhouses<sup>5</sup> were thrown open at daylight;<sup>6</sup> when the tables were covered with brawn, and beef, and humming<sup>7</sup> ale; when the harp and the carol resounded all day long,<sup>8</sup> and when rich and poor were alike welcome to enter and make merry. “Our old games and local customs,” said he, “had a great effect<sup>9</sup> in making the peasant fond of his home; and the promotion of them by the gentry made him fond of his lord. They made the times merrier, and kinder, and better, and I can truly say, with one of our old poets:

“I like them well—the curious preciseness<sup>10</sup>

And all-pretended<sup>11</sup> gravity of those

That seek to banish hence these harmless sports,

Have thrust away much ancient honesty.”

【譯】 主人公は話をつづけて、かつて下層社會の間にこの季節に盛であり、また上流社會の人々が獎勵したことのある遊戯や娛樂の悲しくも衰へたことを歎いた、その頃には城の古い廣間や諸侯の屋敷は夜が明けると公開され、その頃には食卓は猪の肉や牛肉や泡立つてゐる麥酒で被はれ、その頃には立琴や歌が終日鳴り渡り、その頃には貧富は共に這入つて歡を盡すのを歓迎せられたのである。彼は云つた、“我が國の昔の遊戯や地方の習慣は、農民にその家庭を好ませるのに非常に有効であつたし、それに上流の人がさうした遊戯や習慣を推奨したのは農民にその領主を愛するやうにさせたのである。かうした遊戯や習慣はその時代を更に楽しくさせ、一層親しくさせ、益々よくさせたのである、そこでわが國の昔の詩人の一人と共に、本當に言ふことが出来るのだ：

“私はそれが大層好きだ——かの珍らしくもきちんとして

それに全く眞面目な様子をして

かうした罪もない戯れをやめようとする人は、

古代の敦朴の風をすてたものである。”

〔註〕 1. deplorable = sad ; lamentable. 2. prevalent 行き渡つて。 3. countenanced = supported ; favoured ; patronised. 4. the higher の次に orders が略してある。 5. manor-house = country-seat 山荘。 6. at daylight = at dawn. 7. humming 強い。 8. all day long 終日。 9. effect 効力。 10. preciseness 厳格。 11. all-pretended gravity 全くいつはつた眞面目さ。

27. “The nation,” continued he, “is altered; we have<sup>1</sup> almost lost our simple true-hearted peasantry. They have broken<sup>2</sup> asunder from the higher classes, and seem to think their interests are separate. They<sup>3</sup> have become too knowing, and begin to read newspapers, listen to alehouse<sup>4</sup> politicians, and talk of reform. I think one mode to keep them in good humor in these hard times would be for the nobility and gentry to pass more time on their estates, mingle more among the country people, and set<sup>5</sup> the merry old English games going again.”

〔譯〕 主人公は語り續けた、“この國民は變化してゐる、わが國の質朴な眞實な農民は殆んど居ない。彼等は上流社會から隔離した、さうして彼等の利害は別なものだと思つてゐるやうだ。農民は物知りになり過ぎ、新聞を読み出し、田舎政治家のいふことに耳を傾け、改革を論ずるやうになつた。かうしたむづかしい時代に農民を機嫌よくさせる一つの手段は貴族や紳士がその領地にもつと多くの月日を送り、田舎の人ともつと多く付き合い、もう一度たのしい昔の英國の遊戯を行はせることである。”

〔註〕 1. have lost 失つて今日まで無してゐるところから have lost といふのである。 2. broken asunder 分離して。 3. They have become too knowing = They have begun to have too much knowledge. 4. ale-house politicians 旗亭で豪語する田舎政治家。 5. set going はやらせる。

28. Such was the good squire's project<sup>1</sup> for mitigating public discontent: and, indeed, he had once attempted to put<sup>2</sup> his doctrine<sup>3</sup> in practice, and a few years before had kept open house during the holidays in the old style. The country people, however,

did not understand how to play<sup>4</sup> their parts in the scene of hospitality; many uncouth<sup>5</sup> circumstances occurred; the manor was overrun by all the vagrants of the country, and more beggars drawn into the neighborhood in one week than the parish officers could get<sup>6</sup> rid of in a year. Since then, he had contented himself with inviting the decent part of the neighboring peasantry to call at the hall on Christmas day, and with distributing beef, and bread, and ale, among the<sup>7</sup> poor, that they might make merry in their own dwellings.

〔譯〕 これは世間一般の不滿を和けようとする良主人公の計畫であつた、實に、彼は己の主義を實施しようと企て、數年以前に休日の間昔風に家を公開したのであつた。けれども田舎者は歡待場裡こどうしてよいか分らなかつた、多くの異様な場合が起り、領地は地方のあらゆる遊民に蹂躪され、教會區の役人が一年間に追ひ拂ひ拂ふことの出来るより多くの乞食が一週間に近邊に集つて來た。それ以來、彼は近所の農民中相應なものをクリスマスの日に屋敷へ來るやう招くことに満足し、貧民には牛肉や、パンや、麥酒をわけて、自分等の住ひで楽しむことの出来るやうにした。

〔註〕 1. project = plan. 2. put……in practice 實施する。 3. doctrine = principle. 4. how……parts どうして己の分を處すべきか。自分達の役割をする仕方。 5. uncouth = odd ; awkward. 6. get rid of = remove. 7. the poor = poor men.

29. We had not been long home when<sup>1</sup> the sound of music was heard from a distance.<sup>2</sup> A band of country lads, without coats, their shirt sleeves fancifully<sup>3</sup> tied with ribbons, their hats decorated with greens, and clubs in their hands, was seen advancing up the avenue,<sup>4</sup> followed by a large number of villagers and peasantry. They stopped before the hall door, where the music struck<sup>5</sup> up a peculiar air,<sup>6</sup> and the lads performed a curious and intricate dance, advancing, retreating, and striking their clubs

together, keeping exact time<sup>7</sup> to the music; while one, whimsically crowned with a fox's skin, the tail of which flaunted<sup>8</sup> down his back, kept capering round the skirts<sup>9</sup> of the danced, and rattling a Christmas box<sup>10</sup> with many antic gesticulations.

【譯】 私達が家へ歸つてから間もなく音楽の響が遠方から聞えて來た。一人の田舎の青年が、上着を著すに、そのシャツの袖をリボンで奇想をこらしてかがり、その帽子を常盤木で飾り、手に棍棒を持つて、並木路を進んで來るのが見えたが、あとには大勢の村人や農夫がついてゐた。人々は玄關の前に立止まつて、そこで特殊の曲の音楽を奏し始めた、青年達は珍しい複雑な舞踏をやり進んだり、退いたり、棍棒を打ち合つたりして、音楽にはきちんと拍子をとつてゐた、然るに珍妙にも狐の皮を被つた一人は、その尾を脊中にぶら下げて、舞踏の端を廻つて跳嘩し、色々の古風な動作をしてクリスマス・ボックスを鳴らしてゐるのであつた。

【註】 1. We had……when=soon after returning home……. 2. from a distance 遠方から。 3. fancifully=whimsically. 4. avenue=alley of trees. 5. struck up=began to play. 演奏し始めた。 6. air 小曲。 7. time 拍子。 8. flaunted=moved ostentatiously. 9. skirts へり。 10. Christmas box クリスマスの贈物を入れる箱のこと。

30. The squire eyed this fanciful<sup>1</sup> exhibition with great interest and delight, and gave me a full<sup>2</sup> account of its origin, which he traced to the times when the Romans held possession of the<sup>3</sup> island; plainly<sup>4</sup> proving that this was a lineal descendant of the sword dance of the ancients. "It was now," he said, "nearly extinct,<sup>5</sup> but he had accidentally met<sup>6</sup> with traces of it in the neighborhood, and had encouraged its revival; though, to tell the truth, it was too<sup>7</sup> apt to be followed up by the rough cudgel play, and broken<sup>8</sup> heads in the evening."

【譯】 主人公は非常な興味と歡喜の心とを抱いてこの奇觀を見、この踊の起源について充分説明をしたが、それを主人公は羅馬人が

この島を領有してゐた時代に遡り、これが古代人の劍の舞の正統な傳來であることを明らかに説明した。彼は云つたこれは今では殆んど廢滅してゐるが、偶然にも近邊でこの跡方を認め、その復活を獎勵したのである、尤も、本當のことを云へば、これは亂暴な棍棒舞があとから始まつたり、晩方には頭を割つたりし易いのです。”

【註】 1. fanciful exhibition 珍妙な見せもの。 2. a full account すつかりの話。 3. the island 英國。因にいふ羅馬人がこの島を占有したのは紀元前四十二年 シイザーの爲めにとられたことを云ふので、彼は三年領有の後この島を放棄した。 4. plainly=clearly. 5. extinct=extinguished. 6. met-with=met by chance 偶然出會つた。 7. was too apt to……とかく餘りに……し易い。 8. broken は前行の apt to be につづく。

31. After the dance was concluded,<sup>1</sup> the whole party was entertained with brawn and beef, and stout<sup>2</sup> home-brewed.<sup>3</sup> The squire himself mingled among the rustics, and was received with awkward demonstrations<sup>4</sup> of deference<sup>5</sup> and regard. It is true<sup>6</sup> I perceived two or three of the younger peasants, as they were raising their tankards<sup>7</sup> to their mouths, when the squire's back<sup>8</sup> was turned, making something of a grimace, and giving each other the wink; but the moment they caught<sup>9</sup> my eye they pulled<sup>10</sup> grave faces, and were exceedingly demure.<sup>11</sup> With Master Bimon, however, they all seemed more at their ease.<sup>12</sup> His varied occupations and amusements had made him well known throughout the neighborhood. He was a visitor at every farmhouse and cottage; gossiped with the farmers and their wives; romped with their daughters; and, like that type of a vagrant bachelor, the humblebee,<sup>13</sup> tolled the sweets<sup>14</sup> from all the rosy<sup>15</sup> lips of the country round.

【譯】 舞踏が済んでから、一座の残らずは猪肉や、家出來のスタウト酒を御馳走になつた。主人公その人も田夫野人の間にまじつて、尊敬と好意の不法な明示で迎へられた。本當に私の觀たところを

いふと二三人の若い方の農夫は、主人公がうしろを向くと、口に盃をあけながら、一種のしかめ顔をして、お互ひに目くばせした、けれども彼等は私の目を見るとすぐ真面目な顔となつて、非常に行儀よくなつた。けれど、マスター・シモンに対しては、彼等はみなもつと打解けてゐるやうに思はれた。シモンの様々な業務と娯樂とはその近邊を通じて彼をよく知らしめてゐたのである。彼はあらゆる農家や小舎を訪ね、農民やその妻達と噂話をし、その娘達と踊つたりして、蜜蜂といふ、浪浪の獨者の見本のやうに、この地方のあらゆる紅の唇から甘味を吸ひとつたのである。

【註】 1. was concluded = was over. 2. stout はにがい麥酒の一種。 3. home-brewed は自家醸造の。 4. demonstrations 現はす様子。 5. deference = regard. 6. true のあとに that が略してある。 7. tankards は普通銀又は白織で作つた蓋のある大コップをいふ。 8. back was turned 背が向けられた；うしろを向いた。 9. caught my eye = saw that I was looking at their faces. 10. pulled 引いた即ち引きしめた。 11. demure = grave; serious. 12. at their ease うちくつろいで；氣樂に。 13. humblebee = bumblebee. 14. sweets 甘い液即愛のこと。 15. rosy lips 少女の唇。

32. The bashfulness of the guests soon gave<sup>1</sup> way before good cheer and affability. There is something genuine<sup>2</sup> and affectionate in the gayety of the lower orders, when it is excited by the bounty and familiarity of those above them; the warm glow<sup>3</sup> of gratitude enters<sup>4</sup> into their mirth, and a kind word or a small pleasantry frankly uttered by a patron,<sup>5</sup> gladdens the heart of the dependent<sup>6</sup> more than oil and wine. When the squire had retired, the merriment increase<sup>1</sup>, and there was much joking and laughter, particularly between Master Simon and a hale, ruddy-faced, white-headed farmer, who appeared to be the wit of the village; for I observed all his companions to wait with open mouths for his retorts, and burst<sup>7</sup> into a gratuitous laugh before they could well<sup>8</sup> understand them.

【譯】 陽氣な食事と愛想のよいもてなしの爲に客達の遠慮がちな

事はすぐとなくなつた。下層社會の楽しい氣持が自分達より上の人々の慈悲深さや親しさで引き立たされる時には、何となく純一な情愛の深いものがある、恩を知る温かい心が楽しみの中にも這入つて慈恵家があからさまに云ふ親切な一言や一寸した戯談は、下風に立つ者の心を油や葡萄酒以上に歡ばすものである。主人公が退席してしまつた時に興は、いよいよ加はり、殊にマスター・シモンと村の才子らしい快活な赤顔の白髪の農夫との間には色々の戯談や笑ひがあつた、といふのはその男の仲間の者は何れも口をあけて彼の返答を待ち、その返事が十分通らぬうちに他愛なく笑ひくづれるのを私は見たからである。

【註】 1. gave way 讓歩した。 2. genuine 眞率な。 3. glow 光。 4. enters into あづかる。 5. patron 庇護者。 6. dependent たよる人。 7. burst into a laugh 笑ひ出した。 例 burst into tears 泣き出した。 8. well 十分に。

33. The whole house indeed seemed abandoned<sup>1</sup> to merriment: as I passed to my room to dress<sup>2</sup> for dinner, I heard the sound of music in a small court, and looking through a window that commanded<sup>3</sup> it, I perceived a band of wandering musicians, with pandean<sup>4</sup> pipes and tambourine;<sup>5</sup> a pretty coquettish housemaid was dancing a jig<sup>6</sup> with a smart country lad, while several of the other servants were looking<sup>7</sup> on. In the midst of her sport<sup>8</sup> the girl caught<sup>9</sup> a glimpse of my face at the window, and, coloring<sup>10</sup> up, ran<sup>11</sup> off with an air of roguish<sup>12</sup> affected confusion.

【譯】 屋敷中は實に歡樂の渦中に投じたやうに思はれた、私は晚餐服をつけようと私の部屋に行つた時に、小庭に音樂の響が聞えた、そこでそれを見渡す窓から見ると、笛とタンバリンとを携へた旅樂師の一人を認めた、可憐な媚を捧げる女中は利口さうな田舎の青年とジグを踊つてをり、數人の他の僕婢はこれを見物してゐた。その遊戯の最中にその女中は側にある私の顔を一寸見て、眞赤になつて、わざといかにも羞かしさうな様子をして走り去つた。



(註) 1. abandoned すてられて; 放任されて。 2. to dress for dinner 今日でも晩餐には晩餐服を着る風習がある。 3. commanded 見渡した。 4. pandean pipes 昔の簫に似た口で吹く笛の一種。 pandean とは牧神のといふ意である。 5. tambourine 所謂小太鼓で、一方を羊皮紙で張り鈴のやうな音のする金属の圓盤をつけたかがをばめたもの。 6. jig 快活な舞踏の一種。 7. looking on 見物して。 8. sport 舞踏のこと。 9. caught a glimpse of の一瞥をさらへた; を一寸見た。 10. coloring up すつかり赤くなつて。 11. run off = ran away, 12. roguish 殊更めいた。

## THE CHRISTMAS DINNER

Lo, now is<sup>1</sup> come our joyful<sup>st</sup> feast!<sup>2</sup>

Let every man be jolly,

Each<sup>4</sup> room<sup>5</sup> with yvie<sup>6</sup> leaves is drest,<sup>7</sup>

And every post<sup>8</sup> with holly.

Now all our neighbours' chimneys smoke,

And Christmas blocks<sup>9</sup> are burning;

Their ovens<sup>10</sup> they with bak'<sup>t</sup> meats choke

And all their spits<sup>12</sup> are turning.

Without<sup>13</sup> the door let sorrow lie,

And if for cold, it<sup>14</sup> hap<sup>15</sup> to die,

Wee'<sup>le</sup> bury'<sup>t</sup> in a Christmas pye,<sup>18</sup>

And evermore<sup>19</sup> be merry.

WITHERS<sup>20</sup> JUVENILIA.

## クリスマスのお馳走

【譯】 あれ、今私達の一番楽しい祭の日が來てゐる!

どなたにも喜びあれや、

室はみな蔦の葉で飾られ、

柱はみな柵で飾られてゐる。

さても残らずの隣人の煙突はけむり、

クリスマスのお木片が燃えてゐる、

人々は焼けた肉で爐をふさぎ、

鐵串はみな廻つてゐる。

戸外には悲のあらしめよ、

もし、寒さで、それが死ぬことがあるなら、

私達はそれをクリスマス・パイの中に埋め、  
いつまでも楽しもう。

ウィザーの“ジュベニリア”

〔註〕 1. is come は来てゐるを云つて状態を示す。 2. joyful'st = joyfullest  
3. feast 宗教上の祭をいふ。 4. each = each. 5. room = room. 6. yvie =  
ivy. 7. drest = dressed. 8. post のあとにも is drest があると思つて譯す  
がよい。 9. blocks 丸太。 10. Their ovens の前に they を置いてみるとよ  
く分る。詩には口調の上から斯く語順を變へることは珍らしくない。 11.  
bak't = baked. 12. all their……turning 料理の盛な有様をのべたもの。 13.  
without (外) に對して within (内) といふ語もある。 14. it は sorrow.  
15 hap = happen. 16. Wee'le = We will. 17. 't = it. 18. pye = pie. 19.  
evermore = always; eternally. 20. Wither (1588—1667) 詩人である。

1. I HAD finished my toilet, and was loitering<sup>1</sup> with Frank  
Bracebridge in the library, when we heard a distant thwacking<sup>2</sup>  
sound, which he informed me was a signal for the serving<sup>3</sup> up of  
the dinner. The squire kept<sup>4</sup> up old customs in kitchen as well;  
as hall and the rolling<sup>5</sup> pin, struck upon the dresser by the cook,  
summoned the servants to carry in the meats.

Just in this nick<sup>6</sup> the cook knock'd<sup>7</sup> thrice,

And all the waiters in a trice<sup>8</sup>

His summons<sup>9</sup> did obey;

Each serving man, with dish in hand,

March'd<sup>10</sup> boldly up, like our train band,<sup>11</sup>

Presented, and away.<sup>12</sup>

【譯】 私は化粧を了へて仕舞つたので、フランク・ブレース・ブリ  
ジと共に圖書室の中をさすらうてゐた、その時に遠くから拍子木の  
音がきこえた、それを御馳走を出す合圖だと彼は私に話した。主人  
公は廣間でも臺所と同じやうに昔ながらの習慣を維持してゐた、で  
料理人が料理臺を打つた鐵串の音は、肉を運んで来るやうに召使を  
呼んだのであつた。

丁度この時料理人は三度叩いた、

すると給仕は残らず直ぐと、  
彼の招くのに應じた、  
給仕は銘々、皿を手にして、  
大膽に進んで来た、トゥレン・バンドのやうに、  
皿を置いて立ち去つた。

〔註〕 1. loitering = sauntering. 2. thwacking sound 平たいものを鳴らす響  
き。 3. serving up 食品を出すこと。 4. kept up = supported. 5. rolling-Pin  
鐵の串。 6. in this nick この時に。 7. knock'd = knocked. 8. in a trice =  
speedily; quickly. 9. His summons did obey = obeyed his summons の強い  
形。彼が呼ぶのに従つた。 10. march'd = marched. 11. train band は James  
I のこしらへた軍隊の名前。 12. away = went away.

2. The dinner was served<sup>1</sup> up in the great hall, where the  
squire always held his Christmas banquet. A blazing crackling<sup>2</sup>  
fire of logs had been heaped on to warm the spacious<sup>3</sup> apartment,  
and the flame went sparkling and wreathing<sup>4</sup> up the wide-mouth-  
ed chimney. The great picture of the crusader and his white  
horse had been profusely<sup>5</sup> decorated with greens for the occasion,<sup>6</sup>  
and holly and ivy had likewise been wreathed round the helmet  
and weapons<sup>7</sup> on the opposite<sup>8</sup> wall, which I understood were the  
arms of the same warrior. I must own,<sup>9</sup> by the by,<sup>10</sup> I had strong  
doubts about the authenticity of the painting and armor as<sup>11</sup> hav-  
ing belonged to the crusader, they certainly having the stamp<sup>12</sup> of  
more recent days; but I was told<sup>13</sup> that the painting had been so<sup>14</sup>  
considered time out of mind;<sup>15</sup> and that, as to the armor, it had  
been found in a lumber-room, and elevated to its present situation  
by the squire, who at once determined it to be the armor of the  
family hero; and as he was absolute authority on all such subjects  
in his own household, the matter had pass'd<sup>1</sup> into current accepta-  
tion.<sup>16</sup> A sideboard was set<sup>17</sup> out just under this chivalric trophy,  
on which was a display of plate that might have vied (at least

in variety) with Belshazzar's<sup>18</sup> parade of the vessels of the temple: "flagons, cans, cups, beakers, goblets, basins, and ewers;" the gorgeous<sup>19</sup> utensils of good companionship that had gradually accumulated through many generations of jovial<sup>20</sup> housekeepers. Before these stood the two Yule<sup>21</sup> candles, beaming like two stars of the first magnitude;<sup>22</sup> other lights were distributed in branches,<sup>23</sup> and the whole array glittered like a firmament<sup>24</sup> of silver.

【譯】 御馳走は大廣間で出されたが、そこは主人公がいつもクリスマスの宴を張る處であつた。輝いて音を出してゐる丸太の火は廣い部屋を暖める爲に積み上げられ、炎は輝いて渦を巻き乍ら口の廣い煙突を昇つて行つた。十字軍の軍士とその白い馬の大畫像は時にとつての常磐木で贅澤に飾られ、終と蔦とは同じやうに向ひあひの壁にかけた冑と武器のまはりを飾つてゐた、その武器を同じ戦士の武器だと私は解釋した。この畫と武器とはたしかにもつと近代のしるしを持つてゐるので、それが果して十字軍士のものであるといふ確かさについては大に疑ひを抱いた事を、ついでに、私は告白しなければならぬ、けれどもこの畫は大層昔から十字軍士のものだと考へられてゐたと聞いた、それから甲冑については、それを物置で見付けたのを、主人公が今の位置にあけたもので、主人公はすぐとそれを同族の勇士の甲冑だと定めたことをも聞いた、それに主人公は自分の家族のあらゆる斯うした問題に絶對の主權者であつたから、このことは一般に認容されたのであつた。この騎士時代の記念品のすぐ下に一つの棚が据えられてゐたが、その上には少くも種類の多い事では)ベルシャツザル王の宮殿の陶器の陳列にも匹敵しうる皿の陳列があつた、即ち“酒瓶、盃、コップ、臺の付いた平たい盃、臺のついた大盃、皿、水瓶”等があつた、これらは快活な家事主管者の數世を経て段々と蓄積された上流人士の美具であつた。これらのものの前に二つのユール蠟燭があつて、第一等位の二星のやうに輝い

てをり、他のあかりは各枝に分たれ、全燈列は銀の空のやうにきらめいてゐた。

【註】 1. served up=held 出された; 行はれた。 2. crackling バチバチ燃える音のする。 3. spacious=wide. 4. wreathing=encircling. 5. profusely=extravagantly. 6. for the occasion この場合にふさはしい。 7. weapons ウェポンズといふ發音に注意。 8. opposite 反對の側の; 向ふ側の。 9. own この場合動詞で confess の意。 10. by the by ついでに。 11. as としての。 12. stamp 印證; しるし。 13. I was told=I heard. 14. so そのやうに; 十字軍戦士のものであるやうに。 15. time out of mind 遠い昔。 16. current acceptation 通用する承諾。 7. set out 突出してゐる。 18. Belshazzar パピロンのネブカドネザル王の孫で奢侈を盡した人。 19. gorgeous utensils 立派な器具。 20. jovial=jolly. 21. Yule candles クリスマスの蠟燭。 22. stars of the first magnitude 一番大きい階級の星。 23. branches クリスマスの樹などの各々の枝。 24. firmament 空。

3. We were ushered into this banqueting scene with the sound of minstrelsy,<sup>1</sup> the old harpet<sup>2</sup> being seated on a stool beside the fireplace, and twanging<sup>3</sup> his instrument with a vast<sup>4</sup> deal more power than melody. Never did Christmas board<sup>5</sup> display a more goodly and gracious assemblage of countenances; those who were not handsome were, at least, happy; and happiness is a rare improver of your hard-favored<sup>6</sup> visage. I always consider an old English family as well worth studying as a collection of Holbein's<sup>7</sup> portraits or Albert Dürer's<sup>8</sup> prints. There is much antiquarian lore<sup>9</sup> to be acquired; much knowledge of the physiognomies of former times. Perhaps it may be from having continually before their eyes those rows of old family portraits, with which the mansions of this country are stocked; certain it<sup>10</sup> is, that the quaint features of antiquity are often most faithfully<sup>11</sup> perpetuated in these ancient lines; and I have traced an old family nose through a whole picture gallery, legitimately handed down from generation to generation, almost from the time of the Conquest.<sup>12</sup> Something of the kind was to be observed in the

worthy company around me. Many of their faces had evidently originated in a Gothic<sup>13</sup> age, and been merely copied by succeeding generations; and there was one little girl in particular,<sup>14</sup> of staid demeanor, with a high Roman<sup>15</sup> nose, and an antique vinegar<sup>16</sup> aspect, who was a great favorite of the squire's, being, as he said, a Bracebridge all<sup>17</sup> over, and the very counterpart of one of his ancestors who figured in the court of Henry VIII.<sup>18</sup>

【譯】 私達は奏樂の響につれてこの宴席に導かれた、年取つた琴弾きは爐の邊の腰掛に座し、旋律よりもむしろ非常な力を出して樂器をかき鳴らしてゐた。クリスマスの宴席でこれ以上に心地よい温雅な顔の集りを現はしたものはなかつた、美しくない人々も、少くも、嬉しさうであつた、福々は運の悪い顔付を珍らしくも改めてみせるものである。英國の舊族はホルバインの肖像畫やアルバートデュレルの版畫の聚集と同じやうに研究に價するものと私はいつも考へてゐる。舊家には得らるべき幾多の考古學的の智識があり、古代の人相學について得らるべき多くの智識がある。それは恐らくこの國の屋敷に蓄へられてゐる舊い一家の肖像畫の列を絶えず目前に眺めてゐる爲めかも知れぬ、たしかに、古代の奇妙な容貌が屢々最も忠實にこれらの斯うした舊家の系統に保存されてゐる、全體の繪畫の陳列を通じて、一種の舊族の鼻が、殆んどノルマン征服の時から、代々正統に傳はつてゐることを認めた事がある。さういふやうなものが私のまはりの貴い人達の中にも認められるのであつた。彼等の顔の多くは明らかにゴシック時代に源を發し、代々引續いて寫されたに過ぎない、殊に落着いた態度の一少女は、羅馬式の高い鼻を有し、古風な苦い顔付をしてゐたが、この少女は主人公の大層な秘藏娘で、主人公の云ふところによると、すつかりブレースブリジ式であり、ヘンリ八世の宮廷で頭角を表はした祖先の一人の生き寫しであつた。

【註】 1. minstrelsy 彈琴。 2. harper 立琴を弾く人。 3. twanging =

sounding with a quick, sharp noise. 4. a vast deal = a great deal. 5. board 食卓。 6. hard-favored 運悪くみにくく生れついた。 7. Holbein 1497--1554) 有名な獨乙の肖像畫家。 8. Dürer これも獨乙の彫刻家始めて木彫を起したと云はれてゐる。 9. lore = learning. 10. it はすぐ次の that 以下をうける。 11. faithfully perpetuated 同じ顔が代々傳はつてゐること。 12. Conquest 1066 William the Conqueror が英島を征服した時代。 13. Gothic age 中世。 14. in particular = particularly. 15. Roman nose 鉤のやうになつた高い鼻。 16. vinegar 酸をのんだやうなにかい顔。 17. all over すつかり。 18. Henry VIII (1549--1589) 英國王。

4. The parson said grace,<sup>1</sup> which was not a short familiar one,<sup>2</sup> such as is commonly addressed to the Deity<sup>3</sup> in these unceremonious days;<sup>4</sup> but a long, courtly, well-worded one of the ancient school.<sup>5</sup> There was now a pause, as if something was expected; when suddenly the butler<sup>6</sup> entered the hall with some degree of bustle: he was attended by a servant on each side with a large wax-light, and bore a silver dish, on which was an enormous pig's head, decorated with rosemary, with a lemon in its mouth, which was placed with great formality<sup>7</sup> at the head of the table. The moment this pageant made its appearance, the harper struck<sup>8</sup> up a flourish; at the conclusion of which<sup>9</sup> the young Oxonian, on receiving a hint from the squire, gave, with an air of the most comic gravity, an old carol, the first verse of which was as follows:

Caput<sup>10</sup> apri defero

Reddens<sup>11</sup> laudes Domino.

The boar's head in hand bring I,

With garlands gay<sup>12</sup> and rosemary.

I pray you all synge<sup>13</sup> merrily

Qui<sup>14</sup> estis in convivio.

【譯】 牧師は祈禱を述べたが、それは儀式ばらない當世の普通に神に捧げるやうな、短い聞馴れたものではなくして、昔風の長い嚴

肅な言語整然たるものであつた。やがて何か豫期されたかのやうに、休止があつた。その時不意に臺所頭が何やら忙しさに廣間に入つて来た、その後からは左右に大きな蠟燭を持つた下僕がついてゐたが、已れは銀の皿を持ち、その上には迷迭香<sup>迷迭香</sup>で飾り、口にレモンを入れた大きな豚の頭があつた、その皿は儀容いかめしく食卓の上端に置かれた。この裝飾が現はれると直ぐに、琴弾きは演奏をはじめ、それが終ると若い牛律の學生は、主人公から目示を受けて、最も滑稽な眞面目の様子をして、古歌をうたつた、その第一節は次のやうであつた。

私は猪の頭を捧けて  
神をほめたたふ。  
猪の頭を私は携へて来た、  
綺麗な花環と迷迭香をつけて、  
皆さま楽しくお歌ひなさい  
楽しい人達よ。

〔註〕 1. grace 食前の祈禱。 2. one=grace. 3. Deity=God. 4. in these days 現今。 5. school 流儀。 6. butler 飲食や家具等を司る務の主僕。 7. with great formality まことに行々しく。 8. struck up=began to play. 9. which は flourish のこと。 10. Caput……ラテン文であるこれを英譯すると、I bring boar's head. 11. Reddens……=Rendering praise to God. 12. gay は garlands の前にあると見て譯す。 13. synges=sing. 14. Qui……=Who is in conviviality.

5. Though prepared to witness many of these little eccentricities, from being apprised<sup>2</sup> of the peculiar hobby of mine<sup>3</sup> host; yet, I confess, the parade with which so odd a dish was introduced somewhat perplexed me, until I gathered<sup>4</sup> from the conversation of the squire and the parson, that it was meant to represent<sup>5</sup> the bringing in of the boar's head; a dish formerly served up with much ceremony and the sound of minstrelsy and song, at great tables, on Christmas day. "I like the old custom," said the

squire, "not merely<sup>6</sup> because it is stately and pleasing in itself, but because it was observed at the college at Oxford at which I was educated. When I hear the old song chanted, it brings<sup>7</sup> to mind the time when I was young and gamesome—and the noble old college hall<sup>8</sup>—and my fellow-students loitering about it<sup>9</sup> their black gowns; many of whom, poor lads, are now in their graves<sup>10</sup>!"

〔譯〕 私の主人の特殊な奇癖について聞いてゐた爲に、斯うした一寸した變つた事の多くを目撃することと覺悟してゐたが、しかも、私は白狀するが、こんな奇妙な御馳走を運び入れた儀式に私は少しく當惑した、遂に主人公と牧師との話からこれが猪の頭を運び入れる代りをするつもりだと云ふ事が分つた。一鉢は昔クリスマスの日、大きな食卓で、大した儀式と奏樂と歌と共に出されたものである。主人公は云つた、『自分がこの古い習慣を好むのは、それが自ら立派で愉快的な爲めばかりでなくして、私の教育された牛津の大學で守られてゐるからである。古謡の歌はれるのを聴く時、若く遊戯を好んだ時や——氣高い古い學堂や、黒い長上衣を着てさまよひ廻つてゐる學生仲間、(その多くは可哀相にもう墓の中にある)を思ひ出すのだ。』

〔註〕 1. eccentricity=singularity. 2. apprised=informed. 3. mine は今日の英語では my である。 4. gathered that 推定した。 5. represent 代りをする。 6. merely=only. 7. brings to mind 想ひ出させる。 8. hall こゝは講堂のこと。 in を着て。 9. are in their graves=are dead.

6. The parson, however, whose mind was not haunted<sup>1</sup> by such associations, and who was always more taken<sup>2</sup> up with the text<sup>3</sup> than the sentiment, objected to the Oxonian's version of the carol; which he affirmed was different from that sung at college. He went on, with the dry perseverance of<sup>4</sup> a commentator, to give the college reading, accompanied by sundry<sup>5</sup> annotations;

addressing himself at first to the company at large<sup>7</sup>; but finding their attention gradually diverged to other talk and other objects, he lowered his tone as his number of auditors diminished, until he concluded his remarks<sup>8</sup> in an under voice, to a fat-headed<sup>9</sup> old gentleman next him, who was silently engaged in the discussion<sup>10</sup> of a huge plateful of turkey.\*

\*The old ceremony of serving up the boar's head on Christmas day is still observed in the hall of Queen's College, Oxford. I was favored by the parson with a copy of the carol as now sung, and as it may be acceptable to such of my readers as are curious in these grave and learned matters, I give it entire.

The boar's head in hand bear I,  
Bedeck'd with bays and rosemary;  
And I pray you, my masters, be merry  
Quot estis in convivio.

【譯】けれどもその心が斯る聯想に襲はれずいつも情感よりも一層本文に心を奪はれた牧師は、牛津學生の歌の譯詞に反對し、それが大學で歌はれるものとは違つてゐると斷言した。彼は註釋家の乾燥な忍耐力で、種々の註解をつけて、大學流の讀み方を語り続け、最初一般にそこにある人達に話しかけてゐたが、人々の注意が段々と外の話や外の物に這入つて行くのを見て、彼は自分を聽いてくれる人数が減るに従つてその語調を下げ、遂に隣席の頭の鈍い老紳士に低い聲でその話を述べ了つた。その老紳士は無言で山盛の七面鳥一皿のを食べるのに餘念もなかつた。

【註】 1. not haunted 囚へられぬ; そんな聯想のうかばぬ。 2. taken up ぶけて。 3. text 本文の字句。 4. of a commentator 註釋家のやるやうな。 5. to give は上の went on にかかる。 6. sundry = several; various. 7. at large = fully ひろく。 8. remarks 話。 9. fat-headed 頭のにぶい。 10. discussion 議論してやつて行つたは大きく言つたので、切りに食べてゐた意味。

7. The table was literally<sup>1</sup> loaded with good cheer,<sup>2</sup> and presented an epitome<sup>3</sup> of country abundance, in this season of overflowing larders. A distinguished post was allotted to "ancient sirloin," as mine host termed it; being, as he added, "the standard of old English hospitality, and a joint<sup>4</sup> of goodly Presence, and full of expectation."<sup>5</sup> There were several dishes quaintly decorated, and which had evidently something traditional in their embellishments;<sup>6</sup> but about which, as I did not like to appear over-curious, I asked no questions.

【譯】食卓は實においしい料理で満たされ、食料室があふれるやうなこの季節に、地方の食物の豊かなしるしを現はしてゐた。中で目につく地位は、私の主人の名づけたやうに、“古風な牛の腰肉”にあてられたが、それは主人が附言したやうに、“昔の英國の歡待の標準で、立派な外見の一片であり、期待に充ちたもの”だからである。古雅に飾つた數品の食物があつたが、それはその裝飾の點では明らかに傳統的なものがあつた、けれども、私は物好き過ぎて見えるのを好まなかつたから、それについては何も訊ねなかつた。

(註) 1. literally 文字通りに。 2. cheer 料理。 3. epitome 概要; 縮圖。 4. joint 焼くために切つた一片の肉。 5. expectation 期待といふのは、どんなに美味だらうと思ふこと。 6. embellishment = decoration.

8. I could not, however, but<sup>1</sup> notice a pie, magnificently decorated with peacock's feathers, in imitation<sup>2</sup> of the tail of that bird, which overshadowed a considerable tract<sup>3</sup> of the table. This,<sup>4</sup> the squire confessed, with some little hesitation, was a pheasant pie, though a peacock pie was certainly the most authentic;<sup>5</sup> but there had been such a mortality<sup>6</sup> among the peacocks this season, that he could not prevail<sup>7</sup> upon himself to have one killed.\*

\*The peacock was anciently in great demand for stately enter-

tainments. Sometimes it was made into a pie, at one end of which the head appeared above the crust in all its plumage, with the beak richly gilt; at the other end the tail was displayed. Such pies were served up at the solemn banquets of chivalry, when knights-errant pledged themselves to undertake any perilous enterprise, whence came the ancient oath, used by Justice Shallow, "by cock and pie."

The peacock was also an important dish for the Christmas feast; and Massinger, in his *City Madam*, gives some idea of the extravagance with which this, as well as other dishes, was prepared for the gorgeous revels of the olden times:—

"Men may talk of Country Christmasses,

Their thirty pounds butter'd eggs, their pies of carps' tongues;  
Their pheasants drench'd with ambergris; *the carcasses of three fat wethers bruised for gravy to make sauce for a single peacock.*"

【譯】けれども、私は、食卓の大部分を被ひ、孔雀の尾に擬へて、その鳥の羽で立派に飾つたパイを注目せずにはゐられなかつた。主人公はいくらか躊躇して自白して、實際孔雀パイが最も正統のものであるが、これは雉子パイだと云つた、然しこの頃孔雀の中に大層斃れるものがあつたので、彼はその一羽を殺させる氣になれなかつたのだ。

【註】 1. but は打消のあきの but であるから注意せぬことが出来なかつた。 2. in imitation of = imitating. 3. tract 區域。 4. This は次の行の was にかゝる。 5. authentic = genuine. 6. mortality 斃死。 7. could not prevail upon himself 己れを説伏せる事が出来なかつた。

9. It' would be tedious,<sup>2</sup> perhaps, to my wiser<sup>3</sup> readers, who may not have that foolish fondness for odd and obsolete things to which I am a little given, were<sup>4</sup> I to mention the other make-shifts<sup>5</sup> of this worthy old humorist, by which he was endeavoring to follow up, though at humble<sup>6</sup> distance, the quaint customs of

antiquity. I was pleased, however, to see the respect shown to his whims by his children and relatives; who, indeed, entered readily into the full<sup>7</sup> spirit of them, and seemed all well versed in their parts; having doubtless been present at many a rehearsal.<sup>8</sup> I was amused, too, at the air of profound gravity with which the butler and other servants executed the duties assigned them, however eccentric. They had an oldfashioned look; having, for the most part,<sup>9</sup> been brought<sup>10</sup> up in the household, and grown into keeping with the antiquated mansion, and the humors of its lord; and most probably looked<sup>11</sup> upon all his whimsical regulations as the established laws of honorable housekeeping.

【譯】私が少しく心を寄せてゐる奇妙な時流外れのものに対する馬鹿けた好愛を持たないわが一層賢明な讀者によつては、もし私がこの價ある老滑稽家の他の彌縫策を述べるのであつたら、それは恐らく退屈なものとならうに、この彌縫策で彼は頼み少ない往時にありながら、なほ古代の古めかしい習慣をたどらうとしてゐたのだ。けれども、彼の子供や親類が彼の氣まぐれに對して現はした敬意を見て嬉しく思つた、その子供や親類はたしかに幾度かのおさらひに出てゐたので、實に、わけなく氣まぐれの全精神に這入り込み、残らずその關係をよくわきまへてゐたやうに見えた。また、私は、いかにとび放れたことでも、臺所長やその他の下僕が己れにあてがはれた義務を實行した深い眞面目の様子を見て喜んだ。彼等は昔風の顔付をしてゐた、それは大抵は、この家庭で育てられ、古風な屋敷とその主人の機嫌とに歩調を合せて成長したからである、それに十中八九は主人のあらゆる奇抜なおきてを、貴い家政の定例として尊敬した。

【註】 1. It は下のやうなことを書くこと。 2. tedious = wearisome. 3. wiser 自分より賢い。 4. were I = if I were. 5. make-shifts 間に合せ; 姑息手段。 6. humble distance たのみの少い時の隔り。 7. the full spirit すつかりの心持。 8. many a rehearsal = many rehearsals 毎年何度も経験したこ

と。9. for the most part 大ていは。10. brought up=educated. 11. looked upon=respected.

10. When the cloth was removed, the butler brought in a huge silver vessel of rare and curious workmanship, which he placed before the squire. Its appearance<sup>1</sup> was hailed with acclamation; being the Wassail Bowl,<sup>2</sup> so renowned in Christmas festivity. The contents<sup>3</sup> had been prepared by the squire himself; for it was a beverage in the skilful mixture of which he particularly prided himself: alleging<sup>4</sup> that it was too abstruse and complex for the comprehension of an ordinary servant. It was a potation, indeed, that might well make the heart of a toper leap within him; being composed of the richest and riciest wines, highly spiced and sweetened, with roasted apples bobbing about the surface.\*

\*The Wassail Bowl was sometimes composed of ale instead of wine; with nutmeg, sugar, toast, ginger, and roasted crabs; in this way the nut-brown beverage is still prepared in some old families, and round the hearths of substantial farmers at Christmas. It is also called Lamb's Wool, and is celebrated by Herrick in his *Twelfth Night*:

Next crowne the bowle full  
With gentle Lamb's Wool;  
Add sugar, nutmeg, and ginger  
With store of ale too;  
And thus ye must doe  
To make the Wassaile a swinger.

【譯】 食卓かけをのけた時に、臺所長は珍奇な細工の大きな銀器を運んで来て、それを主人公の前に置いた。その出現は喝采を以て祝はれたが、それはクリスマスの祭に大層名高いお祝ひの杯であつ

たからである。その中味は主人公手づから調製した、といふのはこれは彼が殊に自慢の巧みな混ぜ方になつた飲料だからで、これは通常の下僕には分らぬほど深奥な複雑なものだと述べた。實にこれは鯨飲家の心をして胸底に飛躍せしめるに足る飲料で、至豊至醇の葡萄酒から成り、十分香料を加へ甘くして、表面には焼林檎が浮んでゐるのである。

【註】 1. Its appearance その出現;それが現はれると。2. Wassail Bowl は葡萄酒で調製する飲料だが、時には麥酒を之に代へて作る事もある、栗褐色の飲料。3. contents 在中物。4. allege=affirm; declare.

11. The old gentleman's whole countenance beamed with a serene look of indwelling<sup>1</sup> delight, as he stirred this mighty bowl. Having raised it to his lips, with a hearty wish of a merry Christmas<sup>2</sup> to all present, he sent it brimming round the board, for every one to follow his example, according to the primitive style; pronouncing it "the ancient fountain of good feeling, where all hearts met together."\*

\*"The custom of drinking out of the same cup gave place to each having his cup. When the steward came to the door with the Wassel, he was to cry three times, *Wassel, Was-el, Wassel*, and then the chappell (chaplein) was to answer with a song."—  
ARCHÆOLOGIA.

【譯】 この老紳士の顔中は、この大杯を攪き廻はした時に、心中の歡びのわく清爽な顔付で輝いた。列座のみんなにクリスマスの祝詞を述べ乍ら、自分の口までその杯をあけ、古式に従ひ、己の實例に皆の人が従ふやうに、満々をついだその杯を食卓のまはりに廻はし、これは“皆人の心が一つになる親しい感じの古い乍らの泉”であると云つた。

【註】 1. indwelling 心の中にある。2. merry Christmas といふ言葉は降誕祭日に誰の口からも洩れる祝ひ文句である。



12. There was much laughing and rallying<sup>1</sup> as the honest emblem of Christmas joviality circulated, and was<sup>2</sup> kissed rather<sup>3</sup> coyly by the ladies. When it<sup>4</sup> reached Master Simon, he raised it in both hands, and with the air of a boon companion struck up an old Wassail chanson.

The brown bowle,<sup>5</sup>  
 The merry brown bowle,  
 As it goes round about-a,<sup>6</sup>  
 Fill  
 Still,  
 Let the world<sup>7</sup> say what it will,  
 And drink your fill all out-a.<sup>8</sup>  
 The deep canne,<sup>9</sup>  
 The merry deep canne,  
 As thou<sup>10</sup> dost freely quaff-a,<sup>11</sup>  
 Sing  
 Fling,  
 Be as merry as a king,  
 And sound a lusty laugh-a.

【譯】 クリスマスの喜びのあからさまなこのしるしが一周し、稍氣後れして婦人達が飲んだ時には、盛んな笑聲と戯談とが起つた。それがマスターシモンに達した時には、両手で杯をあけ、楽しい仲間の様子をしてワツセルの古歌をはじめた。

とびいろの杯、  
 楽しいとびいろの杯、  
 ひとまはりすると、  
 おつぎ  
 なほも、

世にどうとでも言はしめ、  
 心ゆくまで飲みつくせ。

深い鐘、  
 たのしい深い鐘、  
 お前が自由にくむときに、  
 うたへ  
 舞へや、  
 王のやうにたのしくあれ、  
 たのしい笑ひをどよめかせ。

〔註〕 1. rallying 戯談。 2. was kissed 杯が口にあてられたれ即ち飲んだこと。 3. rather すこし。 4. it は杯を指す。 5. bowle=bowl。 6. about-a の a は調子をつけるための餘字。 7. the world 世間の人。 8. out-a の a も about-a の a と同様。 9. canne=can。 10. thou dost=you do。 11. quaff 大飲する。

13. Much of the conversation during dinner turned<sup>1</sup> upon family topics, to which I was a stranger. There was, however, a great deal<sup>2</sup> of rallying of Master Simon about some gay<sup>3</sup> widow, with whom he was accused of having a flirtation.<sup>4</sup> This attack was commenced by the ladies; but it was continued throughout the dinner by the fatheaded old gentleman next the parson, with the persevering assiduity of a slow hound; being one of those longwinded jokers, who, though rather dull at starting game, are unrivalled for their talents in hunting it down. At every pause in the general conversation, he renewed his bantering<sup>5</sup> in pretty much the same terms; winking hard at me with both eyes, whenever he gave Master Simon what he considered a home<sup>6</sup> thrust. The latter, indeed, seemed fond of being teased on the subject, as old bachelors are apt<sup>7</sup> to be; and he took<sup>8</sup> occasion to inform me, in an under tone, that the lady in question was a

proligiously fine woman, and drove her own curriole.

【譯】 御馳走の間の多くの話はこの一門の話題にかゝるもので、それには自分は門外漢であつた。けれども、マスター・シモンがある軽快な寡婦について大變な戯談があつた、シモンはその寡婦に氣があるとして攻撃された。この攻撃は婦人達がはじめたのだが、牧師の隣席の頭の鈍い老紳士が食事中、のろひ獵犬のやうに根氣よく精出して續けた、この男は廻りくどい戯談をいふ人で、獲物を狩りに出かけるには稍遅ひが、それを獵り倒す才能にかけては無敵である。一般の人の話がとぎれると、彼はかなり同じやうな文句で擲揄を新にし、彼が急所をつく攻撃と思つたことをマスター・シモンに云つた時はいつも、兩目で私にきつく目くばせした。實に、後者シモンは、年寄りの獨身者にありがたなやうに、この事についていぢめられるのを好んだやうに思はれた、彼はその問題の婦人が非常に美人で、その二頭立の馬車を驅つてゐる事を、低い調子で、機を見て私に話した。

【註】 1. turned upon に向いた。 2. a great deal 澤山。 3. gay 陽氣な。 4. flirtation = acting with coquetry. 5. bantering = jeer; rallying. 6. home 急所をつく。 7. are apt to be = are liable to be 稍もすればある；ありやすい。 8. took occasion 機をつかまへた。

14. The dinner-time passed away in this flow<sup>1</sup> of innocent hilarity,<sup>2</sup> and, though the old hall may have resounded in its<sup>3</sup> time with many a scene of broadar<sup>4</sup> rout and revel, yet I doubt whether it ever witnessed more honest and genuine enjoyment. How easy it is for one benevolent<sup>5</sup> being to diffuse pleasure around him; and how truly is a kind heart a fountain of gladness, making every thing in its vicinity to freshen into smiles! the joyous disposition of the worthy squire was perfectly contagious;<sup>6</sup> he was happy himself, and disposed to make all the world<sup>7</sup> happy; and the little eccentricities of his humor did but season,<sup>8</sup>

in a manner, the sweetness of his philanthropy.

【譯】 この罪のない楽しさの流れの中に食事時は過ぎ去つた、さうして、この古い廣間はその昔今日よりもつと盛んな酒宴歡樂の多くの光景で鳴り響いたかも知れないけれども、しかも會つてこれ以上に赤裸々な純眞な歡樂を目撃したかを私は疑ふものである。一人の慈善家がそのまはりに快樂を撒くことはいかに容易いことよ、それに親切な心はその近所のあらゆるものを蘇へらせ微笑ませて、いかに眞實に歡びの泉であることよ、貴い主人公のうれしい性質は全く感化力のあるものであつた、彼は自ら幸福であり、且つ世の中ぢうを幸福にさせる心があつた、彼の少し並外れた氣質は、幾分か、その慈惠心の美しさに味を付けるものであつた。

【註】 1. flow 横溢。 2. hilarity = mirth; cheerfulness. 3. in its time は前に old hall を云つたので old の代りに its を用ひたのである。 4. broadar 今日よりもつと無禮講な。 5. benevolent = humane; charitable 6. contagious 傳染力ある；人から人へ傳はり易い。 7. all the world 世間の皆の人達。 8. season は動詞で味をつける；面白くする。

15. When the ladies had retired, the conversation, as usual, became still more animated; many good things were broached which had been thought of during dinner, but which would not exactly do<sup>1</sup> for a lady's ear; and though I cannot positively affirm that there was much wit uttered, yet I have certainly heard many contests of rare wit produce much<sup>2</sup> less laughter. Wit, after all, is a mighty tart, pungent<sup>3</sup> ingredient, and much too<sup>4</sup> acid for some stomachs; but honest good humor is the oil and wine of a merry meeting, and there is no jovial companionship equal<sup>5</sup> to that where the jokes are rather small, and the laughter abundant.

【譯】 婦人達が退席してしまつた時には、例の通り、話はなほ一層生々したものとなつた、食事中に思ひついたけれど、婦人の耳にはまさしく適しない多くの面白いことが吹聴された、私は多くの奇

智が言はれたと積極的に断言することは出来ないけれども、しかも私は珍しい奇智の幾多の論争がこれよりもつと少い笑ひを出すのを誰かに聞いたことがある。つまり、奇智は大きな果實パイで、刺戟性の成分であり、ある人達の胃には酸が多過ぎるのである、けれども正直なよい滑稽は楽しい集りの油であり葡萄酒であつて、戯談が稍少くして笑の多いところに比敵するやうな愉快な會合はないのである。

〔註〕 1. do for=fit for. 2. much less laughter 減多にない頓智ある人の論もこれ以上の笑を生ずることはなかつた意味。 3. pungent=sharp or acrid to the tongue. 4. too acid……田舎者等には烈しすぎる。 5. equal to に比敵する。

16. The squire told several long stories of early college pranks and adventures, in some of which the parson had been a sharer;<sup>1</sup> though in looking at the latter<sup>2</sup>, it required some effort of imagination to figure such a little dark anatomy<sup>3</sup> of a man into the perpetrator of a madcap<sup>4</sup> gambol. Indeed, the two college chums presented pictures of what men may be made by their different lots in life. The squire had left the university to live lustily on his paternal domains, in the vigorous<sup>5</sup> enjoyment of prosperity and sunshine, and had flourished on to a hearty<sup>6</sup> and florid old age; whilst the poor parson, on the contrary, had dried and withered away, among dusty tomes, in the silence and shadows of his study. Still there seemed to be a spark of almost extinguished fire, feebly glimmering in the bottom of his soul; and as the squire hinted at a sly story of the parson and a pretty milkmaid, whom they<sup>7</sup> once met on the banks of the Isis, the old gentleman made an "alphabet of faces<sup>8</sup>," which, as far as I could decipher his physiognomy, I verily believe was indicative<sup>9</sup> of laughter;—indeed, I have rarely met with an old gentleman that took<sup>10</sup> absolute offence at the imputed<sup>11</sup> gallantries<sup>12</sup>

of his youth.

【譯】 主人公は若い頃大學にゐた時代の戯れや冒険の色々の長い話をしたが、その中には牧師も加はつてゐるのがあつた、牧師を見ると、斯る小さい陰気なやせた男が暴つほいはね廻りの下手人に象らには多少の想像力を要するのであつた。實に二人の大學の同窓は世の違つた運命でいかなる人間が作られるかといふ繪を現はしてゐた。主人公は大學を出てから繁昌と日光との勢のいい歡びの中に、親譲りの領地に喜ばしく生活して、健勝な血色のよい老齡に榮えるに至つた、然るに、之に反して、可哀相な牧師は書齋の静けさと暗影の中に、塵多い書卷のうちに乾き切つて、凋れたのである。それでも猶殆んど消えかけた火の光が、その心の底に弱々しくきらめいてゐるやうに思はれた、かつてアイシスの河岸で逢つた美しい乳搾女と牧師との内々の話を主人公がほのめかした時には、この老紳士は妙な顔をした、それは、彼の人相を読むことの出来る限では、たしかに笑を示すものだと思ふ、—實に、若い時の戀愛事件を云はれて眞から腹を立てる老人に逢つたことは減多にない。

〔註〕 1. sharer 参加者、その事件に加はつた人。 2. the latter は牧師を指す。 3. anatomy やせて骨々した。 4. madcap 狂躁な。 5. vigorous=strong. 6. hearty 丈夫な。 7. they は主人公と牧師。 8. alphabet of faces 顔に現はれた文字; 意味のありさうな顔。 9. indicative=show. 10. took offence=felt displeasure. 11. imputed ひやかされた。 12. gallantries 戀愛事件。

17. I found the tide of wine and wassail fast gaining<sup>1</sup> on the dry land of sober judgment. The company grew merrier and louder as their jokes grew duller.<sup>2</sup> Master Simon was in as chirping a humor as a grasshopper filled with dew; his old songs grew of a warmer complexion, and he began to talk maudlin<sup>3</sup> about the widow. He even gave a long song about the wooing of a widow, which he informed me he had gathered from an excellent black-letter work, entitled "Cupid's<sup>4</sup> Solicitor for Love," containing

store of good advice for bachelors, and which he promised to lend me: the first verse was to this effect:<sup>5</sup>

He that will woo a widow must not dally,<sup>6</sup>

He must make hay while the sun doth<sup>7</sup> shine;

He must not stand<sup>8</sup> with her, shall I,<sup>9</sup> shall I,

But boldly say, Widow, thou<sup>10</sup> must be mine.

【譯】 葡萄酒とワッセルの潮が眞面目な判断の乾いた土地に速に進んでくるのを私は見た。諧謔が漸くまづくなるに従つて一座は益々愉快に騒がしくなつた。マスターシモンは露で濡れたきりぎりすのやうに面白いことを喋々してゐた、その古歌はいよいよ陽氣な調になり、かの寡婦について酔舌を動かし始めた。彼は寡婦に愛を求めることについて長い歌までもうたつた、その歌は彼のいふところに依ると“キューピッドの戀の頼み手”といふ題の、すぐれた黒文字の本から集めたもので、それには獨身者へのよい忠言が澤山ふくまれ、私は私にその本を貸すことを約束した、第一節の詩句は次のやうなものだ。

寡婦に愛を求める人はためらふな、

日の照るうちに枯草を作れ、

寡婦に對し堪へ忍ぶな、かうしませうかなどと云つて、

さうでなく思切つて云へ おまへ、おまへはわがものでなければならぬと。

〔註〕 1. gain on (upon)=encroach upon 水が陸に侵入する。 2. duller 段々鈍くなる、下手になる。 3. maudlin 情に脆いこと；酔語。 4. Cupid 愛の使をする神の名。 5. to this effect 次のやうな意味。 6. dally=delay。 7. doth=does。 8. stand 辛捧する。 9. shall I かうしませうかと向ふの人の心を訊く。 10. thou=you。

18. This song inspired<sup>1</sup> the fat-headed old gentleman, who made several attempts to tell a rather broad story out of Joe Miller<sup>2</sup>, that was pat<sup>3</sup> to the purpose; but he always stuck<sup>4</sup> in the middle, every body recollecting the latter part excepting<sup>5</sup> himself.

The parson, too, began to show the effects of good cheer, having gradually settled down into a doze, and his wig sitting most suspiciously on one side. Just at this juncture<sup>6</sup> we were summoned to the drawing-room,<sup>7</sup> and, I suspect, at the private<sup>8</sup> instigation of mine host, whose joviality seemed always tempered with a proper love of decorum.

【譯】 この歌は例の頭の鈍い老紳士を動かした、その紳士は、その目的に相應してゐるジョーミラーからの稍下品な話をしようと幾度か企てた、けれどもいつも途中で腰を折られたのは、自分の外の人誰も皆その後半を思ひ出したからである。牧師も亦、おいしい御馳走の効目を現はしはじめ、段々と沈み勝ちになつて座睡りに入り、その鬢は極めて怪しげに一方にかしいでゐた。丁度この時私達は客間に呼ばれた、そこで、これは私の主人の内々のおだてではないかと思ふ、主人の歡樂を好む心は禮義を適當に愛する心とつねに調和してゐるやうに思はれたのだ。

〔註〕 1. inspired 心を引き立たせた。 2. Joe Miller (1633—1733) は英國の喜劇の作家で“Jest Book”などの著がある。 3. pat to=fit for。 4. stuck 停滞した。 5. excepting は every body にかかる。 6. juncture=crisis。 7. drawing-room 應接室。 8. private 私の；ひとりぎめの。

19. After the dinner table was removed, the hall was given up to the younger members of the family, who, prompted<sup>1</sup> to all kind of noisy mirth by the Oxonian and Master Simon, made its old walls<sup>2</sup> ring with their merriment, as they played at romping games. I delight in witnessing the gambols of children, and particularly<sup>3</sup> at this happy holiday season,<sup>4</sup> and could not help stealing out of the drawing-room on hearing one of their peal.<sup>5</sup> of laughter. I found them at the game of blind-man's-buff. Master Simon, who was the leader of their revels, and seemed on all occasions to fulfil the office of that ancient potentate, the Lord<sup>6</sup>

of Misrule,\* wa blinded in the midst of the hall. The little beings were as busy about him as the mock fairies about Falstaff<sup>7</sup>; pinching him, plucking at the skirts of his coat, and tickling him with straws. One fine blueeyed girl of about thirteen, with her flaxen hair all in beautiful confusion, her frolic face in a glow, her flock half torn off her shoulders, a complete picture of a romp, was the chief tormentor: and, from the slyness with which Master Simon avoided the smaller game, and hemmed this wild little nymph<sup>8</sup> in corners, and obliged her to jump shrieking over chairs, I suspected the rogue of being not a whit<sup>9</sup> more blinded than was convenient.

\*At Christmasse there was in the Kinge's house, wheresoever hee was lodged, a lorde of misrule, or mayster of merie disportes, and the like had ye in the house of every nobleman of honor, or good worshippe. were he spirituall or temporall.—STOWE.

【譯】 御馳走の食卓がとりのけられた後、廣間はこの一族の若い方の人達に任された、その人達は牛津學生及びマスターシモンの爲にあらゆる騒がしい歡樂の境に進められ、跳ね廻る戯をやつた時には、その古い廣間を歡聲で鳴り響かせた。私は子供の飛び廻るのを見るのが好で、この幸福なお祭の季節では猶更のこと、一たびにぎやかな笑聲を耳にしては客間から忍び出ることを禁じ難かつた。行つて見ると子供等は鬼ごっこをしてゐた。子供の遊びの大將で、いつもあの昔の國王、“おあばれの君”の役に當るやうに見えたマスターシモンは、廣間の中央で目隠しをされてゐた。にせの妖精が、フルスタフのまはりに群るやうに子供等はシモンの周圍に忙しく廻つて、彼をつねつたり、その上着の裾を引張つたり、薬で彼をくすぐつたりした。十三歳程の綺麗な碧眼の娘、麻のやうな髪を美しく取り亂してその楽しさうな顔は輝き、その上衣は肩から半ば引裂かれたお轉婆の完全な標本は、一番にシモンを悩ます者であつた、そこ

で、マスター・シモンが小さい方の子供をよけて、この亂暴な小さい女神を隅に追ひ詰め、彼女をして止むなく叫んで椅子を飛び超えさせたそのするさから、この茶目公は少しも便利以上に目を隠してゐないのか知らんと私は思つた。

【註】 1. prompted 勵まされ。 2. its old walls 廣間の四壁。 3. ...particularly ことに好きである。 4. happy holiday season クリスマスの時。 5. peal はもと鐘の響の義であるが茲では聲のこと。 6. the Lord of Misrule 往時クリスマスに王侯貴族高僧の家で、この名の役が選ばれ遊戯の大將役をしたものである。 7. Falstaff 沙翁の戯曲ヘンリ四世の中に出る滑稽の人物。 8. nymph 山林水澤に住む美しい女神、茲では十三ばかりの少女のこと。 9. not a whit = not at all 茲の意は自分に都合よい程度が目かくしをしてゐるのてはないかと思つたといふこと。

20. When I returned to the drawing-room, I found the company seated round the fire, listening to the parson, who was deeply ensconced<sup>1</sup> in a high-backed<sup>2</sup> oaken chair, the work of some cunning artificer of yore,<sup>3</sup> which had been brought from the library for his particular accommodation.<sup>4</sup> From this venerable piece of furniture, with which his shadowy figure and dark weazen<sup>5</sup> face so admirably accorded, he was dealing<sup>6</sup> out strange accounts of the popular superstitions and legends of the surrounding country, with which he had become acquainted in the course<sup>7</sup> of his antiquarian researches. I am half inclined<sup>8</sup> to think that the old gentl man was himself somewhat tinctured with superstition, as men are very apt<sup>9</sup> to be who live a recluse and studious life in a sequestered part of the country, and pore over black-letter tracts, so often filled<sup>10</sup> with the marvellous and supernatural. He gave us several anecdotes<sup>11</sup> of the fancies of the neighboring peasantry, concerning the effigy<sup>12</sup> of the crusader, which lay on the tomb by the church altar. As it was the only monument of the kind in that part of the country, it had always been regarded with feelings of superstiti-

tion by the good wives of the village. It was said to get up from the tomb and walk the rounds of the church-yard in stormy nights, particularly when it thundered; and one old woman, whose cottage bordered<sup>13</sup> on the church-yard, had seen it through the windows of the church, when the moon shone, slowly pacing up<sup>14</sup> and down the aisles. It was the belief that some wrong had been left unredressed<sup>15</sup> by the deceased,<sup>16</sup> or some treasure hidden, which kept the spirit in a state of trouble and restlessness. Some talked of gold and jewels buried in the tomb, over which the spectre kept watch; and there was a story current of a sexton in old times, who endeavored to break<sup>17</sup> his way to the coffin at night, but, just as he reached it, received a violent blow from the marble hand of the effigy, which stretched<sup>18</sup> him senseless on the pavement. These tales were often laughed at by some of the sturdier among the rustics, yet, when night came on, there were many of the stoutest unbelievers that were shy<sup>19</sup> of venturing alone in the footpath that led across the church-yard.

【譯】客間に歸つた時、一座の者は爐の周圍に腰をかけて、牧師のいふことを傾聴してゐるのを私はみた、その牧師は特に自分に適するやうに圖書室から持つて來た昔のある精巧な工人の製作にかかる背の高い櫛製の椅子に深く身を倚せてゐた。彼の姿のやうな姿と黒い尖つた顔とに大層よくうつつたこの貴い家具から首を出して、そのあたりの地方の人に知られた迷信や物語の奇妙な話をしてゐた、そんな話を彼は古事の穿鑿の間に得たものであつた。こんな僻遠の地に隱遁した研究的の生活をし、實に屢々怪異な迷信的な話で満たされてゐる黒文字の古書を耽讀する人にまことにありがちなやうに、この老紳士も幾分か迷信に染まつてゐると半ば思はざるを得なかつた。會堂の聖壇のそばの墓にある十字軍士の像について近所の農人が持つてゐる空想の話を彼は私達に語つた。その像はその地

方でのその種の唯一の記念物であつたから、村のかみさん達からいつも迷信の感で見られてゐた。嵐の夜殊に雷鳴の時には、この像が墓から出て會堂の境内の四邊を歩くと云はれてゐた、その家が境内に接してゐるある老婦人は、月の照る時に、その像が會堂の窓を通つて徐々と翼堂のあたりを歩いてゐるのを見たといふ。これは亡者の生前の何かの罪惡が除かれずに残つてゐるか、又は魂を苦惱不安の状態に置くやうなある財寶がかくれてゐるのだと信ぜられてゐた。中には金や寶石が墓のうちに埋めてあつて、幽魂がそれを看守してゐるのだと話す者もあつた、それに昔のある寺男の話が世に行はれてゐた、その寺男は夜土を掘つて棺に達しようと努めたが、棺に達した丁度その時に、肖像の大理石の手から烈しい打撃をうけ、舗石の上にへたばり無感覺になつたといふのである。斯ういふ話は田舎者の中の丈夫な方の人々から屢々嘲笑されたが、然し、夜になると、極めて強健な多くの不信者で境内を通じてゐる歩道を獨りで歩いてみることを恐れるものがあつた。

【註】 1. ensconced はもと placed under shelter; secured の義; 埋もれて。 2. high-backed よりかゝる背の高い。 3. yore = past time. 4. accommodation 適用; 使用。 5. weazen = thin; withered. 6. deal out はもと distribute; dispense (くばる) 意。 7. in the course of のうちに; の間に。 8. am inclined to = am disposed to. 9. are apt to be ありやすい; ありがちな。 10. filled は tracts にかゝる。 11. anecdotes 逸話。 12. effigy 墓にその人の肖像をつけて置くことは今も行はれてゐる。 13. bordered 塙した。 14. up and down = here and there. 15. unredressed 正されない; 補はれない。 16. the deceased = dead persons. 17. break a way = break a path = to force a passage through obstacles or difficulties もと國難障害を排して進む意がある。 18. stretched him 彼をへたばらせた、which はその肖像の手。 19. shy もそれ。

21. From these and other anecdotes that followed, the crusader appeared to be the favorite hero<sup>1</sup> of ghost stories throughout the vicinity.<sup>2</sup> His picture, which hung up in the hall, was thought by the servants to have something supernatural about it;<sup>3</sup> for they remarked that, in whatever part of the hall you went, the eyes

of the warrior<sup>4</sup> were still fixed on you. The old porter's wife, too, at the lodge, who had been born and brought up in the family, and was a great gossip among the maid servants, affirmed, that in her young days she had often heard<sup>5</sup> say, that on Midsummer<sup>6</sup> eve, when it was well known all kinds of ghosts, goblins, and fairies become visible and walk abroad,<sup>7</sup> the crusader used to mount his horse, come down from his picture, ride about the house, down the avenue, and<sup>8</sup> so to the church to visit the tomb; on which occasion the church door most civilly swung<sup>9</sup> open of itself; not that he needed it;<sup>10</sup> for he rode through closed gates and even stone walls, and had been seen by one of the dairy maids to pass between two bars of the great park gate, making himself as thin as a sheet of paper.

【譯】 これらの話又續いて話された他の逸話からみて、十字軍士がこの近所を通じて幽霊談のお気に入りの主人公であるやうに思はれた。廣間にかかつてゐる彼の肖像には、何か超自然なものがあると下僕どもは考へてゐた。といふのは廣間の何處へ行つても、その戦士の眼はなほ人に注がれてゐたと下僕達が云つたからである。この家に生れてここに育てられ、女中達の中で大のおしやべりであつた門小舎の老門衛の妻も亦、斷言したには、凡ての種類幽霊や、怪物や、妖精等が現はれて出歩くのが知れた夏至の前夜には、十字軍士は馬にのつて、その肖像から降り、家のあたりを乗り廻し、並木路をすすんで、墓に行くために會堂までいつも乗つてゆくといふ事を、その若い頃によく聞いたものであると、さういふ折には會堂の戸は極めてしとやかにおのづと開かれたが、それは彼に必要な事ではなかつた、といふのは彼は閉ぢた門をも、石垣さへも乗り過ぎ、一人の乳搾女は、彼が身を一枚の紙のやうに薄くして、大きな表門の二つの門の間を通るのを見たからである。

【註】 1. hero は話の主人公。 2. throughout the vicinity その近邊を通じ

て。 3. it は his picture. 4. the warrior 即その十字軍士のこと。 5. had heard say 人が云ふのを聞いたことがあつた。 6. Midsummer eve は六月二十三日の夜。 Midsummer-day は六月二十四日即夏至(げし)である。 7. abroad 外へ。 8. and so to the church それから會堂へと行く。 9. swung は swing (ゆれる)の過去。 10. it は門のあくこと。

22. All these superstitions I found<sup>1</sup> had been very much countenanced<sup>2</sup> by the squire, who, though not superstitious himself, was very fond of seeing others so.<sup>3</sup> He listened to every goblin tale of the neighboring gossip; with infinite gravity, and held the porter's wife in high favor on account<sup>4</sup> of her talent for the marvellous. He was himself a great reader of old legends and romances, and often lamented that he could not believe<sup>5</sup> in them; for a superstitious person, he thought, must live in a kind of fairy land.

【譯】 此等凡ての迷信は主人公から大層保護されたことが分つた、主人公その人は迷信的ではないにしても、外の人が迷信的であるのを見ることを大變好んだのである。彼は限りなく眞面目に近隣の饒舌家のあらゆる幽霊談を傾聴し、怪談を語る才能のために門衛の妻を大層ひいきにした。彼自らは古い物語や小説を愛讀し、さういふ話を信用することが出来ないことを折々嘆息した、といふのは、迷信家は一種の仙境に住んで居るに違ひないと彼は考へたからである。

【註】 1. I found はこの文の最初に置いて I found that と書いてあるつもりで譯すがよい。 2. countenanced = patronized. 3. so は superstitious. 4. on account of = because of. 5. believe in はこの場合 “の存在を信ず”の意。

23. Whilst we were all attention to the parson's stories, our ears were suddenly assailed by a burst of heterogeneous<sup>1</sup> sounds from the hall, in which were mingled something like the clang of rude minstrelsy, with the uproar of many small voices and girlish laughter. The door suddenly flew open, and a train came

trooping<sup>2</sup> into the room, that might almost have been mistaken for the breaking<sup>3</sup> up of the court of Fairy. That indefatigable spirit,<sup>4</sup> Master Simon, in the faithful discharge of his duties as lord of misrule, had conceived the idea<sup>5</sup> of a Christmas mummery or masking; and having called in to his assistance the Oxonian and the young officer, who were equally ripe<sup>6</sup> for any thing that should occasion<sup>7</sup> romping and merriment, they had carried it into instant effect. The old housekeeper had been consulted; the antique clothespresses and wardrobes rummaged<sup>8</sup>, and made to yield<sup>9</sup> up the relics of finery that had not seen the light for several generations; the younger part of the company had been privately convened from the parlor and hall, and the whole had been bedizened out into a burlesque imitation of an antique mask.\*

\*Maskings or mummeries were favorite sports at Christmas in old times; and the wardrobes at halls and manor-houses were often laid under contribution to furnish dresses and fantastic disguisings. I strongly suspect Master Simon to have taken the idea of his from Ben Jonson's *Masque of Christmas*,

【譯】 私達が皆牧師の話に心を注いでゐる間に、私達の耳は廣間から雑然とした音響の爆發で不意に襲はれた、その音には多くの小さい叫聲や少女のやうな笑聲と共に、暴い彈琴の音のやうなものが混つてゐた。戸が不意に開くと、妖精の宮から散じて來たと殆んど思はれたかもしれぬ様な一隊が室に進んで來た。これはあの疲れを知らぬ男のマスター・シモンが、“あばれの君”としての己が務を忠實に果さうと、クリスマスの假面舞踏即ち變粧舞を思ひついたのであつた、そこで己が助手に牛津學生と青年士官とを呼び入れた、この人々は跳ね廻つたり戯れたりするやうな事には等しく用意があつたので、一同はすぐ結果の出るやうに事を運んだのであつた。年とつた

女中頭も相談に與つた、古い衣粧箱や衣桁は穿鑿され、何代も目の目を見なかつた美服の遺物は勝手に取り出され、一座のうちの若い方の人々は客間や廣間から私かに招集され、かくして残らずのものは古代の假面舞踏の滑稽的な模倣にはでばでしく飾られたのだ。

【註】 1. heterogeneous = of a different kind. 2. trooping 隊をくんで歩いて。 3. breaking up = disperse 散會す。 4. ……spirit は M. Simon と同格。 5. idea 考へ。 6. ripe 成熟して; 用意が出來て。 7. occasion 惹き起す; 偶發せしむ。 8. rummaged = searched carefully. 9. yield up = give up; surrender 引渡す。

24. Master Simon led the van<sup>1</sup>, as “Ancient Christmas,” quaintly apparelled in a ruff, a short cloak, which had very much the aspect<sup>2</sup> of one of the old housekeeper's petticoats, and a hat that might have served for a village steeple, and must indubitably have figured in the days of the Covenanters.<sup>3</sup> From under this his nose curved boldly forth, flushed with a frost-bitten bloom, that seemed the very trophy of a December blast. He was accompanied by the blue-eyed romp, dished<sup>4</sup> up as “Dame Mince Pie,” in the venerable magnificence of a faded brocade, long stomacher, peaked hat, and high-heeled shoes. The young officer appeared as Robin Hood,<sup>5</sup> in a sporting dress of Kendal green, and a foraging<sup>6</sup> cap with a gold tassel.

【譯】 マスター・シモンは“古代クリスマス”氏として嚮導し、短い外套の頸著を異様にきかざつた、その外套は年とつた女中頭の下袴にまことによく似てゐた、それに村の寺塔の用に立ちさうな、カヴェンターの時代にきつともてはやされたに相違ない帽子を被つてゐた。この帽の下から、彼の鼻は大膽に曲出し、十二月の疾風の眞の分捕物と思はれる霜に嚙まれた花のやうに赤くなつてゐた。彼のあとには“ミンス・バイ夫人”にいでたつた眼の青い嫋麗娘がついてゐた、その娘は色の褪めた錦襦の長い胸當や、山の高い帽子や、踵の高い短靴などの神々しい立派なものであつた。青年士官は



ケンダル緑の獵服を着、金の房のついた軍用帽を被つて、ロビンフッドのやうに見えた。

〔註〕 1. van 先導者。 2. aspect 様子。 3. Covenanter=one who subscribed and defended the covenant; that is, a solemn agreement made by the Scottish Parliament in 1638, and entered into in 1643 by the English Parliament, for the preservation of the reformed religion in the church of Scotland, and the extirpation of popery and prelacy, usually called the "Solemn League and Covenant." 4. dished up 肉饅頭夫人であるから“献立した”と云つたのである。 5. Robin Hood=a famous English outlaw, whose exploits are the subject of many admired ballads, but of whose actual existence little or no evidence can be discovered. 6. foraging cap=a military undress cap.

25. The costume, to be sure,<sup>1</sup> did not bear testimony<sup>2</sup> to deep research, and there was an evident<sup>3</sup> eye to the picturesque, natural to a young gallant in the presence of his mistress. The fair Julia hung on his arm in a pretty rustic dress, as "Maid Marian."<sup>4</sup> The rest of the train had been metamorphosed<sup>5</sup> in various ways: the girls trussed up in the finery of the ancient belles of the Bracebridge line,<sup>6</sup> and the striplings bewhiskered with burnt cork, and gravely clad in broad skirts, hanging sleeves, and full-bottomed wigs, to represent the character of Roast Beef, Plum Pudding, and other worthies<sup>7</sup> celebrated in ancient maskings. The whole was under the control of the Oxonian, in the appropriate<sup>8</sup> character of Misrule; and I observed that he exercised rather a mischievous sway with his wand over the smaller personages of the pageant.

【譯】 確かに、この衣裳は深い穿鑿によりどころを持つのではなくて、その情人の居る前で若い伊達者にありがちな、はでに見せようとする注意した跡が明らかであつた。佳人ジュリアは“マリアン女”として、綺麗な田舎びた服装をつけ彼の腕によつてゐた。行列の残りの者も色々な風に變装し、娘達はブレースブリヂ家の往時の

美人の美服を身に纏ひ、青年達は焼肉氏やブラム・プティング氏や、古代の假裝舞踊に名高い他の人々を現はすために、焼いたコルクで髻をつけ、廣い裾、長いふり袖、底廣の鬘などをいかめしく身につけてゐた。残らずは“あばれ”の役にはふさはしい牛津學生の指圖の下にあつた、で彼はこの行列の小さい方の人達に對して自分の鞭で稍いたづらの支配權をふりまはすのを私は見たのである。

〔註〕 1. to be sure=surely. 2. testimony=evidence. 3. evident eye 明らかな眼、即ちと留意したのは明白であつた。 4. Maid Marian は前にあるロビンフッドの妻のことである。詩人 Drayton の作に下のやうに出てゐる。

"Robin mistress dear, his loved Marian,  
Was soveign of the woods, chief lady of the game;  
Her clothes tucked to the knee, and dainty-braided hair,  
With bow and quiver armed."

5. metamorphose=to change the shape of. 6. line 系統。 7. worthies 値打のあるもの。 8. appropriate 適切な。

26. The irruption of this motley<sup>1</sup> crew, with beat of drum, according to ancient custom, was the consummation<sup>2</sup> of uproar and merriment. Master Simon covered himself with glory by the stateliness with which, as Ancient Christmas, he walked a minuet<sup>3</sup> with the peerless, though giggling,<sup>4</sup> Dame Mince Pie. It was followed by a dance of all the characters, which from its medley<sup>5</sup> of costumes, seemed as though the old family portraits had skipped down from their frames to join in the sport. Different centuries<sup>6</sup> were figuring<sup>7</sup> at cross hands and right and left; the dark ages were cutting pirouettes<sup>8</sup> and rigadoons;<sup>9</sup> and the days of Queen Bess<sup>10</sup> jiggging merrily down the middle, through a line of succeeding generations.

【譯】 昔の習慣に従つて、太鼓を打ちつつ、この雜駁な群の進入して来るのは、騒がしさと面白さとの此上ないものであつた。マスター・シモンは古代クリスマス氏として、忍び笑ひをしながらも、無雙の人であるミスバイ夫人とミニエットを踊つた堂々とした様子

で光榮に身を包んでゐた。それに續いて凡ての人々の舞踏があつたが、その雜駁な扮装からして、昔のこの家の肖像が遊戯に加はるためにその櫃から飛び下りて來たかのやうに思はれた。色々の世紀の人達が手を組み合はし右にも左にもゐた、暗黒時代の人達はビルエツトやリガドゥンを踊り、エリザベス女王時代の人は引續く各時代の列を通つて、真中を樂しさうに跳ねてゐた。

〔註〕 1. motley = mixed. 2. consummation = completion; perfection. 3. minuet = a slow, graceful dance, consisting of a couple, a high step, and a balance. 4. giggling クスクス偷み笑ひをして。この字の前に she was が略してある。 5. medley 混和。 6. Different century 各時代をうつつた服装をした人達。 7. figuring 目について。 8. pirouette = a whirling or turning about on the toes in dancing. 9. rigadon = a gay brisk dance, performed by one couple, and said to have been borrowed from Provence, in France. 10. Queen Bess 英國の有名な女王エリザベスは親しげに折々 Queen Bess と云はれる。

27. The worthy squire contemplated these fantastic sports, and this resurrection of his old wardrobe, with<sup>1</sup> the simple relish of childish delight. He stood chuckling and rubbing his hands, and scarcely hearing a word the parson said, notwithstanding that the latter<sup>2</sup> was discoursing most authentically on the ancient and stately dance at the Paon,<sup>3</sup> or peacock, from which he conceived the minuet to be<sup>4</sup> derived. \* For my part, I was in a continual excitement<sup>5</sup> from the varied scenes of whim and innocent gayety passing before me. It<sup>6</sup> was inspiring to see wildeyed frolic and warm-hearted hospitality breaking out from among the coils and glooms of winter, and old age throwing off his apathy,<sup>7</sup> and catching once more the freshness of youthful enjoyment. I felt also an interest in the scene, from the consideration that these fleeting custome were posting<sup>8</sup> fast into oblivion, and that this was, perhaps, the only family in England in which the whole of them was still punctiliously observed. There was a quaintness, too,

mingled with all this revelry, that gave it a peculiar zest:<sup>9</sup> it was suited to the time and place; and as the old manor-house almost reeled with mirth and wassail, it seemed echoing<sup>10</sup> back the joviality of long departed<sup>11</sup> years.\*

\*Sir John Hawkins, speaking of the dance called the Pavon, from pavo, a peacock, says, "It is a grave and majestic dance; the method of dancing it anciently was by gentlemen dressed with caps and swords, by those of the long robe in their gowns, by the peers in their mantles, and by the ladies in gowns with long trains, the motion whereof, in dancing, resembled that of a peacock."—*History of Music*.

\*At the time of the first publication of this paper, the picture of an old-fashioned Christmas in the country was pronounced by some as out of date. The author had afterwards an opportunity of witnessing almost all the customs above described, existing in unexpected vigor in the skirts of Derbyshire and Yorkshire, where he passed the Christmas holidays. The reader will find some notice of them in the author's account of his sojourn at Newstead Abbey.

【譯】 貴い主人公は、子供らしい喜びの單純な嗜好で、これらの奇怪な遊戯や、彼の古着の復活を見入つた。彼は偷み笑ひをし兩手をこすり乍ら立つてゐて、牧師がミニエツトの源をなすと思ふパオン即ち孔雀の古い立派な舞踏について極めて確實に論じてゐたのに係らず、牧師のいふ事を殆んど聞いてゐなかつた。私はどうかと云ふと、自分の前に通つて行く突飛な罪のない快樂の色々の光景から絶えず心が落つかなかつた。熱した娛樂と親切なもてなし、とが冬の寒さと暗さの中から飛び出し、老人がその冷たさを投げ棄てて、もう一度若い樂しみの生氣を捕へるのを見るのは心の動くものである。これらの移りゆく習慣がはやくも湮滅に歸しゆき、これが恐ら

く、残らずの習慣の今なほきちんと守られてゐる英國唯一の家だといふ考へから、私はまたこの光景に興味を感じたのである。また、この凡ての宴樂には、特別の感興を與へる古雅なものが混つてゐた、それが時と處とに適してゐた、でこの舊い屋敷が歡聲と祝酒とで殆んど揺り動いた時に、往時の歡樂をよびもどすやうに思はれた。

〔註〕 1. with 以下が contemplated にかかる。 2. the latter は parson をいふ。 3. Paon は孔雀の意で、孔雀の舞といふのは禮儀正しい舞踏であつて、昔は帽をかぶり剣をつけた紳士長い禮服を着た人々外套を着た貴族及び長く裾を引いた上衣をきた淑女が演ずるもので、舞踏の時にこの長衣を着て舞ふ形が孔雀に似てゐる所からこの名があると、ホーキンス卿も云つてゐる。 4. to be derived 引き出されたと。 5. excitement 興奮。 6. It は to see 以下をうける。 7. apathy = want of sensibility. 8. posting 急ぎ行きつつ。 9. zest = keen enjoyment. 10. echoing back こだましかへる。 11. departed 過ぎ去つた。

28. But enough of Christmas and its gambols;<sup>1</sup> it is time for me to pause in this garrulity.<sup>2</sup> Methinks<sup>3</sup> I hear the questions asked by my graver readers, "To what purpose is all this—how is the world to be made wiser by this talk?" Alas! is there not wisdom enough extant for the instruction of the world? And if not, are there not thousands<sup>4</sup> of abler pens laboring for its improvement?—It is so much pleasanter to please than to instruct—to play the companion rather than the preceptor.

〔譯〕 それはさうとクリスマスやその遊戯についてはもう十分話した、私はこの多辨をやめる時が來た。私には眞面目な讀者から問はれる質問がきこえるやうに思ふ、“これは皆何のためであつたか—この話で世の中がいかにか賢くされるのか。” ああ、世の中の教えには十分すぐれた智能の人があるのではないか。もしないとしても、世を進めるために働いてゐる更に有爲の健筆家が澤山ゐるではないか。—教えるよりも楽しむ方が遙かもつとたのしく—教へる人となるよりも友達となる方が遙か楽しい。

〔註〕 1. gambols 踊つたり跳ねたりする遊び。 2. garrulity = talkativeness.

3. Methinks = It seems to me. 4. thousands 大勢の人。

29. What, after all,<sup>1</sup> is the mite<sup>2</sup> of wisdom that I could throw into the mass of knowledge; or how am I sure that my sagest deductions<sup>3</sup> may be safe guides for the opinions of others? But in writing to amuse, if I fail, the only evil is in my own disappointment. If, however, I can by any lucky chance, in these days of evil, rub<sup>4</sup> out one wrinkle from the brow of care, or beguile the heavy<sup>5</sup> heart of one moment of sorrow; if I can now and then penetrate through the gathering film of misanthropy,<sup>6</sup> prompt a benevolent view of human nature, and make my reader more in good humor with his fellow beings and himself, surely, surely, I shall not then have written entirely in vain.

〔譯〕 つまり、智識の大きな魂の中に私が投げ入れることの出来る僅かの智慧が何だ、又私の最も賢い結論が他人の意見に對する安全の指南車となりうることをどうして確められよう? けれども、人を樂しませる爲に文を草するに當つて、私が失敗しても、災は自分自身の失望だけである。然し、もし何か運よくもこの災惡の世に、心配の額から一つの皺をなで延ばし、一時でも悲哀の重たい心をまぎらすことが出来るならば、もし私が厭世の集まる幕を折々貫いて、人性の仁慈の見解をすすめ、わが讀者をしてその同胞及び讀者自身に對し一層機嫌よくならしめるならば、きつと、きつとその時には全く無益にかいたことになるまい。

〔註〕 1. after all 結局。 2. mite はもさ anything very small の義。 3. deductions 推斷。 4. rub out…… この記事をよんで惱める人の心を少しでも和らげさせればの意。 5. heavy 悲しい; うつとしい。 6. misanthropy = aversion to mankind.

## LONDON ANTIQUES

— I do<sup>1</sup> walk

Methinks<sup>2</sup> like Guido Vaux,<sup>3</sup> with my dark lanthorn,<sup>4</sup>  
 Stealing to set<sup>5</sup> the town o' fire; i' th' country<sup>6</sup>  
 I should be taken for William o' the Wisp,<sup>7</sup>  
 Or Robin Goodfellow.<sup>8</sup>

FLETCHER.

## 倫敦の古物

【譯】

— 私は歩く

ギドー・ヴァーのやうに思はれる、暗い提灯をさけて、  
 町に火を付けようと忍び寄る、田舎では、  
 鬼火とも思はれよう、  
 又はおばけとも。

フレッチャー

【註】 1. do は emphatic につけたもの。 2. Methinks 私には思はれる。  
 3. Guido Vaux = Guy Fawkes 名高い英國の謀反人で、爆弾を投げようとして  
 衆議院の地下室で捕へられ死刑に處せられたのが1606年である。 4. lanthorn  
 = lantern. 5. to set o' fire = to set on fire 火をつける。 6. i' th' country =  
 in the country. 7. William o' the Wisp. wisp だけですでに鬼火の意があ  
 る。 8. Robin Goodfellow 英國の家庭的怪談によく出る妖精。

1. I AM somewhat of an antiquity hunter,<sup>1</sup> and am fond  
 of exploring London in quest<sup>2</sup> of the relics of old times. These  
 are principally to be found in the depths of the city, swallowed  
 up and almost lost in a wilderness of brick and mortar; but  
 deriving poetical and romantic interest from the commonplace<sup>3</sup>  
 prosaic<sup>4</sup> world around them. I was struck with an instance of the  
 kind in the course of a recent summer ramble into the city; for  
 the city is only to be explored to advantage in summer time,

when free<sup>5</sup> from the smoke and fog, and rain and mud of winter.  
 I had been buffeting<sup>6</sup> for some time against the current of popula-  
 tion setting through Fleet-street. The warm weather had un-  
 strung<sup>7</sup> my nerves, and made me sensitive to every jar<sup>8</sup> and jostle  
 and discordant sound. The flesh<sup>9</sup> was weary, the spirit faint,<sup>10</sup> and  
 I was getting out<sup>11</sup> of humor with the bustling busy throng  
 through which I had to struggle, when in a fit<sup>12</sup> of desperation I  
 tore<sup>13</sup> my way through the crowd, plunged into a by lane,<sup>14</sup> and  
 after passing through several obscure nooks and angles, emerged  
 into a quaint and quiet court with a grassplot in the centre,  
 overhung by elms, and kept perpetually<sup>15</sup> fresh and green by a  
 fountain with its sparkling jet<sup>16</sup> of water. A student with book in  
 hand was seated on a stone bench, partly reading, partly meditat-  
 ing on the movements of two or three trim nursery maids with  
 their infant charges.

【譯】 私は幾分か探古家の傾きがあつて、昔の遺物をたづねて倫  
 敦を探索するのが好きである。此等のものは同市の最底部に主とし  
 て見られ、煉瓦や煉石灰の荒廢の中に呑み込まれて殆んど埋滅に歸  
 してゐる、しかしそのまはりの無趣味な俗界から詩的な傳奇的な興  
 味をひき出してゐる。私は先頃夏この都を散歩してゐた間にさうい  
 ふ種類の實例に接し感じた、といふのはこの都は、冬の煙や霧や雨  
 や泥のない時、夏だけに探索に便宜があるからである。私はフリ  
 ート街に群がってくる人波に向つて暫らくの間なやまされてゐた。熱  
 い天氣は私の神経をにぶらせ、あらゆる喧々擾々不調和の音響に私  
 を敏感にさせた。肉體は疲労し、精神は衰へ、通るのに争はねばな  
 らなかつた雜然たる群衆のために気分がわるくなつた時に、自暴自  
 棄の氣が起つて私は群衆を突切つて方向を變へ、岐路に飛び込み、  
 いくつかの暗い隅や角を通つた後、ぎらぎら光る噴水でいつも鮮や  
 かに綠色を呈してゐる楡の木で被はれ、中央に草地のある古雅な閑

静な庭に出た。手に書物を持つた一人の學生が石のベンチに腰をかけ、半分は読み乍ら、半分は子供の守をしてゐる二三のきちんとした子守娘の動作に懸念してゐた。

〔註〕 1. antiquity hunter 考古家。 2. in quest of = in search of. 3. commonplace 凡俗の。 4. prosaic は poetical の反對。 5. free from を免かれて；のない。 6. buffeting 押されつつ。 7. unstrung 隋弱にした。 8. jar 鋭い音。 9. flesh = body. 10. faint の前にも was が略してある。 11. out of humor = displeased ; vexed. 氣がいらいらして。 12. fit 發作；ふとさういふ氣になること。 13. tore my way 道をさいた；方向を轉じた。 14. by lane 横道。 15. perpetually = always. 16. jet も噴水。

2. I was like an Arab, who had suddenly come<sup>1</sup> upon an oasis<sup>2</sup> amid the panting sterility of the desert. By degrees<sup>3</sup> the quiet and coolness of the place soothed my nerves and refreshed my spirit. I pursued<sup>4</sup> my walk, and came, hard by,<sup>5</sup> to a very ancient chapel, with a lowbrowed<sup>6</sup> Saxon portal of massive and rich architecture. The interior was circular and lofty, and lighted from above.<sup>7</sup> Around were monumental tombs of ancient date,<sup>8</sup> on which were extended the marble effigies of warriors in<sup>9</sup> armor. Some had the hands devoutly crossed upon the breast; others grasped the pommel of the sword, menacing hostility even in the tomb!—while the crossed legs of several<sup>10</sup> indicated soldiers of the Faith who had been on crusades to the Holy Land.<sup>11</sup>

【譯】 私は沙漠の氣もあへぐ不毛の地の中で綠地に不意と出會つたアラビア人のやうであつた。この場所の静けさと涼しさとは段々と私の神經を愼め心をよみがへらせた。私は歩を進めて、すぐ近くの、大層古い禮拜堂に行つた、その堂には厚ほつたい立派な建築の入口の低いサキソン風の玄關があつた。その内部は圓く高く、上から光線をとつてゐた。まはりには昔の墓があり、墓上には武装した戰士の大理石の像がひろがつてゐた。中には信心深く胸に手を組合せた者もあり、又中には墓にゐてさへも敵を嚇して、劍の纏を握つて

ゐる者もあつた！——一方には雙脚を交叉して會て十字軍に従つて聖地に赴いた信教の軍人たることを表はしてゐる者もいくつかあつた。

〔註〕 1. come upon = happen on. 2. oasis 沙漠中にある綠樹あり清泉ある沃地。 3. by degrees = gradually. 4. pursued 追うた。 5. hard by = near by = close by すぐそばに。 6. low-browed これは建築上の用語で“入口の低い”意。 7. above 天井の方の上部。 8. date 日附。 9. in armor 甲冑を身につけてゐる。 10. while 以下の subject は the crossed から several まで。 11. Holy Land 聖地西バレスティナ。

3. I was, in fact,<sup>1</sup> in the chapel of the Knights Templars,<sup>2</sup> strangely situated in the very centre of sordid traffic;<sup>3</sup> and I do not know a more impressive<sup>4</sup> lesson for the man of the world than thus suddenly to turn<sup>5</sup> aside from the highway of busy money-seeking life, and sit down among these shadowy sepulchres, where<sup>6</sup> all is twilight, dust, and forgetfulness.

【譯】 實に、私は奇異にも卑しい巷の眞の中心にある殿堂騎士の拜堂の中にもゐたのだ、斯くも突然忙しい營利生活の本道からわきへそれて、一切が薄暗と、塵と、忘却とである此等の陰鬱な墓の中に腰をかけた時ほど、世の人心を動かす教訓のあることを私は知らない。

〔註〕 1. in fact = indeed. 2. Knights Templars これは聖地へ旅する巡禮守護の爲にゼルサレムで創設された宗教軍事會の士のこと。ゼルサレムの殿堂に近いバルドゥイン二世の宮殿の一室を占めたので殿堂騎士といふ名が起つた。この會は1118年に起り1312年雜納會議で禁止となつた。 3. traffic 交通。 4. impressive 人を感じさせる。 5. turn aside まがる。 6. where 以下は墓場が暗く塵にうもれ世人から忘れる所であると説明したものである。

4. In a subsequent<sup>1</sup> tour of observation, I encountered<sup>2</sup> another of these relics of a “foregone world” locked up in the heart of the city.<sup>3</sup> I had been wandering for some time through dull monotonous streets, destitute<sup>4</sup> of any thing to strike the eye or excite the imagination, when I beheld before me a Gothic<sup>5</sup>

gateway of mouldering antiquity. It opened into a spacious quadrangle forming the court-yard of a stately Gothic pile, the portal of which stood invitingly open.

【譯】 その次の探究の旅で、この都の中心に閉込まれてゐる他の“過ぎし世”のかたみに出會つた。私は何も目を刺戟し又は想像を起させる物のない、不景氣な單調な通りを暫らくの間散策してゐた、その時に朽ちかけてゐる昔のゴシック式の門を眼前に見た。その門は堂々たるゴシック式の建物の中庭をなしてゐる廣い四角な地所に向いてゐて、その玄関は人を招くやうに開いてゐた。

〔註〕 1. subsequent = following in time. 2. encountered まのあたり逢つた。 3. the city やはり London を指す。 4. destitute of……の缺けてゐる；……の無い。 5. Gothic ゴシック式建築の。

5. It was apparently a public edifice,<sup>1</sup> and as I was antiquity hunting, I ventured in, though with dubious<sup>2</sup> steps. Meeting no one either to oppose or rebuke my intrusion, I continued on until I found myself in a great hall, with a lofty arched roof and oaken gallery, all of Gothic architecture. At one end of the hall was an enormous fireplace, with wooden settles on each side; at the other end was a raised platform, or dais, the seat of state, above which was the portrait of a man in antique garb,<sup>3</sup> with a long robe, a ruff,<sup>4</sup> and a venerable gray beard.

【譯】 それは明らかに公共の建物であつたので、疑はしい歩み振りではあつたが、私は古物を涉獵してゐたのであるから、敢て中に入つた。私が入るのに反抗するものにも非難する人にも會はないので、私は残らずゴシック式建築の、高いアーチ形の屋根や檜の廊のある大廣間に入つたままで歩を續けた。廣間の一方の端には、兩側に木製の長椅子のある、大きな爐があつた、もう一方の端には高くなつてゐる臺、即ち高座、玉座があり、その上には長上衣や、皺襟や奥床しい白髻や、凡て古代の装ひをした人の像があつた。

〔註〕 1. edifice 大きな建築物；高樓。 2. dubious steps 入るのを一寸どうかしらとあやぶみつつも。 3. garb = dress. 4. ruff は十六世紀頃流行したリネンモスリン等で作つたひだのついた首はめ。

6. The whole establishment had an air of monastic quiet and seclusion,<sup>1</sup> and what gave it a mysterious charm, was, that I had not met with a human being<sup>2</sup> since I had passed the threshold.<sup>3</sup>

【譯】 建物全體には僧院のやうな靜寂と閑雅のさまがあり、これに神秘的な魔力を與へたことは、私が闕をくぐつて以來ひとりの人間にも逢はなかつたことであつた。

〔註〕 1. seclusion = retirement 世塵をはなれてゐること。 2. human being 人間。 3. threshold 敷居即ち門内のこと。

7. Encouraged by this loneliness, I seated myself in a recess of a large bow window, which admitted<sup>1</sup> a broadflood<sup>2</sup> of yellow sunshine, checkered<sup>3</sup> here and there by tints from panes of colored glass; while an open casement let<sup>4</sup> in the soft summer air. Here, leaning my head on my hand, and my arm on an old oaken table, I indulged in a sort of reverie about what might have been the ancient uses of this edifice. It had evidently<sup>5</sup> been of monastic origin;<sup>6</sup> perhaps one of those collegiate establishments built of yore for the promotion of learning, where the patient monk, in the ample<sup>7</sup> solitude of the cloister, added page to page and volume to volume, emulating<sup>8</sup> in the productions of his brain the magnitude of the pile he inhabited.

【譯】 此の寂しさに力を得て、私は大きな弓形の窓の窪所に腰をかけた、その窓からは黄色な日光の廣い流れが這入り、染硝子板からくる色々な色影であちこちと縞をつけてゐた。一方開いた窓からは柔らかい夏の空氣が這入つて來た。ここで、手で頭を支へ、腕を古い檜の机に凭らせて、この建物が昔何に使はれたものかしらんと

一種の妄想にふけた。この建物は明らかに僧院に創設されたものであつた、恐らく學問の進歩のために昔建てられた僧會建築物の一つであつて、こゝには忍耐深い僧が、修道院の閑寂にみちた中で、頁から頁へ一冊から一冊へと讀で行つて、自分の住んでゐる建物の大さと自分の頭腦の産物とを競うたものだ。

〔註〕 1. admitted ゆるした。 2. flood 光線が廣く入つて來るのでこの字を用ひたのである。 3. checkered 縞をつけた。 4. let in を入れた。 5. evidently=apparently. 6. origin 起源。 7. ample=sufficient. 8. emulate=to strive to equal or excel 競争する。

8. As I was seated in this musing mood<sup>1</sup>, a small panelled<sup>2</sup> door in an arch at the upper end of the hall was opened, and a<sup>3</sup> number of gray-headed old men, clad in long black cloaks, came<sup>4</sup> forth one by one; proceeding in that manner through the hall, without uttering a word, each turning a pale face on me as he passed, and disappearing through a door at the lower end.

【譯】 私がこの冥想の氣分で腰を掛けてゐた時に、堂の上端にある穹窿内の小さい格子戸が開いて、長い黒い上衣をきた、澤山の白髪老人が、一人づつ出て來た、さういふ風にして堂を進み、一言もいはずに、何れも通り乍ら青白い顔を私に向け、低い方の端から戸の中に消えうせた。

〔註〕 1. mood 心持; 氣分。 2. panelled 格子作りの。 3. a number of =many. 4. came forth=appeared.

9. I was singularly struck with their appearance; their black cloaks and antiquated air comported with the style of this most venerable and mysterious pile. It was as if the ghosts of the departed years,<sup>1</sup> about which I had been musing, were passing in review before me. Pleasing myself with such fancies, I set<sup>2</sup> out, in the spirit<sup>3</sup> of romance, to<sup>4</sup> explore what I pictured<sup>5</sup> to myself a realm of shadows, existing in the very centre of substantial realities.

【譯】 私は彼等の現はれた様子で奇異の感にうたれた、彼等の黒い上衣や古めかしい風采とはこの極めて貴い神秘的な建物の様式と似合つてゐた。それは恰かも、私の冥想してゐた昔の幽霊が、私の前に檢閲をなして通つてゐたかのやうであつた。かような空想を面白く思つて、私は、妄想的の心持で、物質的實在の眞の中心にある、影の界と想像したものを探索しようと思つた。

〔註〕 1. departed years=ancient days. 2. set out=started. 3. the spirit of romance 傳奇的の心さういふのは“想像界の人となつて”といふ意である。 4. to explore は set out にかゝる。 5. pictured to myself わが心に描いた想像した。

10. My ramble led me through a labyrinth<sup>1</sup> of interior courts, and corridors, and dilapidated<sup>2</sup> cloisters, for the main edifice had many additions and dependencies, built at various times and in various styles; in one open space a number of boys, who evidently belonged to the establishment, were at their sports;<sup>3</sup> but everywhere I observed those mysterious old gray men in black mantles, sometimes sauntering<sup>4</sup> alone, sometimes conversing in groups: they appeared to be the pervading genii<sup>5</sup> of the place. I now called<sup>6</sup> to mind what I had read of certain colleges in old times, where judicial astrology, geomancy, necromancy;<sup>7</sup> and other forbidden and magical sciences were taught. Was this an establishment of the kind, and were these black-cloaked old men really professors of the black art?<sup>8</sup>

【譯】 私は中庭や、廊下や、頽廢した修道院などの迷宮をさまよつて行つた、といふのは本堂には色々な時代色々な様式で建てられた、多くの建増や附屬舎があつたからである。一つの空地では、明らかにこの建物についてゐるらしい大勢の子供が、遊んでゐた、けれども黒いマントを着た不思議な白髪老人が、時には觸りぶらつき、時には群つて話しをしてゐるのが、何處にも見られた、彼等は

この場所に行き渡つてゐる學者達らしく思はれた。昔、易學や、地相學や、死靈呼起學や、その他の禁秘妖怪の學問を教えたといふある大學の事を讀んだことのあるのを私は今想ひ出した。これはこの種の建物であつたか、またこれらの黒衣の老人は實際魔術の教授であつたのか。

〔註〕 1. labyrinth 迷宮といふのは分りにくい處の意。 2. dilapidate はもと go to ruin; fall by decay の意。 3. at their sport 遊戯をして。 4. sauntering = wandering about idly. 5. genii はここでは學者共。 6. called to mind = remembered. 7. necromancy 死人と話して未來を占ふ術。 8. black art 妖術；魔法。

11. These surmises<sup>1</sup> were passing through my mind as my eye glanced<sup>2</sup> into a chamber, hung round with all kinds<sup>3</sup> of strange and uncouth<sup>4</sup> objects; implements of savage warfare; strange idols and stuffed alligators; bottled serpents and monsters decorated the mantel piece;<sup>4</sup> while on the high tester<sup>5</sup> of an old-fashioned bedstead grimed a human skull, flanked on each side by a dried<sup>6</sup> cat.

〔譯〕 あらゆる種類の異様な奇怪な物がぐるりに下つてゐる一室内を私が一寸見た時に、此等の空想は私の心にうかんでゐた。野蠻な戦争の器具や、奇妙な偶像や剥製の鱔や、瓶詰め蛇その他の怪物が爐臺を飾つてゐた、一方に昔風の寢臺の高い天蓋には人間の頭骨が齒をむきだし、兩側には剥製の猫が並んでゐた。

〔註〕 1. surmises まとまりもない想ひ。 2. glanced 瞥見した。 3. uncouth = odd; awkward. 4. mantelpiece 爐の上部にある棚。 5. tester 四柱の寢臺の上の天蓋。 6. dried 乾かした；こゝでは“剥製にした”意。

12. I approached to regard more narrowly<sup>1</sup> this mystic chamber, which seemed a fitting<sup>2</sup> laboratory for a necromancer, when I was startled at beholding a human countenance staring at me from a dusky corner. It was that of a small, shrivelled old man, with thin cheeks, bright eyes, and gray wiry projecting eye-

brows. I at first doubted whether it were not a mummy<sup>3</sup> curiously preserved, but it moved, and I saw that it was alive. It was another of these black-cloaked old men, and, as I regarded his quaint physiognomy, his obsolete garb, and the hideous<sup>4</sup> and sinister objects by which he was surrounded, I began to persuade<sup>5</sup> myself that I had come upon the arch mago, who ruled over this magical fraternity.

〔譯〕 私は死靈呼起者に對してふさはしい實體室と思はれたこの不思議な室をもつと精細に検しようとして近づいた時に、薄暗い一隅から私を見詰めてゐる人の顔を見て驚いた。それは頬のやせ、目は輝やき、白い眉毛の針金のやうに突出してゐる小柄な皺の寄つた老人の顔であつた。それが珍らしく保存された木乃伊ではないかと最初思つたが、動いたので、それが生きてゐることが分つた、それは黒衣の年寄の他の一人であつて、彼の奇妙な人相や、その陳腐な衣服や、まはりにある恐ろしい氣味の悪い物を見た時に、この魔法使ひの仲間を支配してゐる修魔師の長に出逢つたのだと想ひはじめた。

〔註〕 1. narrowly = closely. 2. fitting = suitable. 3. mummy ミイラ。 4. hideous = ghastly; frightful. 5. persuade 納得させる。

13. Seeing me pausing before the door, he rose and invited me to enter. I obeyed, with singular hardihood,<sup>1</sup> for how did I know whether a wave of his wand might not metamorphose me into some strange monster or conjure<sup>2</sup> me into one of the bottles on his mantelpiece? He proved, however, to be any thing but a conjuror, and his simple garrulity<sup>3</sup> soon dispelled all the magic and mystery with which I had enveloped<sup>4</sup> this antiquated pile and its no less antiquated inhabitants.

〔譯〕 その男は、戸の前に私が立止まつたのを見て、立ち上つて、私に這入れと招いた。私は奇妙な剛膽を以て、そのいふところに應



じた、といふのは彼が魔法棒を一振りやると私を何かの怪物に變へてしまふか分らぬし、また爐棚の上の瓶の一つに私を化かしてしまふかもしれぬからである。けれども、彼は魔法使ではないものであることが分つた、さうして彼の飾りのないおしやべりで、この古い建物及びそれと等しく古風な住ひ人に私が被せたあらゆる奇怪不思議はやがてなくなつた。

〔註〕 1. hardihood = boldness; audacity. 2. conjure 迷はす; 呪ひ逐ふ。  
3. garrulity = talkativeness. 4. enveloped 被うた。

14. It appeared that I had made<sup>1</sup> my way into the centre of an ancient asylum<sup>2</sup> for superannuated tradesmen and decayed householders, with which was connected a school for a limited number of boys. It was founded upwards of two centuries since on an old monastic establishment, and retained<sup>3</sup> somewhat of the conventual air and character. The shadowy line of old men in black mantles who had passed before me in the hall, and whom I had elevated into magi, turned<sup>4</sup> out to be the pensioners returning from morning service in the chapel.

〔譯〕 私は老朽した商人や衰へた家主のための古い養老院の真中に這入つたことが分つた、その院には定数の児童のための學校が聯結したのであつた。この院は二百有餘年以前古い僧院の建物で創立されたもので、幾分か精舎らしい様子や性質を持つてゐた。堂内で私の前を通り私が高くみて修魔師とした黒マントの老人の影のやうな列は、禮拜堂での朝の勤行を終へて歸るところの養老金被給者であることも分つた。

〔註〕 1. made my way = proceeded. 2. asylum = a sanctuary or place of refuge and protection, where criminals and debtors found shelter, and from which they could not be taken without sacrilege. In later times Christian churches were regarded as asylums in the same sense. 3. retained 保留した。 4. turned out = appeared in the end たうとう……のことが分つた。

15. John Hallum, the little collector of curiosities, whom I

had made the arch magician, had been for six years a resident of the place, and had decorated this final nestling<sup>1</sup>-place of his old age with relics and rarities picked up in the course of his life. According to his own account he had been somewhat<sup>2</sup> of a traveller; having been once in France, and very<sup>3</sup> near making a visit to Holland. He regretted not having visited the latter<sup>4</sup> country, "as then he might<sup>5</sup> have said he had been there."—He was evidently a traveller of the simplest kind.

〔譯〕 私が魔法師の長としてしまつた骨董品の小蒐集者ジョン・ハラムは、六年間この場所の居住者であつて、今までの間に集めた遺物や奇品で老年のこの最終の住ひを飾つたのであつた。この男の話に従ふとこの男は小旅行家であつて、かつて佛國にゐたこともあり、もう少しで和蘭まで見に行くところであつた。“あの時和蘭へ行つたと云へたらなあ”と、彼はこの國を訪れなかつたことを恨事とした。——彼は明らかに極めて質朴な種類の旅行家であつた。

〔註〕 1. nestling-place 隱居所。 2. somewhat 多少。 3. very near ……和蘭の直附近まで行つて和蘭には入らなかつたこと。 4. the latter country 和蘭を指す。 5. might have ……もう一步進んだら、和蘭へ行つたと云ひ得られよう。

16. He was aristocratical too in his notions;<sup>1</sup> keeping aloof, as I found, from the ordinary run<sup>2</sup> of pensioners. His chief associates were a blind man who spoke Latin and Greek, of both which languages Hallum was profoundly ignorant; and a broken-down gentleman who had run<sup>3</sup> through a fortune of forty thousand pounds left him by his father, and ten thousand pounds, the marriage portion of his wife. Little Hallum seemed to consider it<sup>4</sup> an indubitable<sup>5</sup> sign of gentle blood as well as of lofty spirit to be able to squander such enormous<sup>6</sup> sums.

〔譯〕 彼はまた考へでは貴族的であつた、私の見たところでは、通常の年金被給者とはかけ離れて納まつてゐる。彼の主な仲間は羅

句語と希臘語とを語つた盲人であつた、ハラムはその二ヶ國語については一尙知らなかつた。さうして父から残された四萬ポンドの財産と、妻の結婚持參金一萬ポンドとをすつかり使つて仕舞つた落魄紳士なのであつた。この小柄のハラム翁は、かような大金を蕩盡し得るのは良家の出でもありすぐれた精神でもある明らかなしるしだと考へるやうに思はれた。

【註】 1. notions 想念。 2. run は the common run of men 普通の人；一般の人などさいふ場合と同じ。 3. run through 蕩盡した。 4. it は to be able 以下をうける。 5. in'ubitable まがふかたなき。 6. enormous 莫大な。

17. P. S.<sup>1</sup> The picturesque<sup>2</sup> remnant of old times into which I have thus beguiled the reader is what is called the Charter House, originally the Chartreuse. It was founded in 1611, on the remains of an ancient convent, by Sir Thomas Sutton, being one of those noble charities set<sup>3</sup> on foot by individual munificence, and kept up with the quaintness and sanctity of ancient times amidst the modern changes and innovations of London. Here eighty broken-down men, who have seen better<sup>4</sup> days, are provided, in their old age, with food, clothing, fuel, and a yearly allowance<sup>5</sup> for private expenses. They dine together as did the monks of old, in the hall which had been the refectory<sup>6</sup> of the original convent. Attached to the establishment is a school for forty-four boys.

【譯】 附記。斯く讀者をだました昔のこの立派な遺物は所謂チャーター・ハウス、もとチャートルーズと云つたものである。これはトマス・サトン卿が、古代の僧院の遺跡に、一六一一年に創立したもので、個々の仁慈によつて建てられた貴い養育院の一つであつた。さうして倫敦が近頃變化し改造された中であつて昔ながらの靜寂と神々しさを維持してゐたのである。ここでは昔くめのよかつた八十人の落魄者が、その晩年に、食料物、薪や、私の入費に對する年

# 倫敦の古物

## 倫敦の古物

金を受けてゐた。彼等は昔の僧侶がしたやうに、もとの僧院の食堂であつた堂内で、一緒に食事をする。四十四人の兒童のための學校がこの建物に附屬してゐる。

【註】 1. P.S. = post scriptum; or postscript. 2. picturesque 畫のやうな。 3. set on foot 成立された。 4. better days もつと榮えた時代。 5. allowance 割當金。 6. refectory 僧が物を食べて心を清くするところ。

18. Stow, whose work I have consulted on the subject, speaking of the obligations of the gray-headed<sup>1</sup> pensioners, says, "They are not to intermeddle<sup>2</sup> with any business touching the affairs of the hospital, but to attend only to the service of God, and take thankfully what is provided for them, without muttering, murmuring, or grudging.<sup>3</sup> None<sup>4</sup> to wear weapon, long hair, colored boots, spurs or colored shoes, feathers in their hats, or any ruffian-like or unseemly apparel,<sup>5</sup> but such as becomes hospital men to wear." "And in truth," adds Stow, "happy<sup>6</sup> are they that are so taken from the cares and sorrows of the world, and fixed in so good a place as these old men are,<sup>7</sup> having nothing to care for, but the good of their souls, to serve God and to live in brotherly love."

【譯】 この題目について私はストー氏の著書をのべたが、ストー氏は白髮の年金被給者の義務について云ふには、“彼等は病院の事務にかかる何等の仕事にも干渉すべきでないが、神の務にだけは出るべきだ、さうして、不平や私語や怨恨なしに、自分に給されたものを有難く受取るべきだ。一人も武器を帯びず、髪を長くせず、着色深靴をはかず、拍車又は色をつけた短靴をはかず、幅に羽毛をつけず、苟くも放埒な又は奇異な服裝をせず、貧民院にゐる者らしいものを着用すべきだ。”ストー氏は附言していふ、“實に、この老人のやうに世の心配や哀しいことから離れて、こんなよい場所に落着いてゐる人達は仕合せである、神に仕へて同胞の愛情を離れずゐる心の善の外、何も氣にかけることがないのである。”

【註】 1. gray-headed = old. 2. intermeddle = interfere. 3. grudge =

envy. 4. None の次に is が略してある。 5. apparel=dress. 6. happy are they は they are heppy を emphatic にしたものである。 7. are の次に fixed が略してある。

19. For the amusement of such as have been interested by the preceding sketch, taken<sup>1</sup> down from my own observation, and who may wish to know a little more about the mysteries of London, I subjoin<sup>2</sup> a modicum of local history, put into my hands by an odd<sup>3</sup>-looking old gentleman in a small brown wig and a snuff-colored coat, with whom I became acquainted shortly after my visit to the Charter House. I confess<sup>4</sup> I was a little dubious at first, whether it was not one of those apocryphal<sup>5</sup> tales often passed off upon inquiring travellers like myself; and which have brought our general character for veracity<sup>6</sup> into such unmerited<sup>7</sup> reproach. On making proper inquiries, however, I have received the most satisfactory assurances of the author's probity<sup>8</sup>; and, needed, have<sup>9</sup> been told that he is actually engaged in a full and particular account of the very interesting region in which he resides; of which the following may be considered mered merely as a foretaste.<sup>10</sup>

【譯】 私が自分の観察から書いた上記のスケッチに興味を覚え、倫敦の秘事についてももう少し多くを知りたいと思ふやうな人々の娯樂の爲に、私がチャーター・ハウスを訪ねた後間もなく知合になつた、小さい褐色の鬘と帶黄暗褐色の上衣をつけた異様な老紳士から授かつた少許の地方史を添へて記さう。これは私のやうな探索する旅人に折々傳はつて來る信用し難い話の一つではないかしらと、實は最初少し疑つたのである。さうしてそれが眞實に對する私達一般の性質を斯様なつまらぬ非難の中に入れてのではないかと疑つたのである。ところが、適當に探索してみると、著者の信實であるといふ最も満足すべき證據をうけた、で、實に、その人は住んでゐる大層面

白い地方の精細綿密な話を實際に書いたことを聞いた、次に記すのは只之が前提として考へてもらひたい。

〔註〕 1. take down=write down 書き記す。 2. subjoin 附言する。 3. odd-looking 奇妙に見える。 4. confess の後に that が略してある。 5. apocryphal はもと of doubtful authority の意。 6. veracity=truthfulness. 7. unmerited 値打のない。 8. probity=honesty. 9. have のまへに I が略してある。 10. foretaste おどくみ; 先試。

## LITTLE BRITAIN

What I write is most true \* \* \* \* I have a whole booke<sup>1</sup> of cases lying by me which if I should sette<sup>2</sup> foorth, some grave aunts<sup>3</sup> (within the hearing of Bow bell) would be out of charity<sup>4</sup> with me.

NASHE

## 小 英 國

【譯】 私の書くものは極めて眞實である \* \* \* \* 私の傍にある色々な事件の残らずの記録があるそれをもし出版したら、眞面目な古老達(ボウ寺の鐘の聞える範囲内の)の中には私と仲のわるくなるものがあらう。

ナッシ

【註】 1. booke = book. 2. sette foorth = set forth = publish. 3. aunts = ancients. 4. out of charity 仲わるに。

1. IN the centre of the great city of London lies a small neighborhood, consisting of a cluster of narrow streets and courts, of very venerable<sup>1</sup> and debilitated houses, which goes by the name of LITTLE BRITAIN. Christ Church School and St. Bartholomew's Hospital bound it on the west; Smithfield and Long Lane on the north; Aldersgate Street, like an arm<sup>2</sup> of the sea, divides it from the eastern part of the city; whilst the yawning-gulf of Bull-and-Mouth Street separates it from Batchelor Lane, and the regions of Newgate. Over this little territory, thus bounded and designated,<sup>3</sup> the great dome<sup>4</sup> of St. Paul's, swelling above the intervening<sup>5</sup> houses of Paternoster Row, Amen Corner, and Ave Maria Lane, looks down with an air of motherly

protection.

【譯】 倫敦といふ大都會の中央に一群の狭い通りや路地から成り、大層古い古めかしい家屋が群つて出来てゐる一小區があり、小英國といふ名で通つてゐる。西方はクライスト教會學校と聖バーソロミウ旋療院に境し、北方はスミスフィールドとロングレンに隣し、オルダースゲート街が入江のやうに、この都の東部からこれを分けてゐる、一方ブルアンドマウス街の開口灣がブチャレンとニューゲートの方面からこれを区分してゐる。斯様に略し名をつけた此の小區域の上に、聖ポール寺院の大圓頂が、パタノスターローや、アソン・コーナーや、アヴェ・マリアレンの入り混つた家々の上に頭角を現はし、母親が守つてゐるやうに見下してゐる。

【註】 1. venerable 年代を経て古雅なこま。 2. arm of the sea 灣。 3. designated 命名された。 4. dome 圓い屋根。 5. intervening = interposing.

2. This quarter derives<sup>1</sup> its appellation from having been,<sup>2</sup> in ancient times, the residence of the Dukes of Brittany. As London increased, however, rank and fashion<sup>3</sup> rolled off to the west, and trade creeping<sup>4</sup> on at their heels, took possession of their deserted abodes. For some time Little Britain became the great mart<sup>5</sup> of learning, and was peopled by the busy and prolific<sup>6</sup> race of booksellers; these also gradually deserted it, and, emigrating beyond the great strait<sup>7</sup> of Newgate Street, settled down in Paternoster Row and St. Paul's Church-Yard, where they continue to increase and multiply even at the present day.

【譯】 この區域は昔ブリタニー公の住ひであつた爲に小英國といふ名で呼ばれたのだ。けれども倫敦市が増大するに及んで、上流社會時好社會の人々は西方に轉移し、商賣がその遺跡に蔓つて、貴族社會から棄てられた住家を領有したのだ。暫らくの間小英國は學問の大市場となつて、本屋といふ忙しい資産ある人々が住んだが、此等の人々も亦段々に此處を棄てて、ニューゲート街といふ大區域の

外に移住し、バターノスターローや聖ポール寺畔に落ちついた、そこで彼等は當今までも増加することを續けてゐる。

〔註〕 1. derives its appellation その名辭を引き出す。 2. having been (the residence) 以下をうける。 3. rank and fashion 共に上流社會。 4. creeping on ついて行く。 5. mart=market. 6. prolific=fruitful 産を作る。 7. strait 地峽。

3. But though thus fallen<sup>1</sup> into decline, Little Britain still bears traces of its former splendor. There are several houses ready<sup>2</sup> to tumble down, the fronts of which are magnificently enriched with old oaken carvings of hideous faces, unknown birds, beasts, and fishes: and fruits and flowers which it would perplex<sup>3</sup> a naturalist to classify. There are also, in Aldersgate Street, certain remains of what were once spacious and lordly family mansions, but which have in latter days been subdivided into several tenements. Here may often be found the family of a petty tradesman, with its trumpery furniture, burrowing among the relics of antiquated finery, in great rambling<sup>4</sup> time-stained<sup>5</sup> apartments, with fretted ceilings, gilded cornices,<sup>6</sup> and enormous marble fireplaces. The lanes and courts also contain many smaller houses, not on so grand a scale, but, like your small ancient gentry, sturdily<sup>7</sup> maintaining their claims to equal antiquity. These have their gable ends to the street; great bow windows, with diamond<sup>8</sup> panes set in lead, grotesque carvings, and low arched door-ways.\*

\* It is evident that the author of this interesting communication has included, in his general title of Little Britain, many of those little lanes and courts that belong immediately to Cloth Fair.

【譯】 然も斯く衰へたけれども、小英國は今なほその以前の繁榮の跡を備へてゐる。倒れようとしてゐる家が何軒もあり、その前構

へは、恐ろしい顔や、見知らぬ鳥や、獸や、魚や、博物學者も分類に苦しむやうな果實や花等の古い櫛の彫刻で立派に飾られてゐる。またオルダースゲート街には、かつて廣かつた豪族の屋敷の跡があるが、その屋敷は、近頃數軒の借家に分けたものである。格子の天井や、鍍金の蛇腹や、巨大な大理石の爐のある、大きな曲りくねつだ古ほけた室の内に、昔の裝飾の遺物の間に埋まつてゐる見かけ倒しの家具を持つてゐる小さい商人が、此處に折々見られる。小路や路地にも亦そんなに大規模ではないけれども、昔の小士族のやうに、年代の古いのには決して譲らぬと主張するやうな多くの小家屋がある。これらの家は通りに向つて破風の先端を有し、菱形の窓ガラスを鉛ではめた大きな弓形の窓や、異様な彫刻物や、低いアーチ形の入口がついてゐる。

〔註〕 1. fallen into decline 頽廢した。 2. ready to tumble down 今にもころげ落ちさうな。 3. perplex 困らす。 4. rambling 纏りのない。 5. time-stained 時代のついた。 6. cornices 柱の頭部ある蛇腹。 7. sturdily = stoutly. 8. diamond ダイヤモンド形印菱形の。

4. In this most venerable and sheltered little nest<sup>1</sup> have I passed several quiet years of existence,<sup>2</sup> comfortably lodged in the second floor of one of the smallest but oldest edifices. My sitting-room is an old wainscoted chamber, with small panels, and set off with a miscellaneous array of furniture. I have a particular respect for three or four high-backed claw-footed<sup>3</sup> chairs, covered with tarnished brocade, which bear the marks of having seen better days,<sup>4</sup> and have doubtless figured in some of the old palaces of Little Britain. They seem to me to keep together, and to look down with sovereign contempt upon their leathern-bottomed neighbors; as I have seen decayed gentry carry a high head among the plebeian society with which they were reduced<sup>5</sup> to associate. The whole front of my sitting-room is taken<sup>6</sup> up with

a bow window; on the panes of which are recorded the names of previous occupants for many generations, mingled with scraps of very indifferent gentlemanlike poetry, written in characters which I can scarcely decipher,<sup>7</sup> and which extol the charms<sup>8</sup> of many a beauty of Little Britain, who has long, long since bloomed, faded, and passed away. As I am an idle personage, with no apparent occupation, and pay my bill regularly<sup>9</sup> every week, I am looked upon as the only independent gentleman of the neighborhood; and, being curious to learn the internal state of a community so apparently shut<sup>10</sup> up within itself, I have managed to work my way into all the concerns and secrets of the place.

【譯】 この最も貴い世離れのした小さい巢に私は静かな數年を送り、一番小さく然も一番古い建物の一つの三階に心地よく宿をとつてゐた。私の居間は小さい格子のついた古い壁板の室で、色々な器具の排列で飾つてあつた。もつと景氣のよい時代に使はれたらしいしるしがあり、たしかに小英國の昔のある御殿に飾られた、色のさめた金欄で被はれてゐる三四脚の背の高い爪足のついた椅子に私は殊に敬意を拂つた。それらの椅子は集つて、なめし皮の底のついた近所の椅子に對し高ぶりつつさけすんで見下してゐるやうに思はれる、それは落魄した士族が身を落して付合ふやうになつた平民社會の間に頭を高く持してゐるやうであつた。わが居間の正面はすつかり弓形の窓になつてゐり、その窓の硝子板には何代かの間の前の居住者の名が記され、誠に味のない士族らしい詩の断片を書き混ぜになつてをり、その詩も殆んど解しえない文字で記されてゐた、さうしてこれは遠い、遠い昔に榮えたり、衰へたりして、過ぎ去つた小英國の多くの美の中の興趣を嘆稱したものである。私は定つた職業もない閑人であり、毎週きちんと勘定を拂ふのであるから、この近邊での唯一人の獨立した紳士として尊敬されてゐる、それに、實に明らかに別天地をなしてゐる社會の内部の状態を好んで知りたがつて

ゐるのであるから、私はこの地のあらゆる事状を秘密に探り入らうとしたのである。

【註】 1. nest すまひ。 2. existence 生存; 生活。 3. claw-footed 足の先のやうに曲つた。 4. better days もつと榮えた時代。 5. reduced 引下げられた。 6. is taken up 占められてゐる。 7. decipher=explain. 8. charms 珍らしい事物。 9. regularly=correctly. 10. shut up……その區域内に閉ぢこめられた。

5. Little Britain may truly be called the heart's core of the city; the strong-hold of true John<sup>1</sup> Bullism. It is a fragment of London as it was in its better days, with its antiquated folks and fashions. Here flourish in great preservation<sup>2</sup> many of the holiday games and customs of yore. The inhabitants most religiously eat pancakes<sup>3</sup> on Shrove<sup>4</sup> Tuesday, hot-cross-buns<sup>5</sup> on Good<sup>6</sup> Friday, and roast goose at Michaelmas<sup>7</sup>; they send love-letters on Valentine's<sup>8</sup> Day, burn the pope on the fifth of November, and kiss all the girls under the mistletoe at Christmas. Roast beef and plum-pudding are also held in superstitious veneration, and port and sherry maintain<sup>9</sup> their grounds as the only true English wines; all others being considered vile outlandish beverages.

【譯】 小英國は實にこの都の心髓、即ち眞の英國民主義の要塞と云はれよう。これはそのもつと榮えた時代と同じやうに、その昔の人民と風習とを具へてゐる倫敦の断片である。ここには祭日の遊戯や昔の習慣の多くが十分保存されて今も盛んである。ここの住民は懺悔の火曜にはパンケーキを、受難の金曜にはホットクロスパンを、マイケル際には焼鷓肉を極めて宗教的に食べる、彼等はヴァレンタイン祭日には戀文を送り、十一月の五日には法王の像を焼き、クリスマスには寄生木の下で凡ての少女に接吻する。焼肉や季のブディングも亦迷信的に尊敬を保ち、ポートワインやシュリー酒は唯一の眞の英國葡萄酒として用ひられ、あらゆる他の酒はいやしい外國産の飲料と思はれてゐる。

〔註〕 1. John Bull といふのは英國人の別名で John Bullism は英國主義。 2. preservation 保存; 保守。 3. pancakes 一種の揚げた煎餅のやうなうすい菓子。 4. Shrove Tuesday 四旬齋第一火曜日。 5. hot-cross-buns 十字のついた煎餅様の菓子。 6. Good Friday 復活祭の前の金曜。基督の受難した日。 7. Michaelmas 聖マイケルの祭日即ち九月二十九日。 8. Valentine's Day 二月十四日のヴァレンタインの祭日。 9. maintain their grounds その本領を維持す。

6. Little Britain has its long catalogue<sup>1</sup> of city wonders, which its inhabitants consider the wonders of the world; such as the great bell of St. Paul's, which sours<sup>2</sup> all the beer when it tolls; the figures that strike the hours at St. Dunstan's clock<sup>3</sup>; the Monument;<sup>4</sup> the lions<sup>5</sup> in the Tower; and the wooden giants in Guildhall. They still believe in dreams and fortune-telling, and an old woman that lives in Bull-and-Mouth Street makes a tolerable subsistence by detecting stolen goods, and promising the girls good husbands. They are apt to be rendered uncomfortable by comets and eclipses; and if a dog howls dolefully at night, it is looked upon as a sure sign of a death in the place. There are even many ghost stories current, particularly concerning the old mansion-houses; in several of which it is said strange sights are sometimes seen. Lords and ladies, the former<sup>6</sup> in full-bottomed wigs, hanging sleeves, and swords, the latter in lappets,<sup>7</sup> stays,<sup>8</sup> hoops,<sup>9</sup> and brocade, have been seen walking up<sup>10</sup> and down the great waste chambers, on moonlight nights; and are supposed to be the shades of the ancient proprietors in their court-dresses.<sup>11</sup>

〔譯〕 小英國には都の不思議の長い型録がある、それを住民達は世界の不可思議と考へてゐる、例へば鳴り出すと凡ての麥酒が酸くなるといふ聖ポール寺の大鐘や、聖ダNSTAN 寺の大時計で時を報ずる數字や、火災記念碑や、倫敦塔の獅子や、ギルドホールの木造の巨人等のやうなものである。彼等は今猶夢判断や占ひを信じ、ブ

ルアンドマウス街に住む老女は、盗まれた品をあてたり、娘によい夫を占つたりして可なりな暮らしを立ててゐる。彼等は彗星の出現や日月の蝕を見て杞憂を抱き、もし犬が夜悲しく吠えりと、この地で人が死ぬ確かなしらせと考へてゐる。多くの幽霊の話、ことに古い屋敷に關するものが行はれてさへゐる、何軒かの屋敷には怪しい物影を見たと言つてゐる。貴族や淑女、前者は十分に裏付けた髪をかぶり、長袖をたれ創を佩き、後者は垂れ衣や、胴衣や、裾張りや、金襴をつけて、荒廢した大室を月夜にあつちこつちと歩いてゐるのが見えた、それが彼等の禮服をきた昔の家主の亡霊だと思つてゐる。

〔註〕 1. ……catalogue 之を記すと長い目錄となる。 2. sours すつげくする。 3. Dunstan's clock この寺の時代は大鐘を持つ二つの數字で打つ。 4. the Monument 1666年の倫敦の大火記念として1680に建てられたもの。 5. the lions 倫敦塔の門にある獅子像。 6. the former は Lords をさす。 7. lappets 上衣の裾の垂れてゐるもの。 8. stays 鯨骨等で固めた胴着。 9. hoops 袴の裾を張るために用ひるもの、鯨骨金屬等で作る。 10. up and down = here and there. 11. court-dresses 朝廷服即ち大禮服。

7. Little Britain has likewise<sup>1</sup> its sages and great men. One of the most important of the former<sup>2</sup> is a tall, dry old gentleman, of the name of Skryme, who keeps a small apothecary's shop. He has a cadaverous<sup>3</sup> countenance, full of cavities<sup>4</sup> and projections; with a brown circle round each eye, like a pair of horn spectacles. He is much thought of by the old women, who consider him as a kind of conjurer, because he has two or three stuffed alligators hanging up in his shop, and several snakes in bottles. He is a great<sup>5</sup> reader of almanacs and newspapers, and is much given<sup>6</sup> to pore over alarming accounts of plots, conspiracies, fires, earthquakes, and volcanic<sup>7</sup> eruptions; which last<sup>8</sup> phenomena he considers as signs of the times. He has always some dismal tale of the kind to deal out to his customers, with their doses; and thus at the same time puts both soul and body into an uproar.

He is a great believer in omens and predictions; and has the prophecies of Robert Nixon and Mother Shipton by heart. No man can make so much out of an eclipse, or even an unusually dark day; and he shook<sup>9</sup> the tail of the last comet over the heads of his customers and disciples until they were nearly frightened out of their wits.<sup>10</sup> He has lately got hold of a popular legend or prophecy, on which he has been unusually eloquent. There has been a saying current among the ancient sibyls,<sup>11</sup> who treasure<sup>12</sup> up these things, that when the grasshopper on the top of the Exchange shook<sup>13</sup> hands with the dragon on the top of Bow Church steeple, fearful events would take place.<sup>14</sup> This strange conjunction, it seems, has as strangely come<sup>15</sup> to pass. The same architect has been engaged<sup>16</sup> lately on the repairs of the cupola of the Exchange, and the steeple of Row Church; and fearful to relate,<sup>17</sup> the dragon and the grasshopper actually lie, cheek by jole, in the yard of his workshop.

【譯】小英國にも亦聖者や偉人がある、前者の中の最も重要なものの一人は、スクライムといふ名の、脊の高い味の無い老紳士で、小さい藥屋を開いてゐる。この男は顔色が蒼白で、凹凸がその全面に滿ち、兩方の目のまはりには角製の眼鏡のやうな褐色の輪があつた。彼は老婦人から注意を引き、婦人達はこの男を一種の魔法使ひと考へてゐる、何故かといふと彼の店に二三剥製の鰐魚が吊下けてあり、いくつかの蛇の瓶詰があるからである。彼は曆や新聞をよく讀む人で、陰謀暴動、火事、地震、噴火等の警報を讀むのに心を専らにし、その最後の現象を時代の兆候と考へてゐる。彼はいつもこの種の恐ろしい話を投藥と共に、顧客に配ち、斯うして同時に身心を騒がせるのである。彼は前兆や豫報を非常に信用し、ロバートニクソンやマザーシプトンの豫言を暗記してゐる。何人もこの人ほど日月の蝕や異常に暗い日のことを會得してゐるものはなく、先頃

現はれた彗星の尾を顧客や弟子達の頭上に振つて遂に彼等を殆んど氣を失ふほど恐がらした。彼は、近頃人に知れ渡つた傳説や豫言をわきまへて、非常な雄辯を振ふのであつた。かういふ事柄をとり集める昔の豫言女の中に行はれた言ひ草があつた、それは取引所の屋根の蟋蟀がボー會堂の尖塔の屋上の龍と握手する時は、恐ろしい出來事がきつと起るといふのだ。この怪しい推測は同様に奇怪にも實現したらしい。同じ建築家が近頃取引所の丸屋根とボー會堂の尖塔の修繕をやつてゐた、すると、恐ろしいことには、龍と蟋蟀とがその技師の工場の空地で、實際頼りしてねてゐたといふのだ。

【註】 1. likewise 同様に。 2. the former は sage をさす。 3. cadaverous = wan; thin; corpse-like. 4. cavities あな。 5. great reader 愛讀者。 6. is much given to pore over 熟讀することに心をひそめてゐる。 7. volcanic 火山の。 8. which last phenomena 火山の噴火をさす。 9. shook……disciples この意は客や門生に彗星の妖談を語つたこと。 10. out of wits 氣絶して。 11. sibyl, =supposed prophetic woman. 12. treasure up ためこむ。 13. shook hands 握手した。 14. take place = happen. 15. come to pass = happen; fall out; be brought about. 16. engaged 従事して。 17. fearful to relate 語るも恐ろしいことには。

8. "Others," as Mr. Skryme is accustomed<sup>1</sup> to say, "may go star-gazing, and look for conjunctions in the heavens, but here is a conjunction on the earth, near at home, and under our own eyes, which surpasses all the signs and calculations of astrologers." Since these portentous weathercocks<sup>2</sup> have thus laid their heads together, wonderful events had already occurred. The good old king,<sup>3</sup> notwithstanding that he had lived eighty-two years, had all at once given up the ghost; another king<sup>4</sup> had mounted the throne; a royal duke had died suddenly—another. in France, had been murdered; there had been radical meetings in all parts of the kingdom; the bloody scenes at Manchester;<sup>5</sup> the great<sup>6</sup> plot in Cato Street;—and, above all, the queen<sup>7</sup> had returned to England! All these sinister events are recounted by Mr. Skryme, with a myste-



rious look, and a dismal<sup>8</sup> shake of the head; and being taken with his drugs,<sup>9</sup> and associated in the minds of his auditors with stuffed sea-monsters, bottled serpents, and his own visage, which is a title-page of tribulation,<sup>10</sup> they have spread great gloom through the minds of the people of Little Britain. They shake their heads whenever they go by Bow Church, and observe, that they never expected any good to come of taking down that steeple, which in old times told nothing but glad tidings, as the history of Whittington<sup>11</sup> and his Cat bears witness.

【譯】 スクライム氏の常に云ふ所によれば、“他の者は星を観測して、天上で星の會合するのをたづねることが出来ようが、ここでは地上で、すぐそばで、目の前で、觀星家のあらゆる徴候や推測を凌駕する會合がある”と。これらの不祥な風信機が斯様にその頭を集めたからには、不思議な出來事が既に起つてゐるのだ。善良な老王は、八十二歳まで生きては係らず、突然幽鬼と化した、他のある王は王位に昇つた、ある王族の大公は不意に亡くなつた——佛蘭西の他の一人の王は殺された、英國のあらゆる場所に過激の會合があつた、マンチェスターの血腥い光景、カトー街の大陰謀、——ことに女王は英國に還御になつた！ 凡て此等の不吉な出來事はスクライム氏が不思議な顔付をして、首をいやに振つて反覆したもので、且つ氏の藥劑に惑はされ、聽く人の心に、剝製にした海の怪物や、瓶詰の蛇や、災惡の見出紙のやうな彼自身の容貌とを聯想して、それらの出來事は小英國の人心を通じて非常な不安の念を傳播したのである。彼等はボー會堂の傍を通る度毎に頭を振つて、井ッティンタンとその猫とが之を證明するやうに、昔はよいしらせばかり傳へたといふその尖塔をとりくづすことから必ずよいことはないと豫期してゐたと云ふのである。

【註】 1. is accustomed to=is used to. 2. these portentous weather-cocks 不吉の風信機といふのは龍と蟋蟀とが風信機に使はれるから云つたのであ

る。 3. good old king……George III のことである。王(1733—1820) は八十二歳まで生きてが晩年の九年間は身心共に異状を呈したに係らず勝氣な王は崩御の数日前まで活潑に行動して居つたのに別段何の惱みもなく崩御になつたから斯く云つたのである。 4. another king……とは George IV のことである。王はジョージ三世の長子で王は温情の君、才幹の君として知られ教育にも頗る熱心であつた。王在位十一年六十八歳で 1830 年に崩御された。 5. bloody scenes at Manchester 1819年八月ヘンリー・ハント主謀となり國會改革につきマンチェスターに騷擾を起し捕へられて處刑された之を Manchester の虚殺といふ。 6. the great plot……1820年倫敦ケート街に陰謀團集り内閣轉覆を計つたが発見されて處刑された。 7. the queen……1795年に George IV と結婚たされカロリン女王は王の意に満たない爲め 1815年英國を去つて伊太利に住んだが George III 歿して George IV 位に即くに當り故國に歸つて女王の權を振げうとしたが成らず 1821年 永眠された。 8. dismal = sorrowful. 9. drugs といつたのは藥店の主人だから即ち“説くまこころ”といふ意。 10. tribulation = distress. 11. Whittington and his cat は Reader にもよく出る有名な話で、貧しい Whittington が猫一匹のために出世して倫敦市長となつた話。

9. The rival oracle of Little Britain is a substantial cheesemonger, who lives in a fragment<sup>1</sup> of one of the old family mansions, and is as magnificently lodged as a round-bellied mite<sup>2</sup> in the midst of one of his own Cheshires. Indeed he is a man of no little standing<sup>3</sup> and importance;<sup>4</sup> and his renown extends through Huggin Lane, and Lad Lane, and even unto Aldermanbury. His opinion is very much taken in affairs of state,<sup>5</sup> having read the Sunday papers for the last half century, together with the *Gentleman's Magazine*, Rapin's "History of England," and the *Naval Chronicle*. His head is stored with invaluable maxims which have borne<sup>6</sup> the test of time and use for centuries. It is his firm opinion that "it is a moral impossible," so long as England is true to herself, that<sup>7</sup> any thing can shake her; and he has much to say on the subject of the national debt; which, somehow<sup>8</sup> or other, he proves to be a great national bulwark and blessing. He passed the greater part of his life in the purlieus of Little

Britain, until of late years, when, having become rich, and grown into the dignity<sup>9</sup> of a Sunday cane, he begins to take his pleasure and see the world. He has therefore made several excursions to Hampstead, Highgate, and other neighboring towns, where he has passed whole afternoons in looking back upon the metropolis<sup>10</sup> through a telescope, and endeavoring to descry the steeple of St. Bartholomew's. Not a stage-coachman of Bull-and-Mouth Street but touches his hat as he passes; and he is considered quite a patron at the coach-office of the Goose and Gridiron, St. Paul's Church-yard. His family have been very urgent<sup>11</sup> for him to make an expedition to Margate, but he has great doubts of those new gimcracks,<sup>12</sup> the steamboats, and indeed thinks himself too<sup>13</sup> advanced in life to undertake sea-voyages.

【譯】これと顔頑すべき小英國の賢者は、有福なチーズ販賣人である、この人は舊族の屋敷の一つの一部に住み、自分のチェシア製のチーズの中に圓く肥つた乾酪虫のやうに立派に宿つてゐる。實に彼は重要な人物で、その名聲はハギンレーンや、ラッドレーンや、それからオーダーマンベリまで擴がつてゐる。彼の意見が大層國事に及ぶのは、五十年この方『紳士雜誌』や、ラビンの『英國史』や、『海軍記録』などと共に、日曜新聞を讀んでゐたからである。彼の頭には數百年間時間と使用との試験に堪へた非常に價值のある格言が蓄へられてゐる。英國が己れに忠實であるかぎり、何事かが國家を動搖せしめるといふことは道義上不可能であるといふのが彼の確乎たる説であつた、又彼は國債のことについて多くの意見を持ち、それが兎に角國民の大きな保障であり幸福であると思つてゐる。彼は一生の大部分を小英國の邊境にすごし、晩年に及んで、富裕になり、日曜に散策するほどの身分になつたので、楽しみも味はひ世の中を見ることもはじめたのである。彼はそれゆゑハムステッドや、ハイケートや、その他の近所の町に幾回か旅行をし、そこで望遠鏡で大都

をかへりみたり、聖バーソロミウ寺の尖塔を見付けようとしたりして、午後の半日をくらしただ。ブルアントマウス街の馬車夫も彼の通る時に敬禮をしないものはなかつた、彼はグースやグリディロンや、聖ポールの境内の驛では全くお華客と思はれてゐる。彼の宗族はマーゲートまで遠征することを切に彼にすすめたが、彼は汽船といふ新しい玩具を大層疑がつて、もう老境だから航海をやれないと實際思ふのであつた。

【註】 1. a fragment 一局部。 2. mite ここではチーズにわく虫。 3. standing 身分。 4. of no little importance 少なからず重要な意。 5. state 國家。 6. borne the test of……時代がたつてもすたらない。 7. that は “it is ……” の it にかゝる。 8. somehow or other=in one way or other どうにかして。 9. dignity 威嚴; 位。 10. the metropolis 主都即倫敦。 11. urgent=cogent. 12. those new gimcracks (即 steamboats と同格。 13. too advanced……=so advanced in life that he cannot undertake sea-voyages.

10. Little Britain has occasionally its factions<sup>1</sup> and divisions, and party spirit ran very high at one time in consequence<sup>2</sup> of two rival “Burial Societies” being set<sup>3</sup> up in the place. One held its meeting at the Swan and Horse Shoe, and was patronized by the cheesemonger; the other at the Cock and Crown, under the auspices of the apothecary: it is needless to say that the latter was the most flourishing. I have passed an evening or two at each,<sup>4</sup> and have acquired much valuable information, as to the best mode of being buried, the comparative merits<sup>5</sup> of churchyards, together with divers hints on the subject of patent-iron coffins. I have heard the question discussed in all its bearings<sup>6</sup> as to the legality of prohibiting the latter on account<sup>7</sup> of their durability. The feuds occasioned by these societies have happily died of late;<sup>8</sup> but they were for a long time prevailing<sup>9</sup> themes of controversy, the people of Little Britain being extremely solicitous of funeral honors and of lying comfortably in their

graves.

【譯】小英國には折々黨を組み派を立てることがあつて、二派の對峙する『葬祭會』がこの地に開かれた爲に一時黨派心は大層盛であつた。一はスワン・エンド・ホルスシューでその開合を催し、かのチーズ販賣人が之を庇護し、今一つはかの藥店主の眷顧の下にコック・エンド・クラウンで會した、後者が最も榮えたことは云ふまでもない。私は双方の會で一二夜を過したので、特許の鐵製の棺のことで色々の暗示を得ると共に、境内で比較的優良な埋葬の最良法について、色々な貴ぶべき知らせを得たのだ。その耐久力の上から後者を禁じるのが正當だといふことについてあらゆる關係からこの問題を議するのを聞いた。これらの會がよくやつた確執は近頃幸ひにも靜まつた、けれどそれが長い間の論争問題であつたのは、小英國の人民が葬儀の面目と墓に安らかに眠ることを非常に大切に思つてゐたからである。

〔註〕 1. factions = political parties. 2. in consequence of のために。 3. set up = erect. 4. each = each meeting. 5. merits 是とするところ。 6. bearings 關係。 7. on account of のために。 8. of late = lately. 9. prevailing 流行する。

11. Besides these two funeral societies there is a third<sup>1</sup> of quite a different cast, which tends to throw the sunshine of good-humor over the whole neighborhood. It meets once a week at a little old-fashioned house, kept by a jolly publican of the name of Wagstaff, and bearing for insignia<sup>2</sup> a resplendent half-moon, with a most seductive bunch of grapes. The old edifice is covered with inscriptions to catch the eye of the thirsty wayfarer,<sup>3</sup> such as "Truman,<sup>4</sup> Hanbury, and Co.'s Entire," "Wine, Rum, and Brandy Veults," "Old Tom, Rum and Compounds, etc." This indeed has been a temple of Bacchus<sup>5</sup> and Momus<sup>6</sup> from time immemorial. It has always been in the family of the Wagstaffs,

so that its history is tolerably preserved by the present landlord. It was much frequented by the gallants<sup>7</sup> and cavaleros<sup>8</sup> of the reign of Elizabeth, and was looked into now and then by the wits of Charles the Second's day. But what Wagstaff principally prides himself upon is, that Henry the Eighth, in one of his nocturnal rambles, broke the head of one of his ancestors with his famous walking-staff. This however is considered as rather a dubious and vainglorious boast of the landlord.

【譯】これら二つの葬祭會の外に全く違つた型の第三黨がある、それは近邊に上機嫌の日光を投げようとするものである。それはワグスタフといふ快活な宿屋の主人の持つてゐる、古風な小さい家で毎週一回會合するもので、葡萄の大層人の心を奪ふやうな房のついた光輝ある半月を徽章としてゐる。この古い建物は渴いた旅人の目を引くやうな文字で被はれてゐる、即ち、“トルーマン、ハンベリ、及びコース・エンタイア” “葡萄酒、ラム酒、及びブランデー保藏窖” “オールド・トム・ラム酒及びコムバウンズ等”。これは實に太古から酒神バツカス及モムスの殿堂であつた。いつもワグスタフ家の中にあつたので、その歴史は今の主人によつて可なりに保存されてゐるのである。ここはエリザベスの御世の伊達者や騎士達の屢々訪問したところで、折々チャールズ二世の才子も臨んだところである。然しワグスタフの主として誇りとするところは、ヘンリ第八世が、その夜の逍遙に、その名高い杖でその祖先の一人の頭を破つたことである。けれどもこれは家主の稍疑はしい自慢話と思はれてゐる。

〔註〕 1. a third は the third と異なるので他の一つと譯してもよからう。 2. insignia = distinguishing marks of office; badges. 3. wayfarer = passenger; traveller. 4. Truman, Hanbury 等は麥酒の名である。 5. Bacchus 神話に出る酒の神でジュピターとカドマスとの娘であるシーメルとの間に出来た男。 6. Momus は嘲笑愚弄の女神。 7. gallants = gay, courtly, or fashionable men. 8. cavaleros = gay, sprightly, gallant men.

12. The club which now holds its weekly sessions here goes

by the name of "The Roaring Lads of Little Britain." They abound in old catches, glees, and choice stories, that are traditional in the place, and not to be met<sup>1</sup> with in any other part of the metropolis.<sup>2</sup> There is a mad-cap undertaker<sup>3</sup> who is inimitable at a merry song; but the life of the club, and indeed the prime wit of Little Britain, is bully Wagstaff himself.<sup>4</sup> His ancestors were all wags before him, and he has inherited with the inn a large stock<sup>5</sup> of songs and jokes, which go with it from generation to generation as heir-looms. He is a dapper<sup>6</sup> little fellow, with bandy legs and pot belly, a red face, with a moist merry eye, and a little shock<sup>7</sup> of gray hair behind. At the opening of every club night he is called in to sing his "Confession of Faith," which is the famous old drinking trowl<sup>8</sup> from "Gammer Gurton's Needle<sup>9</sup>." He sings it, to be sure, with many variations, as he received it from his father's lips; for it has been a standing favorite at the Half-Moon and Bunch of Grapes ever since it was written: nay, he affirms that his predecessors have often had the honor of singing it before the nobility and gentry at Christmas mummeries, when Little Britain was in all its glory.\*

【譯】今此處でその毎週の會を開くといふ俱樂部は“小英國叫喚青年會”といふ名がついてゐる。彼等はこの土地に傳はつてゐる首都の他の場所では決してないやうな昔の輪唱歌や、宴樂や、面白い話に富んでゐる。また面白い歌では模放手のない亂暴ものがあつてもこの俱樂部の生命であり、また實に小英國第一流の才人といふのは狂暴なワグスタフその人であつた。彼の先祖もみな頓智に富んだ人で、彼は澤山の歌や冗談を宿屋と共に先祖からうけついたのである、それらは遺産のやうに代々受けついで來てゐるのである。彼は輕快な小男で、曲つた脚、便々たる腹、潤ひのある快い目、後頭部に白髪少し生へてゐる人であつた。いつも俱樂部をひらく夜

の開會の辭にはこの男が呼ばれて“信仰の懺悔”を歌ふ、それが“ガムマー・グルトンの針”からひいたかの名高い古の酒宴輪唱歌である。たしかに、彼は父から口寫しにうけたやうに、多く變調子で歌ふのである、といふのはそれが書かれて以來いつも半月と葡萄の房では、相變らずの愛吟ものであつたからである、そのみか小英國が全盛の時には、クリスマス假裝會で貴族や名門の前に彼の先人はそれを歌ふ光榮を有したことを彼は斷言するのである。

【註】 1. met with 偶然出會ふ。 2. the metropolis 倫敦のこと。 3. undertaker 企てる人。 4. himself は emphatic につけたもの。 5. stock 貯へ。 6. dapper = little and active. 7. shock たげ。 8. trowl = a song, the parts of which are sung in succession. 9. "Gammer Gurton's Needle" 古い英國の一喜劇中の女主人公に Gummer Gurton といふのがゐた。これは 1561年 John Still が作つたもので、妻君が一本の針を失くして大騒動となる。(昔片田舎では針一本得るにも容易でなかつた) 結局夫の Hodge のツボムにくつついてゐることが分るといふ筋の喜劇。

\* As mine host of the Half-Moon's Confession of Faith may not be familiar to the majority of readers, and as it is a specimen of the current songs of Little Britain, I subjoin it in its original orthography. I would observe, that the whole club always join in the chorus with a fearful thumping on the table and clattering of pewter pots.

I cannot eat but lylte meate,  
My stomacke is not good,  
But sure I thinke that I can drinke  
With him that weares a hood.  
Though I go bare, take ye no care,  
I nothing am a colde,  
I stuff my skyn so full within,  
Of joly good ale and olde.

Chorus. Backe and syde go bare, go bare,

Booth foote and hand go colde,  
 But belly, God send thee good ale ynoughe  
 Whether it be new or olde,  
 I have no rost, but a nut brawne taste,  
 And a crab laid in the fyre;  
 A little breade shall do me steade,  
 Much breade I not desyre.  
 No frost nor snow, nor winde, I trowe,  
 Can hurte mee, if I wolde,  
 I am so wrapt and throwly lapt  
 Of joly good ale and olde.

*Chorus.* Backe and syde go bare, go bare, etc.

【譯】半月亭の“信仰の悔懺”の歌のわが亭主は讀者の多數に知られて居らぬかもしれないから、また、これが小英國の流行歌の見本でもあるから、現文の儘之を附記する。全俱樂部員は食卓を恐ろしく叩き錫の瓶を打ち鳴らしていつも一同合唱したことを注意する。

肉を少しか食べられぬのは、  
 私の腹がよくないためよ、  
 だが私は飲めると思ふ  
 頭巾被つたあの人と。  
 はだかであると、氣にかけな、  
 私は少しも寒くなく、  
 からだを十分ふくらせて、  
 楽しいうまい麥の古酒。

合唱。どこもかしこも裸にて、  
 手足は共に冷へてゆく、  
 けれど一ぱい、神様はおまへによい酒を  
 新酒であらうと古酒であらうと。

焼肉はなく褐色の焼胡椒、  
 それに爐の中にある蟹、  
 バンは少しで澤山で、  
 多くのバンは入りはせぬ。  
 霜も雪も、又風も、思ふに、  
 私を害することは出来ぬ、  
 私は楽しいうまい麥の古酒で、  
 すつかり包まれてゐる。

合唱。どこもかしこも……………

13. It would do one's heart good<sup>1</sup> to hear, on a club night, the shouts of merriment, the snatches of song, and now and then the choral bursts<sup>2</sup> of half a dozen discordant voices, which issue from this jovial mansion. At such times the street is lined with listeners, who enjoy a delight equal<sup>3</sup> to that of gazing into a confectioner's window, or snuffing up the steams of a cookshop.

【譯】俱樂部の晩に、楽しい叫聲や、歌の輪唱や、折々この愉快な家から出る六人ばかりの和しない聲の合唱のわき出るのを聞いたら人の心は楽しくなう。かやうな時に通りは聴衆で列をなす。その聴衆どもは菓子屋の窓に眺め入り、又は料理店の蒸氣を嗅いでゐるのと同じ様な楽しさを味はふのだ。

〔註〕 1. to do one good = to gratify 人を喜ばす。 2. bursts 破裂。 3. equal to に比敵すべき。

14. There are two annual events which produce great stir and sensation<sup>1</sup> in Little Britain; these are St. Bartholomew's fair, and the Lord Mayor's day. During the time of the fair, which is held in the adjoining regions of Smithfield, there is nothing going on but<sup>2</sup> gossiping and gadding<sup>3</sup> about. The late<sup>4</sup> quiet streets of Little Britain are overrun<sup>5</sup> with an irruption of strange figures and faces; every tavern is a scene of rout and revel. The fiddle and

the song are heard from the tap-room, morning, noon, and night; and at each window may be seen some group of boon<sup>6</sup> companions, with half-shut eyes, hats on one side, pipe in mouth, and tankard in hand, fondling, and proing, and singing maudlin<sup>7</sup> songs over their liquor. Even the sober decorum of private families, which I must say is rigidly kept up at other times among my neighbors, is no proof against this Saturnalia.<sup>8</sup> There is no such thing as keeping maid-servants within doors. Their brains are absolutely set madding with Punch and the puppet Show; the Flying Horses; Signior Polito;<sup>9</sup> the Fire-Eater; the celebrated Mr. Paap; and the Irish Giant. The children too lavish all their holiday money in toys and gilt gingerbread, and fill the house with the Lilliputian<sup>10</sup> din of drums, trumpets, and penny whistles.

【譯】小英國では大騒ぎをしてかす出来事が毎年二回ある、それは聖バーソロシュウの祭と市長日とである。スミスフィールドの近くの地方に開かれる祭の間は、おしやべりと漫策とが行はれるばかりである。遅い静かな小英國の通りは見知らぬ人影や顔付の侵入で蹂躪され、どこの酒場も酒宴宴樂の一場となる。琴や歌は朝となく晝となく夜となく酒場から聞え、いづれの窓にも、半ば目をふさぎ、横に帽を被り、口にパイプをくはへ、手に大盃を持ち、ふざけて、無駄口をきき乍ら酒の酔歌をうたつてゐる楽しい仲間の群をいくつか見ることが出来よう。私の近所の人の中に平時は禮儀正しくやつてゐると云はざるをえぬ個々の家族の眞面目な儀式さへ、このサタン祭に反對して保たれはせぬ。女中を家の中に止めておくといふやうな事もない。彼等の頭は人形芝居や、曲馬や、ボリトさんや、手品師や、名高いパーブさんや、愛蘭の大男等で全く熱狂してゐる。子供達もお祭の錢をのこらず玩具や金紙包の生姜パンに使ひはたし、家は太鼓や喇叭や、笛等のリツブット人のやうな喧しさに満される。

【註】 1. sensation 人気。 2. nothing but = only. 3. gadding about = rambling about or walking about idly. 4. late 夜が更けて。 5. are overrun ……人がどしどし入り込んでくること。 6. boon = gay; jovial. 7. maudlin songs 酔ばらひの歌ふ馬鹿げた歌。 8. Saturnalia 羅馬の大神ジュピターの父であるサターンの祭である。この祭は毎年十二月に行はれ、初めは一日限りであつたが、後に七日間續く事になつた。この間は上下隔てなく歡樂に酔ふのであるから、大歡樂祭のことにこの名を用ひる。 9. Signior Polito 伊太利人である手品使ひの名、Mr. Paap もこれに類するもの。 10. Lilliputian リリブット島民のことで、この名は英國の文豪 Swift が有名な“カリヴァー旅行記”の中から出たもので、島民の身體の極めて小さいもの、よつて極めて矮小なといふ形容詞となつたのである。

15. But the Lord Mayor's day is the great anniversary. The Lord Mayor is looked<sup>1</sup> up to by the inhabitants of Little Britain as the greatest potentate<sup>2</sup> upon earth; his gilt coach with six horses as the summit of human splendor; and his procession, with all the Sh-riffs<sup>3</sup> and Aldermen<sup>4</sup> in his train,<sup>5</sup> as the grandest of earthly pageants. How they exult in the idea, that the King himself dare not enter the city, without first knocking at the gate of Temple Bar,<sup>6</sup> and asking permission of the Lord Mayor: for if he did, heaven and earth! there is no knowing what might be the consequence.<sup>7</sup> The man in armor who rides before the Lord Mayor, and is the city champion, has orders to cut down every body that offends against the dignity of the city; and then there is the little man with a velvet porringer on his head, who sits at the window of the state coach, and holds the city sword, as long as a pike-staff—Odd's blood!<sup>8</sup> If he once draws that sword, Majesty<sup>9</sup> itself is not safe!

【譯】けれどもこの市長日は重大な記念日である。市長は小英國の住民からこの世の最大有力者とうやまはれ、市長が六頭立の鍍金した馬車は人間の榮光の絶頂と思はれ、司法官と參事官とをこの世の最大の偉觀として従へてゐる。王でさへも先づテムブルバーの門

を叩いて、市長の許可を乞ふのでなければ市に敢て入ることが出来ないのを見ても、いかに彼等がその意中に慶するか分る、もし無断で入つたら、それこそ大變どうなるか分らぬのである。武装して市長の前に馬に乗つて行つて、市の干城である人は、市の威厳をそこなふ者は誰でも切り振てる命令をうけてゐる、それから頭に天鵝絨の帽を載く小男がある、その人は公車の窓に重して、槍の柄ほどの長さの市の劔を持つ— それこそ大變！ もし一たびその劔を抜けば、皇帝と雖も安全ではない！

〔註〕 1. is looked up to=is respected. 2. potentate=powerful man. 3. Sheriff 法律の施行を命ぜられた縣又は郡の長官で、その職に司法と行政とを兼ねてゐる。 4. Alderman 市参事會員。 5. in his train 彼の後に従ふ。 6. Temple Bar 倫敦のテムブルの前にある門。 7. the consequence その結果。 8. Odd's blood! それこそ大變。 9. Majesty itself 陛下その人も。

16. Under the protection of this mighty potentate, therefore, the good people of Little Britain sleep in<sup>1</sup> peace. Temple Bar is effectual barrier against all interior<sup>2</sup> foes; and as to foreign<sup>3</sup> invasion, the Lord Mayor has<sup>4</sup> but to throw himself into the Tower, call in the train bands, and put<sup>5</sup> the standing army of Beef-eaters under arms, and he may bid defiance to the world!

【譯】 それ故この有力な君主の保護の下に、小英國の良民は平和に眠るのである。テムブル・バーはあらゆる内敵に対する有力の保障であつて、外寇については、市長は身を倫敦塔に投じ、訓練隊を召集し、近衛の強固な軍隊を武装させさへすればよい、世界に挑戦を知らせることが出来るのである！

〔註〕 1. in peace=peacefully. 2. interior 内部の。 3. foreign invasion 外敵の侵入。 4. has but to=has only to……しなすればよい。 5. put under arms 武装させる。

17. Thus wrapped up in its own concerns, its own habits, and its own opinions, Little Britain has long flourished as a sound heart to this great fungous<sup>1</sup> metropolis. I have pleased myself

with considering it as a chosen spot, where the principles of sturdy John Bullism<sup>2</sup> were garnered up, like seed corn, to renew the national character, when it had run to waste and degeneracy. I have rejoiced also in the general spirit of harmony that prevailed throughout it; for though there might now and then be a few clashes of opinion between the adherents of the cheesemonger and the apothecary, and an occasional feud between the burial societies, yet these were but transient clouds, and soon passed away. The neighbors met with good-will,<sup>3</sup> parted with a shake of the hand, and never abused each other except behind<sup>4</sup> their backs.

【譯】 斯様にそこの利害関係や、習慣や、見解に包まれて、小英國はこの菌性の大都市への健全な中心として長く榮えた。此處は國民性が頹廢墮落に陥つた時に、之を革新するために、強固な英國國民風の主義が播種用の穀種のやうに貯藏されてゐる精粹の場所と思ふと、私はうれしく感じた。私はまた此處を通じて行はれてゐる調和の一般思想を喜んだ、といふのはチーズ販賣人の弟子と藥屋との間には時々少しの意見の衝突がありまた葬祭會のうちに折々反目があつたかも知れぬが、然も此等はほんの一時の雲で、すぐに通過ぎたのである。近邊の者は親切で出會ひ、握手して別れ、かけの外は決して互ひに誹ることがなかつた。

〔註〕 1. fungous 菌性のといふのは、ずんずん速く隆昌に赴いて行く意。 2. John Bullism 前にも出たが一体 John Bull といふのは英國人を指す集合名詞で、英の醫師で兼て詩人であつたジョン・アプスノット (1667—1735) の諷刺詩に始めて用ひられた語で今日でも使つてゐる。その英國國民風の主義をジョン・ブルイズムといふのである。 3. good-will 好意: 親切。 4. behind their backs 背のうしろで; ぬいところ; かけて。

18. I could give rare descriptions of snug junketing parties at which I have been present; where we played at All-Fours,<sup>1</sup> Pope-Joan, Tom-come-tickle-me, and other choice old games; and where we sometimes had a good old English country dance to the tune

of Sir Roger de Coverley.<sup>2</sup> Once a year also the neighbors would gather together, and go on a gipsy party to Epping Forest. It would have done any man's heart good to see the merriment that took<sup>3</sup> place here as we banqueted on the grass under the trees. How we made the woods ring with bursts of laughter at the songs of little Wagstaff and the merry undertaker! After dinner, too, the young folks would play at blind-man's-buff and hide-and-peek; and it was amusing to see them tangled<sup>4</sup> among the briars, and to hear a fine romping girl now and then squeak from among the bushes. The elder folks would gather round the cheese-monger and the apothecary, to hear them talk politics; for they generally brought out a newspaper in their pockets, to pass<sup>5</sup> away time in the country. They would now and then, to be sure,<sup>6</sup> get a little warm in argument; but their disputes were always adjusted by reference to a worthy old umbrella maker in a double chin, who, never exactly comprehending the subject, managed somehow<sup>7</sup> or other to decide in favor of both parties.

【譯】 私は出席した心地よい小宴會の珍しい記事を書くことが出来る、そこで私達はオール・フーズや、ポーブ・ジョンや、トム・カム・ティクル・ミーや、その他の面白い昔の遊戯をした、そこで時にはサー・ロジャー・ド・カヴハリーの曲に合わせて古い英國の面白い舞踏をやつた。又年に一度近所の人が集つて、エッピング・フォレストまで遊歴會に出掛けるのを常とした。木の下草の上で私達が酒盛をした時ここに起る楽しさを見るのは誰の爲めにもなつたらう。小ヴグスタフやあの面白いことをする人の歌で、いかに私達は大笑ひで森を響かしたことぞ。食後にも、若い人達はブラインド・マンス・バフやハイド・エンド・ミックをして遊んだ、彼等が荆棘の間に結まるのを見、叢村の中から折々倚麗な飛び廻る女の子が叫ぶのを聞くことは、面白いことであつた。年寄りの人達は、彼等が政治を語るのを聞か

うと、チーズ販賣人や藥店主のまはりに集まるのが常であつた、といふのは彼等は田舎で時間つぶしに、一般に新聞をかくしに持つて來てゐたからである。彼等は折々、たしかに、議論では少しく激昂してくるのが常であつた、けれども、彼等の論争はいつも二題の貴い年寄りの傘屋の仲裁で和解された、その男は、どういふ事か分らぬ乍ら兩方の都合のいいやうにきまりをつけてゐたのである。

【註】 1. All-Fours 等は皆英國の古い遊戯。 2. Sir Roger de Coverley これは實在人物の名ではなく、Spectator 誌がこの人の監督の下にあるとして刊行した架空の人名。茲はこれを題とした樂曲名。 3. took place 起つた；催された。 4. tangle = interwine. 5. to pass away time = to kill time. 6. to be sure = surely. 7. somehow or other = in one way or other どうかして。

19. All empires,<sup>1</sup> however, says some philosopher or historian, are doomed to changes and revolutions. Luxury and innovation creep in; factions arise; and families now<sup>2</sup> and then spring up, whose ambition and intrigues throw<sup>3</sup> the whole system into confusion. Thus in latter days has the tranquillity of Little Britain been grievously disturbed, and its golden simplicity of manners threatened<sup>4</sup> with total subversion,<sup>5</sup> by the aspiring family of a retired<sup>6</sup> butcher.

【譯】 けれども、ある哲學者や歴史家の云ふところでは、凡ての帝國は變遷や革命を免かれないものである。奢侈や新奇が這入り込み、黨派が起り、折々一族が起つて、その野心や陰謀は全組織を混亂せしめる。斯うして近頃では小英國の静隱はいたましくも亂されて、習俗のその貴い質朴は退いてゐた肉屋の繁昌する一家のために、全く亡びようとしたのである。

【註】 1. empires は次の行の are 以下に接す。 2. now and then 折々。 3. throw into 投げ入れる。 4. threatened 脅やかした。 5. subversion 廢滅。 6. retired 退隱した。

20. The family<sup>1</sup> of the Lambs had long<sup>2</sup> been among the most thriving and popular in the neighborhood; the Miss Lambs



were the belles<sup>3</sup> of Little Britain, and everybody was pleased when Old Lamb had made money enough to shut up shop, and put his name on a brass plate on his door. In an evil hour, however, one of the Miss Lambs had the honor of being a lady in<sup>4</sup> attendance on the Lady Mayoress, at her grand annual ball, on which occasion she wore three towering ostrich feathers on her head. The family never got<sup>5</sup> over it; they were immediately smitten with a passion for high life; set up a one-horse carriage, put a bit of gold lace round the errand boy's hat, and have been the talk and detestation<sup>6</sup> of the whole neighborhood ever since. They could no longer be induced to play at Pope-Joan<sup>7</sup> or blind-man's-buff;<sup>8</sup> they could endure no dances but quadrilles,<sup>9</sup> which nobody had ever heard of in Little Britain; and they took to reading novels, talking bad French, and playing<sup>10</sup> upon the piano. Their brother, too, who had been articulated<sup>11</sup> to an attorney, set up for a dandy and a critic, characters hitherto unknown in these parts; and he confounded the worthy folks exceedingly by talking about Kean<sup>12</sup> the opera, and the *Edinburgh Review*.<sup>13</sup>

【譯】ラムの一家は長い間近所で最も繁昌した人に知られた者の中に数へられ、ラム嬢は小英國の美人で、年とつたラムが十分金を拵へて店を閉ぢ、その名を家の戸の青銅板に記した時には、誰しも嬉しがつた。けれども、生憎にも、ラム嬢の一人が、市長夫人の例年の大舞踏會に夫人にお伴をする光榮を荷つた、その折に彼女は三本の高大な駝鳥の羽をその頭につけてゐた。一家はすぐとこれに馴れて来て、直ちに上流生活をしようといふ慾望に襲はれ、一頭立の馬車を整へ、お使ひの少年の帽子は一片の金モールをつけ、それ以來近所中の話しの種となつて嫌はれた。彼等は最早ボープ・ジョンやブラインド・アンス・バフをして遊ぼうといふ氣にはなれず、小英國では未だ誰も聞いた事の無いクォー・ドリルの他は何等の舞踏をも厭

になり、そして小説を讀んだり、拙い佛蘭西語を話したり、ピアノを弾いたりする事に耽つた。辯護士へ年季見習に這入つてゐた彼等の兄弟も此の地方では今迄見る事の出来なかつた洒落者、批評家の様な性質を見せびらかし、キーンや歌劇及びエヂンバラ評論を談じて立派な人々を非常に擾亂した。

【註】 1. The family of the Lambs 肉屋。 2. long=for a long time. 3. belle=beautiful young woman. 4. in attendance お供して。 5. never got over it. get over は恢復することであるから、茲では病みつきとなつた意。 6. detestation=strong dislike; hatred. 7. Pope-Joan カルタ遊び。 8. blind-man's-buff 覆面の戯れ。 9. quadrilles 舞踏の一種で各隊四種づつて踊るもの。 10. playing upon=playing on を演奏する。 11. articulated 履はれてゐた。 12. Kean (1787—1833) 英國有名な悲劇俳優で當時沙翁物を演じてゐた。 13. *Edinburgh Review* は 1802 年エディンバラ大學から出た雑誌。

21. What was still worse, the Lambs gave a grand ball, to which they neglected to invite any of their old neighbors; but they had a great deal of genteel<sup>1</sup> company from Theobald's Road, Red-Lion Square, and other parts towards the west. There were several beaux<sup>2</sup> of their brother's acquaintance from Gray's Inn Lane and Hatton Garden; and not less than three Aldermen's ladies with their daughters. This was not to be forgotten or forgiven. All Little Britain was in an uproar with the smacking<sup>3</sup> of whips, the lashing<sup>4</sup> of miserable horses, and the rattling<sup>5</sup> and the jingling<sup>6</sup> of hackney coaches. The gossips of the neighborhood might be seen popping their night-caps<sup>7</sup> out at every window, watching the crazy vehicles<sup>8</sup> rumble by; and there was a knot of virulent<sup>9</sup> old cronies,<sup>10</sup> that kept a look-out from a house just opposite the retired butcher's, and scanned and criticised every one that knocked at the door.

【譯】猶ほ一層悪い事には、ラムが大舞踏會を催したが、それには昔の隣人の誰れをも招待せず、反つてテョバルド通りやレッド・ライ

オン街や西部の諸地方から多数の上流人士を招待した事であつた。その中にはグレイス・イン・レーンやハットン・ガーデンから彼等の兄弟の知人なる数人の洒落者も来て居るし、娘同伴の三人の市参事會員夫人も居た。此の事は忘れたり怒したりする事の出来ない事柄であつた。小英國中は鞭のピシリといふ音、瘦れ馬を鞭撻する聲、貸し馬車のガラガラ、リンリンといふ響で喧々囂々たる有様となつた。近所のお喋舌り連は夜帽を冠つた儘窓から首を出して狂へる如く走つてゆく馬車を見てゐたり、一群の年寄つた悪る仲間連は隠遁肉屋の眞向ふの家から見張をしてゐて、来る客毎にそれをぢろぢろ見たり批評を加へてゐた。

〔註〕 1. genteel company = gentlemen. 2. beaux は beau の複数で gallants のこと。 3. smacking 鞭聲。 4. lashing 鞭撻。 5. rattling ガタガタいふ音。 6. jingling リンリンいふ音。 7. night-caps ねる時に被る帽。 8. vehicles 乗物。 9. virulent = very poisonous. 10. cronies = intimate friends.

22. This dance was a cause of almost open war, and the whole neighborhood declared they would have nothing more to say to the Lambs. It is true<sup>1</sup> that Mrs. Lamb, when she had no engagements<sup>2</sup> with her quality acquaintance, would give little humdrum<sup>3</sup> tea junketings<sup>4</sup> to some of her old cronies, "quite," as she would say, "in a friendly way;" and it is equally true that her invitations were always accepted<sup>5</sup>, in spite of all previous vows to the contrary.<sup>6</sup> Nay, the good ladies would sit and be delighted with the music of the Miss Lambs, who would condescend<sup>7</sup> to strum an Irish melody for them on the piano; and they would listen with wonderful interest to Mrs. Lamb's anecdotes<sup>8</sup> of Alderman Plunket's family, of Portsokenward, and the Miss Timberlakes, the rich heiresses of Crutched-Friars; but then they relieved their consciences, and averted the reproaches of their confederates, by canvassing<sup>9</sup> at the next gossiping con-

vocation<sup>10</sup> every thing that had passed, and pulling<sup>11</sup> the Lambs and their rout all to pieces.

【譯】 此の舞踏が殆んど公然の争鬪を惹起し、近隣の人々は擧つてラム家の人とは言葉を換さないといふ事を宣言した。ラム夫人は自分の上流仲間との約束が無かつた時には舊知人を招いて、彼女の言葉に従へば「全く、心置きなく」一寸した平凡な茶話會を催したといふのは事實である、そして招待せられた人々は決して行かないといふ最初の公言にも係はらずいつもそれに應じたといふ事も同様に事實である。否それのみならずお人善しの婦人連はラム嬢がへりくだつて下手に弾くピアノの愛蘭調を喜び、そして市参事會員ブランケット一家やボルツォークンワードやクラ、チュッド・フライアースの富豪の後取り娘ティバーレーキ嬢等に関するラム夫人の話に非常な興味を以つて傾聴するのを常とした、併し彼等は自分等の良心を顧して、次の雑談會には今迄経過したあらゆる事件を喋々しそしてラム及びその宴會とを散々に誹謗を加へて彼等の同盟者の非難を避けた。

〔註〕 1. It is true that = truly. 2. engagements 約束即ちつきあひのこと。 3. humdrum = dull つまらない。 4. junketings 宴。 5. accepted 出席の承諾をえた。 6. the contrary 出席せぬと云つたこと。 7. condescend to strum 上手ならよいが謙遜して下手にひく。 8. anecdotes 逸話。 9. canvass = examine. 10. convocation = meeting. 11. pulling to pieces 散々にやつけた。

23. The only one of the family that could not be made fashionable was the retired butcher himself. Honest Lamb, in spite of the meekness<sup>1</sup> of his name, was a rough, hearty<sup>2</sup> old fellow, with the voice of a lion, a head of black hair like a shoe brush, and a broad face mottled<sup>3</sup> like his own beef. It was in vain that the daughters always spoke of him as "the old gentleman," addressed him as "papa," in tones of infinite softness, and endeavored to coax<sup>4</sup> him into a dressing-gown and slippers,

and other gentlemanly habits. Do what they might,<sup>5</sup> there was no keeping<sup>6</sup> down the butcher. His sturdy nature would break through all their glozings.<sup>7</sup> He had a hearty vulgar good-humor that was irrepressible.<sup>8</sup> His very jokes made his sensitive daughters shudder;<sup>9</sup> and he persisted in wearing his blue cotton coat of a morning, dining at two o'clock, and having a "bit of sausage with his tea."

【譯】ラム一家の中で當世風にならなかつた唯一の人は隠居した肉屋その人のみであつた。その名前の温和であるにも係はず正直なラムは粗野剛健な老爺であつてその音聲はライオンの如く、眞黒な髪は靴ブラシの如く、その幅廣ろな顔は彼自身の牛肉の如く斑になつてゐる。娘達がいつも彼の事を「老紳士」として話したり、極めて柔しい口調で「父上」と呼びかけたり、晴れ著やスリッパや其他紳士然たる風彩をさせるべく口説いたけれど總て之は無効であつた。彼等が何と言つた所で此の肉屋を服従させる事は出来なかつた。彼の頑固な性質はいつも娘達の甘言を切り抜けて了つた。彼は抑壓する事の出来ない強健粗野な快活さを持つてゐた。彼の諧謔は敏感な娘達を身震ひさせた、そして彼は朝の青い綿布の上衣を著用し、二時に晝飯を食べ、「たゞ少量の腸詰めとお茶」を探る事を主張した。

【註】 1. meekness やさしさ。 2. hearty 丈夫な。 3. mottled ぶちになつてゐる。 4. coax = flatter. 5. Do what they might = whatever they might do. 6. keeping down 壓服すること。 7. glozings 甘言。 8. irrepressible 抑へ切れない。 9. shudder = tremble from horror or fear.

24. He was doomed, however, to share<sup>1</sup> the unpopularity of his family. He found his old comrades gradually growing cold and civil<sup>2</sup> to him; no longer<sup>3</sup> laughing at his jokes; and now and then<sup>4</sup> throwing out a fling<sup>5</sup> at "some people," and a hint about "quality binding."<sup>6</sup> This both nettled<sup>7</sup> and perplexed the honest

butcher; and his wife and daughters, with the consummate policy of the shrewder sex,<sup>8</sup> taking advantage of the circumstance, at length prevailed upon him to give up his afternoon's pipe and tankard at Wagstaff's; to sit after dinner by himself, and take his pint<sup>9</sup> of port<sup>10</sup>—a liquor he detested—and to nod in his chair in solitary and dismal gentility.<sup>11</sup>

【譯】併し乍ら彼も一家の不評判を分かたねばならぬ運命となつた。彼は舊友等が漸次自分に對して冷淡に且つ鄭重になり、最早自分の諧謔を笑ふもの無く、時々自分等にそれとなく罵詈を投げ且つ「上流社會の桎梏」といつた暗示を投げるやうになつたのを知つた。此の事は正直な肉屋を怒らせ又困惑させた、そして彼の妻や娘達は女性の充分な手腕を發揮して、此の機會に乗じ終に彼を説き付けて午後ワグスタッフ家に於ける彼の喫煙飲酒を癢させ、食後は獨り坐つて彼の嫌ひな葡萄酒を一杯飲んで、淋しく不快な上流社會の習慣で自分の椅子の中に居眠りするやうにさせて了つた。

【註】 1. share わけて貰ふ。 2. civil = courteous. 3. no longer もはや……ない。 4. now and then = occasionally. 5. fling = sneer. 6. quality binding 身分の爲に束縛されること。 7. nettle = irritate. 8. shrewder sex 男子よりも一層鋭敏な性即ち女性。 9. pint 液量の名で我約三合一勺餘に當る。 10. port ポートワイン。 11. gentility 上流の流儀。

25. The Miss Lambs might now be seen flaunting<sup>1</sup> along the streets in French bonnets, with unknown beaux; and talking and laughing so loud that it distressed<sup>2</sup> the nerves of every good lady within<sup>3</sup> hearing. They even went so far<sup>4</sup> as to attempt patronage,<sup>5</sup> and actually induced a French dancing-master to set up in the neighborhood; but the worthy folks of Little Britain took<sup>6</sup> fire at it, and did so persecute the poor Gaul, that he was<sup>7</sup> fain to pack<sup>8</sup> up fiddle and dancing-pumps,<sup>9</sup> and decamp<sup>10</sup> with such precipitation, that he absolutely forgot to pay for his lodgings.

【譯】ラム嬢等は今や佛蘭西ボンネットを冠り、名も無き伊達者達と連れ立つて街を意氣揚々と歩き、そして之を聞く總ての婦女子等の氣を惱ませる程聲高々と談笑する風であつた。しかのみならず彼等は自ら助力者となるべく企てるに至り、そして實際佛蘭西の舞踏師匠を近隣に開業させやうとまでしたが、小英國の立派な人々の反對に逢ひ、この憐れなゴール人は大に非難せられ、爲めに彼は琴や舞踏靴を荷作りして、自分の宿料を支拂ふ事すら全然失念した程ほうほうの態で逃げ出さなければならなかつた。

【註】 1. flaunting = moving ostentatiously. 2. distressed なやました。 3. within hearing きいてゐる。 4. went so far as to……する程までになつた。 5. patronage 保護者となること。 6. took fire at it 盛に反對した。 7. was fain to = was obliged to. 8. pack up 荷造し。 9. pumps は low shoes 舞踏に用ひるもの。 10. decamp = go away hastily.

26. I had flattered myself, at first with the idea that all this fiery indignation on the part<sup>1</sup> of the community was merely the overflowing<sup>2</sup> of their zeal for good old English manners, and their horror<sup>3</sup> of innovation; and I applauded the silent contempt they were so vociferous<sup>4</sup> in expressing, for upstart pride, French fashions, and the Miss Lambs. But I grieve to say that I soon perceived the infection had taken hold;<sup>5</sup> and that my neighbors, after condemning, were beginning to follow their example. I overheard<sup>6</sup> my landlady importuning<sup>7</sup> her husband to let his daughters have one quarter at French and music, and that they might take a few lessons in quadrille. I even saw, in the course<sup>8</sup> of a few Sundays, no less than five French bonnets, precisely like those of the Miss Lambs, parading<sup>9</sup> about Little Britain.

【譯】私は最初此の社會に於ける烈火のやうな憤怒は單に善良な舊英國の習慣を保守せんとする熱心と革新に對する恐れ念の溢れたが爲めであると考へて自惚れてゐたものだ、で私は急造らへの誇りや佛蘭西の風俗やラム嬢達に對する彼等の無言の侮蔑——それを

吐露する場合には全く喧々囂々たる有様であつたが——を賞讃してゐたのであつた。併し悲しい哉、私は聽て之れが彼等に傳染したのを認めた、又私の近隣の人々も始めは非難してゐたが後に彼等の眞似をし始めたのであつた。私は自分の宿の妻君がその夫に娘達をして一學期は佛蘭西語と音樂を學ばせ、そしてキュードリルの二三課を修めさせねばならぬとせがんでゐたのを偷み聽きした事がある。私は二三の日曜日には常に、ラム嬢のとすつかり同じな佛蘭西ボンネットを冠つて小英國を得々として徘徊する婦人を少くとも五人以上見てゐる。

【註】 1. on the part of……の方での。 2. overflowing 横溢。 3. horror of innovation 新奇になるのを恐れること。 4. vociferous = noisy; loud. 5. had taken hold つかまへた、起つた。 6. overheard = heard by chance. 7. importuning = soliciting earnestly. 8. in the course of……のうちには。 9. parading about 楊々と歩き廻る。

27. I still had my hopes that all this folly would gradually die<sup>1</sup> away; that the Lambs might move out of the neighborhood; might die, or might run away with attorneys'<sup>2</sup> apprentices; and that quiet and simplicity might be again restored to the community. But unluckily a rival<sup>3</sup> power arose. An opulent<sup>4</sup> oilman died, and left a widow with a large jointure<sup>5</sup> and a family of buxom daughters. The young ladies had long been repining in secret at the parsimony of a prudent father, which kept<sup>6</sup> down all their elegant aspirings. Their ambition, being now no longer restrained, broke out into a blaze, and they openly took the field<sup>7</sup> against the family of the butcher. It is true that the Lambs, having had the first start, had naturally an advantage of them in the fashionable career. They could speak a little bad French, play the piano, dance quadrilles, and had formed high<sup>8</sup> acquaintances; but the Trotters were not to be distanced. When the Lambs appeared with two feathers in their hats, the Miss

Trotters mounted four, and of twice as fine colors. If the Lambs gave a dance, the Trotters were sure not to be behindhand:<sup>9</sup> and though they might not boast of as good company, yet they had double the number, and were twice as merry.

【譯】 私はなほ慙ふいふ希望を懐いてゐた、それは總てこのやうな馬鹿けた事は段々その跡を絶つて了ふだらう、ラム家は近隣以外の土地へ移轉するかも知れない、それとも死んで了ふか或は辯護士の家の徒弟と共に逐電するかも知れない、そしてあの平和と質朴との再びこの社會に歸つて來るだらうと。併し不幸にも一人の競争者が現はれた。富豪の油屋が死んで後家と快活な娘達とに巨萬の遺産を残した。その若い女達はつつまじやかな父親の吝嗇に以前から私かに愚痴をこぼしてゐた、詰りその吝嗇が彼等の華美な慾望を抑壓してゐたからである。ところが彼等の慾望は最早や抑御すべき者が無いので、急に焰となつて燃え上りそして彼等は公然肉屋の向ふを張るやうになつた。併しラム家の方が先鞭をつけたのであるから自然流行社會では彼等より一步抜き出でゐた事は事實である。彼等は少しの拙い佛蘭西語を話し、ピアノを弾き、且つキュードリルを踊る事が出来、また上流の知己も多かつた、がトロッターととも隅には置けなかつた。ラム嬢達が帽子に二つの羽飾りを附ければトロッター嬢は四つの羽飾りを附け然も二倍も綺麗な色合のものであつた。ラム家が舞踏會を開催すればトロッターの方も後れはとりさうにもなかつた、そして上流な來客にはラムに及ばなかつたけれども、その數を二倍にし又二倍も興味ある娛樂を催した。

【註】 1. die away=pass away. 2. attorney=solicitor. 3. rival 敵對する。 4. opulent=wealthy. 5. jointure=an estate settled on a wife to be enjoyed after her husband's decease. 6. kept down 抑壓した。 7. took the field 向ふを張つた。 8. high 上流社會の。 9. not to be behind-hand ひげをとりさうにもない。

28. The whole community has at length divided itself into

fashionable factions,<sup>1</sup> under the banners of these two families. The old games of Pope-Joan and Tom-come-tickle-me are entirely discarded;<sup>2</sup> there is no such thing as getting<sup>3</sup> up an honest country dance; and on my attempting to kiss a young lady under the mistletoe last Christmas, I was indignantly repulsed;<sup>4</sup> the Miss Lambs having pronounced it "shocking vulgar."<sup>5</sup> Bitter rivalry has also broken<sup>6</sup> out as to the most fashionable part of Little Britain; the Lambs standing up for the dignity of Cross-Keys Square, and the Trotters for the vicinity of St. Bartholomew's.

【譯】 全社會は遂に此等二家族の旗幟の下に二つの高襟黨に分割せられて了つた。ポープ・ジョンやトム・カム・ティックル・ミーの如き舊い遊戯は全然顧みられず、また正直な田舎の舞踏を催すが如き事もなくなり、それからこの前のクリスマスに私は寄生樹の下で若い婦人に接吻しやうとしたために大變怒つてはねつけられたものだ、蓋しラム嬢が之を「嫌惡すべき野鄙な」所業と公言したからである。猛烈な競争が小英國の最流行社會で起つた、ラム家はクロスキイ・スクエアでトロッター家はセント・バーソロミュウ附近で互に相對峙した。

【註】 1. factions=parties. 2. discarded 斥けられ。 3. getting up 演ずること。 4. repulsed=repeled. 5. vulgar いやしいこと。 6. broken out 勃發した。

29. Thus is this little territory torn by factions and internal dissensions,<sup>1</sup> like the great empire whose name<sup>2</sup> it bears; and what will be the result would puzzle the apothecary himself, with all his talent at prognostics, to determine; though I apprehend<sup>3</sup> that it will terminate in the total downfall of genuine<sup>4</sup> John Bullism.

【譯】 斯くして此の小地域はその名前の大英國同様に徒黨と内訌

とによつて分裂されてゐる、でその結果如何なるべきか豫言術に才能ある藥屋さんでも決定するのに困惑するだらう、尤も私は之を以て本來のジョン・ブリズムの滅亡に終るべきものと悟つてはゐるが。

〔註〕 1. dissension = disagreement. 2. like the great empire whose name it bears これがその名を有する所の大英國と同様に「これ」とはこの小區域の代名詞である。 3. apprehend = comprehend; think. 4. genuine 純眞な。

30. The immediate effects are extremely unpleasant to me. Being a single<sup>1</sup> man, and, as I observed<sup>2</sup> before, rather an idle good-for-nothing personage,<sup>3</sup> I have been considered the only gentleman by<sup>4</sup> profession in the place. I stand therefore in high<sup>5</sup> favor with both parties, and have to hear all their cabinet councils and mutual backbitings.<sup>6</sup> As I am too civil not to agree with the ladies on all occasions, I have committed myself most horribly with both parties, by abusing their opponents.<sup>7</sup> I might manage to reconcile this to my conscience, which is a truly accommodating<sup>8</sup> one, but I cannot to my apprehension—if the Lambs and Trotters ever come to a reconciliation, and compute notes,<sup>9</sup> I am ruined!

〔譯〕 その直接の結果は私にとって非常に不愉快なものであつた。既に述べた如く私は獨身者であり、寧ろ怠惰なやくざものであるが故に此の土地に於ては職業がら唯一の紳士だと考へられてゐた。であるから私は兩黨派から大變重寶がられ、而してその内閣會議だの相互の悪口雜言を聞かなければならなかつた。私はいつ如何なる場合でも婦人達と同意出来ない程無愛想であつたから、彼等敵手を非難して、兩黨に對し自ら敢て攻撃を加へた。私は自分の良心に對しては之れを和解させる事が出来たであらう——良心は大變従順な奴だから——併し私は自分の理解に對してはさう出来ない、若しラム家と Trotter 家がいつか和解をなし相方の言葉を比較するやうな事にでもなればそれこそ私の身は滅亡して了はなければな

らない!

〔註〕 1. single 孤獨の。 2. observed 云つた。 3. good-for-nothing personage やくざもの。 4. by profession 職掌がら。 5. high favor 大もて。 6. backbitings 罵りあふこと。 7. opponents 反對者。 8. accommodating 征順な。 9. notes 言葉。

31. I have determined, therefore, to beat<sup>1</sup> a retreat in time,<sup>2</sup> and am actually looking out for some other nest in this great city, where old English manners are still kept<sup>3</sup> up; where French is neither eaten, drunk, danced, nor spoken; and where there are no fashionable families of retired tradesmen. This found, I will, like a veteran<sup>4</sup> rat, hasten away before I have an old house about my ears; bid a long, though a sorrowful adieu<sup>5</sup> to my present abode, and leave the rival factions of the Lambs and the Trotters to divide the distracted empire of LITTLE BRITAIN.

〔譯〕 それ故、私はよい折を見て退かうと決心した、そして此の大都會中英國の古風が未だ存在し、佛蘭西の食物、酒、舞踏、國語の無い且つ隠退した商人の高襟家族が居らない場所を實際探してゐるのだ。此れさへ見つければ私は老巧な鼠のやうに近所に古い家の出來ぬうちに急ぎ去るであらう、尤も私の現在の住家に對しては悲しき別れであるとは云へ長の別れを告げ、ラム家と Trotter 家兩黨派に困亂した小英國の分割を委せて立ち去るであらう。

〔註〕 1. to beat a retreat 退却する。 2. in time 早晩。 3. kept up = maintained. 4. veteran 老朽の。 5. adieu = good-bye.

## STRATFORD-ON-AVON

Thou soft-flowing Avon, by thy silver stream  
Of<sup>1</sup> things more than mortal sweet Shakspeare would dream;  
The fairies by moonlight dance round his green bed,  
For hallow'd<sup>2</sup> the turf is which pillow'd<sup>3</sup> his head.

GARRICK.<sup>4</sup>

## ストラトフォード・オン・エヴォン

【譯】 静かな流れのエヴォン河よ、なが白銀の流のほとり、  
彼の柔しき沙翁は天界を夢み、  
妖精は月光のもと彼の緑なる床のまわりを舞ふ、  
その枕す芝生は世にも清よけきものなれば——

ガーリック

【註】 Avon 河畔の Stratford は英國の大戯曲家沙翁の生地である。 1. Of things more than mortal この世の外のこと。 2. hallowed=sanctified 神聖にされた。 3. pillowd 枕してゐる。 4. Garrick (1716—1779) は英國の名優で文學者を兼ね沙翁の戯曲を演ずるに得意であつた。

1. To a homeless<sup>1</sup> man, who has no spot on this wide world which he can truly call his own, there is a momentary feeling of something like independence and territorial consequence<sup>2</sup>, when, after a weary day's travel, he kicks off his boots, thrusts his feet into slippers, and stretches himself before an inn fire. Let the world without<sup>3</sup> go as it may; let kingdoms rise or fall, so long as he has the wherewithal<sup>4</sup> to pay his bill, he is, for the time<sup>5</sup> being, the very monarch of all he surveys.<sup>6</sup> The arm-chair is his throne, the poker<sup>7</sup> his sceptre, and the little parlor, some twelve feet square, his undisputed empire. It is a morsel of certainty,<sup>8</sup>

snatched from the midst of the uncertainties of life; it is a sunny moment gleaming out kindly on a cloudy day: and he who has advanced some way on the pilgrimage<sup>9</sup> of existence, knows the importance of husbanding<sup>10</sup> even morsels and moments of enjoyment. "Shall<sup>11</sup> I not take mine ease in mine inn?" thought I, as I gave the fire a stir, lolled<sup>12</sup> back in my elbow-chair, and cast a complacent<sup>13</sup> look about the little parlor of the Red Horse, at Stratford-on-Avon.

【譯】 此の廣い世界に眞に自分のものと云はれ得る一片の土地すら所有しない家庭なき人には、疲れ果てた一日の旅の後長靴を脱ぎ棄てスリッパを足にひつかけて宿屋の爐の前に手足を伸ばす時こそ獨立と土地所有のえらさといつた様な一時的の感情が起るものである。外の世界がどうなろうと、王國が起きやうと亡びやうと構はない、自分の勘定を支拂ふだけの金があるかぎりには彼は暫し見渡す限りの物の中での眞の帝王である。肘掛け椅子は玉座、火棒は笏、方十二呎許りの小さい居間は誰れ一人指もさゝれぬその帝國である。これこそ不確實なる人生の眞中から抜き出した確實の一片であり、恰も曇り日に柔しく日光の輝やき出でた瞬間の如きものである、そして人生の行路を幾分進んだ者は娛樂の斷片、寸時をすら節約す事の如何に重大であるかを知る。『自分の宿屋で氣樂に構へないでよいものか』と私はストラトフォード・オン・エヴォンの宿屋レッド、ホースの小室で火をかき立て、後ろざまに肘掛け椅子に仆れて、氣輕な眼さしを四邊に注ぎ乍ら思つた。

【註】 1. homeless man 宿無し。 2. consequence=importance えらさ。 3. Let……may ままよ外界かどうともなれ。 4. the wherewithal いるだけの金。 5. for the time being しばしは。 6. surveys=inspects. 7. poker のあとにも、is が略してある。 parlor の後も同様。 8. certainty たしかなもの。 9. the pilgrimage of existence 人生の行路。 10. husbanding 節約する。 11. "Shall……" は沙翁戯中フォルスタフの句。 12. loll=lean idly. 13. complacent=affable.

2. The words of sweet Shakspeare were just passing through my mind as the clock struck midnight from the tower of the church in which he lies buried. There was a gentle tap<sup>1</sup> at the door, and a pretty chambermaid, putting in her smiling face, inquired, with a hesitating air,<sup>2</sup> whether I had rung. I understood it as a modest hint that it was time to retire.<sup>3</sup> My dream of absolute dominion<sup>4</sup> was at an end; so abdicating<sup>5</sup> my throne, like a prudent potentate,<sup>6</sup> to avoid being deposed, and putting<sup>7</sup> the Stratford Guide-Book under my arm, as a pillow companion, I went to bed, and dreamt all night<sup>8</sup> of Shakspeare, the jubilee<sup>9</sup>, and David Garrick.

【譯】此の沙翁の言葉が自分の胸に浮んだ時、頂度、沙翁の埋められてある教會の塔から眞夜中を告げる時計が鳴つた。この時自分の室の戸を静かに叩くものがあつた、そして美しい下婢が微笑を浮べ躊躇した様子で、ベルをお鳴しなさいましたかと尋ねた。私は之をもつてもう床に入るべき時刻なのだといふ謙遜な暗示であると悟つた。私の獨裁王國の夢は全く終りを告げて了つた、で私は思慮深き帝王の如く帝位を黜けらるゝ事を避けるために自ら玉座を棄て、ストラットフォード案内記を枕の友として腋夾み寢床に入つた、そして終夜沙翁、沙翁紀念祭、デヴ、ド・ガーリックの事などを夢みた。

【註】 1. tap=slight blow; knocking. 2. air 様子。 3. retire=go to bed. 4. dominion 主權; 絕對權。 5. abdicating=giving up. 6. potentate 君主; 主權者。 7. putting under my arm 抱へて。 8. all night 終夜。 9. jubilee 1768年に名優 Garrick が主催者となつて、沙翁の記念祭を行つたこの祭をさしていふ。

3. The next morning was one of those quickening<sup>1</sup> mornings which we sometimes have in early spring; for it was about the middle of March. The chills<sup>2</sup> of a long winter had suddenly given<sup>3</sup> way; the north wind had spent its last gasp<sup>4</sup>; and a mild air came stealing from the west, breathing the breath of life into

nature, and wooing every bud and flower to burst<sup>4</sup> forth into fragrance and beauty.

【譯】翌朝は早春に時々見るやうな生き生きした朝であつた、蓋しもう殆んど三月の中旬であつたから。永い冬の寒さは急に消え失せて了ひ、北風もすつかり吹き盡し、和やかな空気は西方より忍び來り、生命の息吹きを自然界に吹き込み、あらゆる蕾と花とに媚を呈して香ぐはしく美しく開くやうに誘つた。

【註】 1. quickening よみがへるやうな。 2. given way 消えうせ。 3. last gasp 最後の喘ぎ。 4. to burst forth 咲き出るやうに。

4. I had come to Stratford on a poetical pilgrimage. My first visit was to the house where Shakspeare was born, and where, according to tradition, he was brought<sup>1</sup> up to his father's craft<sup>2</sup> of wool-combing. It is a small, meanlooking edifice<sup>3</sup> of wood and plaster, a true nestling-place of genius, which seems to delight in hatching its offspring in by-corners. The walls of its squalid chambers are covered with names and inscriptions in every language, by pilgrims of all nations,<sup>4</sup> ranks,<sup>4</sup> and conditions,<sup>5</sup> from the prince to the peasant; and present a simple, but striking instance of the spontaneous and universal homage<sup>6</sup> of mankind to the great poet of nature.

【譯】私は元來詩の巡禮としてストラットフォードに來たのであつた。私は先づ最初沙翁の生れた家を訪ねた、其處は傳説によると沙翁がその父の梳毛職を教へられた家である。それは木と漆喰造りの小さな粗末な建物であつて、誠に天才の産地として相應しく、人知れぬ片隅でその種を孵化した事を喜んでるやうに見える。そのむさくるしい室々の壁には、上は王侯から下は田夫野人に至るまでのあらゆる國民、あらゆる階級、境遇の巡禮者によつて種々な國語の名前や銘文が一杯書き連ねられてある、之は此の偉大な自然詩人に對する人類の自然な且つ普き尊敬を表示した簡単な併し驚ろくべき



實例を示してゐる。

〔註〕 1. brought up = educated. 2. craft = trade. 3. edifice = building. 4. ranks 各階級。 5. conditions 各境遇。 6. homage = respect.

5. The house is shown by a garrulous<sup>1</sup> old lady, in a frosty red face, lighted up by a cold blue anxious eye, and garnished<sup>2</sup> with artificial locks of flaxen hair, curling from under an exceedingly dirty cap. She was peculiarly assiduous<sup>3</sup> in exhibiting the relics with which this, like all other celebrated shrines, abounds.<sup>4</sup> There was the shattered stock of the very matchlock with which Shakspeare shot<sup>5</sup> the deer, on his poaching exploits. There, too, was his tobacco-box; which proves that he was a rival smoker of Sir Walter Raleigh;<sup>6</sup> the sword also with which he played Hamlet;<sup>7</sup> and the identical lantern with which Friar Laurence<sup>8</sup> discovered Romeo and Juliet at the tomb! There was an ample supply also of Shakspeare's mulberrytree, which seems to have as extraordinary powers of selfmultiplication<sup>9</sup> as the wood of the true cross; of which there is enough extant to build a ship of the line.<sup>10</sup>

【譯】 家は饒舌な一老婆によつて案内される、彼女は霜がかつたやうな赤ら顔で、冷ややかな碧い心配さうな眼が光つて居り、大變汚ない頭巾の下から捲きさがつてゐる亞麻色の故意と縮らせた髪の毛で飾られてゐた。彼女は總ての他の有名な殿堂と同じく此處にも豊富にある遺物を殊の他執拗く陳列した。沙翁が獸泥棒の所業の際、鹿を射留めたといふ本物の火繩銃の破損したものがあつた。又彼の黄箱もあつた、これは彼れがサー・ウァター・ラレーの向ふを張る程の喫煙家である事を示してゐる、また沙翁が自らハムレットを演じた時の劍も、ロウレンツ坊さんが墓地でロメオとジュリエットを發見した時の提灯もあつた！此處には又沙翁手植の桑の木が澤山貯へられてあり、恰も耶蘇磔刑の十字架のやうに自ら繁殖してゆく異常な

力を持つらしく、大きな一軍艦を造るに足る程夥しく現存してゐる。

〔註〕 1. garrulous = talkative. 2. garnished = adorned. 3. assiduous = very diligent. 4. abounds 澤山にある。 5. shot the deer 沙翁は若い頃ルシー家の莊園に飼はれてゐた鹿を盗んで郷里を飛び出し倫敦へ来て劇作するやうになつたといふ言ひ傳へがある。 6. Sir Walter Raleigh (1552—1618) エリザベス女王の寵臣で米國に渡りヴァージニアの遠征から歸る時に始めて煙草を輸入して來た。嗣は後に女王の怒に觸れ刑場の霧と消えた。 7. Hamlet 有名な沙翁四大悲劇の一で、その主人公は即ち丁抹の王子 Hamlet である。 8. Friar Laurence は沙翁の悲劇「ロメオとジュリエット」中の人物の名で、ロメオとジュリエットとの如婚を取扱ふフランシス聖公會の僧である。 9. self-multiplication 自分で殖へてゆく。 10. a ship of the line 戦に使ふ大船。

6. The most favorite object of curiosity, however, is Shakspeare's chair. It stands in the chimney nook<sup>1</sup> of a small gloomy chamber, just behind what was his father's shop. Here he may many a time have sat when a boy, watching the slowly revolving spit<sup>2</sup> with all the longing of an urchin<sup>3</sup>; or of an evening, listening to the cronies and gossips of Stratford, dealing forth church-yard tales and legendary anecdotes of the troublesome times of England. In this chair it is the custom of every one that visits the house to sit: whether this be done with the hope of imbibing any of the inspiration of the bard<sup>4</sup> I am at a loss<sup>5</sup> to say—I merely mention the fact; and mine hostess privately assured me, that, though built of solid oak, such was the fervent zeal of devotees, that the chair had to be new bottomed at least once in three years. It is worthy of notice also, in the history of this extraordinary chair, that it partakes something of the volatile<sup>6</sup> nature of the Santa Casa<sup>7</sup> of Loretto, or the flying chair of the Arabian enchanter; for though sold some few years since to a northern princess, yet, strange to tell, it has found its way<sup>8</sup> back again to the old chimney.

【譯】 併し最も好氣心を喜ばすものは沙翁の椅子である。それは彼の父の店であつた室の背後にある小さな陰氣な室の爐の隅に置かれてある。此處で沙翁はその少年時代に子供心の待遠しさを以て、靜かに廻轉する肉焼棒を見詰めてゐた事があつたであらう、又或る夕方にはストラットフォードの友達や饒舌家連が、墓場の話や英國擾亂時代の傳說的物譚などを話してゐるのを耳傾けて聽いてゐた事も幾度かあつたであらう。此の家を訪れる人は總て此の椅子に坐るのが習慣である、これは此の大詩人の神興に多少なりと與らうといふ希望を以て爲されるのであるかどうかは語るに困難であるが、只私はその事實を叙するにとどまるのみである、そしてその老婆は私かに斯う云つた、此の椅子は堅い櫪で造られてあるが信者の激しい熱心の爲めに少くとも三年に一度はその底を取りかへねばならぬと。また此の異常な椅子の歴史について注意する價值のある點は、ロレントオのサンタ・カサ、或は亞刺比亞の魔法使ひの飛び椅子のやうに一種の飛行性を持つて居るといふ事である。何故なら此の椅子は數年前北方の一女王に賣却せられたものだが、不思議な事に再びもとの爐邊に歸つて來たからである。

〔註〕 1. nook 隅。 2. spit 鐵串。 3. urchin=small boy (used jocosely) 4. bard=poet. 5. at a loss=in perplexity. 6. volatile nature 飛行性。 7. Santa Casa 基督の母メリーがナザレで住んだといふ家。この家は神の力がフィウムから、ダルマチア、レカナーチ、マセラタに移つた。沙翁の椅子はこの家のやうに飛行性があるを云つたのである。 8. found its way back あとへ戻つて來てゐる。

7. I am always of easy faith in such matters, and am ever<sup>1</sup> willing to be deceived, where the deceit is pleasant and costs<sup>2</sup> nothing. I am therefore a ready believer in relics, legends, and local anecdotes of goblins and great men; and would advise all travellers who travel for their gratification to be the same.<sup>3</sup> What is it to us, whether these stories be true or false, so long as we can persuade ourselves into the belief of them, and enjoy all the

charms of the reality? There is nothing like resolute goodhumored credulity<sup>4</sup> in these matters; and on this occasion I went even so far as willingly to believe the claims of mine hostess to a lineal descent from the poet, when, unluckily for my faith she put into my hands a play<sup>5</sup> of her own composition, which set all belief in her consanguinity<sup>6</sup> at defiance.<sup>7</sup>

【譯】 私は常に斯んな事を輕々しく信ずる男であつて、欺されて氣持ちがよく而も一文の損にもならない場合にはいつも欺されるのが好きである。であるから私は遺物とか傳説とか、また妖怪や偉人の地方的奇談とかにはいつも乍ら信者となつて了ひ、そして自己の満足を得んために旅行してゐる各漫遊家には自分と同じやうになる事を忠告するのが常である。たゞ吾々はそれ等の話しを信ずる事が出来、そして實在としてのあらゆる魅力を味ひ得さへすれば、いいのであつて事の眞偽は吾人にとつて何であらうか? 斯様な事柄には一も二も無く頭から氣持ちよく信仰して了ふのに限る、そして此の際私は此の老婆が沙翁の直系の子孫であるといふ彼女の主張を喜んで信ずる迄にすら至つた、併し私の信仰に對して不幸にも、彼女は自らの構想になるといふ一つの脚本を私に手渡して呉れたが、これは彼女が沙翁の子孫であるといふ自分の信仰を全然破壊して了つた。

〔註〕 1. ever=always. 2. cost noshing 少しも損にならぬ。 3. the same 自分と同様信ずる人になること。 4. credulity=easiness of belief. 5. a play of her own composition 自作の作文。 6. consanguinity=relationship by blood. 7. set at defiance うちこぼした、と云ふのは脚本が出来ないが故である。

8. From the birth-place of Shakspeare a few paces brought me to his grave. He lies buried in the chancel of the parish church, a large and venerable pile,<sup>1</sup> mouldering with age, but richly ornamented. It stands on the banks of the Avon, on an embowered point, and separated by adjoining<sup>2</sup> gardens from the

suburbs of the town. Its situation is quiet and retired: the river runs murmuring at the foot of the church-yard, and the elms which grow upon its banks droop their branches into its clear bosom. An avenue of limes, the boughs of which are curiously interlaced,<sup>3</sup> so as<sup>4</sup> to form in summer an arched way of foliage, leads up from the gate of the yard to the church porch. The graves are overgrown with grass; the gray tombstones, some of them nearly sunk into the earth, are half covered with moss, which has likewise tinted the reverend<sup>5</sup> old building. Small birds have built their nests among the cornices<sup>6</sup> and fissures<sup>7</sup> of the walls, and keep up a continual flutter and chirping; and rooks are sailing and cawing about its lofty gray spire.

【譯】 沙翁の生地から數歩にしてその墳墓に達した。彼は管區の教會——歲月のために朽ちかかつてはゐるが立派に裝飾されてゐる廣大な嚴やかな建物——の内陣に埋められてゐる。それはエヴォン河畔の樹木鬱蒼たる地に建てられてあつて、隣接してゐる菜園によつて町の郊外と隔てられてゐる。其の位置は靜かでひっそりとしてゐて、河は墓地の下を囁やき乍ら流れ、岸邊に生へてゐる榆の木は清澄な水中にその枝を垂れてゐる。菩提樹の並木が墓地の木戸から教會の門まで續いてゐるが、その枝は妙に入り亂れてゐて夏になれば茂みの隧道を作るだらうと思はれる。墳墓は總て草を以て蔽れ、灰色の墓石は——中には地中に殆んど埋まつてゐるのもある——半ば苔に蔽れて此の貴い古建物と同じやうな色をしてゐる。小鳥は壁の蛇腹や隙き間にその巢を構へてゐて、絶えず羽搏きしたり囀り續けてゐるし、そして白嘴鴉は高い灰色の尖塔の周圍をかけまわり鳴いてゐる。

〔註〕 1. pile = building. 2. adjoining 隣接してゐる。 3. interlace は put one thing within another の意で、入れまぢれる。 4. so as to……やうに。 5. reverend = venerable. 6. cornices は建築上で蛇腹といふ、窓や壁の上部のかざり。 7. fissures われ目。

9. In the course<sup>1</sup> of my rambles I met with the gray-headed sexton, Edmonds, and accompanied him home to get the key of the church. He had lived in Stratford, man and boy<sup>2</sup>, for eighty years, and seemed still to consider himself a vigorous man, with the trivial<sup>3</sup> exception that he had nearly lost the use of his legs for a few years past. His dwelling was a cottage, looking out upon the Avon and its bordering meadows; and was a picture of that neatness, order, and comfort, which pervade<sup>4</sup> the humblest dwellings in this country. A low white-washed room, with a stone floor carefully scrubbed, served for parlor, kitchen, and all. Rows of pewter and earthen dishes glittered along the dresser. On an old oaken table, well rubbed and polished, lay the family Bible and prayer-book, and the drawer<sup>5</sup> contained the family library, composed of about half a score<sup>6</sup> of well-thumbed volumes. An ancient clock, that important article<sup>7</sup> of cottage furniture, ticked on the opposite side of the room; with a bright warming-pan hanging on one side of it, and the old man's horn-handled Sunday cane on the other. The fireplace, as usual,<sup>8</sup> was wide and deep enough to admit a gossip knot within its jambs.<sup>9</sup> In one corner sat the old man's granddaughter sewing, a pretty blue-eyed girl,—and in the opposite corner was a superannuated crouy, whom he addressed<sup>10</sup> by the name<sup>11</sup> of John Ange, and who, I found, had been his companion from childhood. They had played together in infancy; they had worked together in manhood: they were now tottering about and gossiping away the evening<sup>12</sup> of life; and in a short time they will probably be buried together in the neighboring churchyard. It is not often that we see two streams<sup>13</sup> of existence running thus evenly and tranquilly side<sup>14</sup> by side; it is only in such quiet "bosom scenes" of life that they

are to be met with.

【譯】 私が逍遙してゐる間にエドモンドといふ白髪の寺男に出逢つた、そして教會の鍵を借りやうために彼の家について行つた。彼は少年時代から此の歳になるまで八十年間このストラットフォードに住まひ、そして過去數年間殆んど歩けなくなつたといふ丈が僅かの例外で自ら猶元氣旺盛な男だと思つてゐるらしい。彼の住家はエヴン河とその岸邊の牧場を一目に見渡たせる小舎であつて、此の地方の最も質素な住家に見られるやうな清楚と秩序と氣持よさを現はしてゐた。天井の低い白壁塗りの、よく磨かれた石造りの床の一室が居間、臺所其他總てに使用されてゐる。錫の器や陶器などの幾列かが料理臺に沿うて光つてゐた。充分に拭き磨かれた古い檜の卓子の上には家庭用聖書や祈禱書があり、抽出しには指垢のついた十冊許りの家庭文庫が藏つてあつた。此の小舎の家具類の中で大切な品物である古時計はその室の向ふ側でチクタク響き、その一側には光澤ある焼き鍋が懸つて居り、他の側には角柄のついた老人の日曜杖が掛けてあつた。爐は例によつて廣く深く、その側面石の間に一團の話し仲間を容れるに足りてゐる。一隅にはこの老人の美しい碧眼の長女が縫物をして居り、反對の隅には一人の老衰した友人——ジョン・アンヂといふ名で話しかけたので、少年時代から彼の友達である事が判つた——が居た。二人は少年時代に共に遊び、生長してからも共に働き、そして今猶ほ共にその晩年をよろめき乍ら空談に日を送つてゐる、そして間もなく彼等は共に近所の墓地に埋められるであらう。かく二つの人生の流れが平和に穏やかに相並んで流れてゐる事は例の多い事でない、偶々斯ふいふ人々にふと出會ふ事の出来るのはかうした靜かな生活の「奥まつた片田舎の場所」に於てのみある。

【註】 1. in the course of = during. 2. man and boy 子供の時も大人になつても。 3. trivial = trifling. 4. pervade 行きわたる。 5. drawer 抽出し。 6. half a score 十。 7. article 品。 8. as usual 例のやうに。 9. jambs 襪

の側面石。 10. addressed 話しかけ。 11. by the name of といふ名で。 12. the evening of life 老年時代。 13. two streams of existence 二人の生の流れ、二人の生涯。 14. side by side 相並んで。

10. I had hoped to gather some traditional anecdotes of the bard from these ancient chroniclers;<sup>1</sup> but they had nothing new to impart.<sup>2</sup> The long interval during which Shakspeare's writings lay<sup>3</sup> in comparative neglect has spread its shadow over his history; and it is his good or evil lot that scarcely any thing remains to his biographers but<sup>4</sup> a scanty handful of conjectures.<sup>5</sup>

【譯】 私は此等古老から詩人に關する傳統的逸話を蒐集しやうと望んでゐたのであつたが、彼等は與へるべき珍しい話しを何にも持つてゐなかつた。沙翁の著作が比較的等閑に附せられてゐた長い期間は彼の歴史に影を擴けてゐる、そして沙翁傳記編纂者にとつてほんとは僅か許りの乏しい臆説以外殆んど何も残つてゐないといふ事は彼の幸運であるか、はた不運であるか何れであるか判らない。

【註】 1. ancient chroniclers 昔のもの識り: 古老。 2. impart = give. 3. lay in neglect 等閑に付せられてゐる。 4. but = except. 5. conjectures = opinions without proof.

11. The sexton and his companion had been employed as carpenters on the preparations for the celebrated<sup>1</sup> Stratford jubilee, and they remembered Garrick, the prime mover<sup>2</sup> of the fete, who superintended the arrangements, and, who, according to the sexton, was "a short punch man, very lively and bustling."<sup>3</sup> John Ange had assisted also in cutting down Shakspeare's mulberry tree, of which he had a morsel<sup>4</sup> in his pocket for sale;<sup>5</sup> no doubt a sovereign<sup>6</sup> quickener of literary conception.

【譯】 此の寺男とその友達は嘗て、有名なストラットフォードの沙翁記念祭の準備に大工として傭はれ、そしてガリ、クを覚えてゐた。ガリ、クは此の祭典の主催者であり、諸般の設備を監督した者で、こ